

Владимирский государственный университет

**ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Учебное пособие
для студентов направления подготовки «Лингвистика»**



Владимир 2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Учебное пособие
для студентов направления подготовки «Лингвистика»



Владимир 2023

УДК 008
ББК 71.045
В24

Автор-составитель Л. В. Новикова

Рецензенты:

Кандидат педагогических наук
доцент кафедры профессиональной языковой подготовки
Владимирского юридического института Федеральной службы
исполнения наказаний

С. П. Фокина

Доктор педагогических наук
доцент кафедры педагогики
Владимирского государственного университета
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

С. И. Дорошенко

Издается по решению редакционно-издательского совета ВлГУ

Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб.
В24 пособие для студентов направления подгот. «Лингвистика» / авт.-
сост. Л. В. Новикова ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столе-
товых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2023. – 172 с.
ISBN 978-5-9984-1790-0

Цель пособия – познакомить студентов с основами теории межкультурной коммуникации как особой области научного знания, а также с возможностями применения этой теории в реальной практике общения. Изучение дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» было вызвано признанием того факта, что овладение иностранными языками невозможно без знания культуры, менталитета, национального характера, обычаев и традиций стран и народов.

Предназначено для студентов, обучающихся по специальности 45.03.02 «Лингвистика» по программе бакалавриата. Может быть использовано в качестве справочника для студентов заочной формы обучения с элементами дистанционных образовательных технологий.

Рекомендовано для формирования профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО.

Библиогр.: 43 назв.

УДК 008
ББК 71.045

ISBN 978-5-9984-1790-0

© ВлГУ, 2023

ВВЕДЕНИЕ

Много лет назад в связи с развитием международных отношений России с зарубежными странами пристальный практический, а также и теоретический интерес стали вызывать проблемы межкультурной коммуникации (МКК). Международные отношения существовали давно, изучались. Обсуждались, анализировались и практические и теоретические подходы с целью улучшения методологии самого направления «Межкультурная коммуникация».

Последние десятилетия мы видим, насколько высок и безупречен уровень дипломатии России, и все больше убеждаемся в том, насколько необходимо изучать и знать как можно больше о межкультурной коммуникации. В этой связи значительную актуальность и значимость приобретает постижение искусства межкультурной коммуникации.

Несомненно, отношения России с зарубежными странами волнуют не только дипломатов, а все чаще становятся предметом обсуждения в нашей повседневной жизни. Отрадно осознавать, что в наше время молодежь проявляет повышенный интерес к изучению языков, культурам разных народов, их быту, традициям и обычаям. Участие студентов и молодых ученых в научных сообществах, конференциях, симпозиумах, круглых столах и дискуссиях предполагает не только выступления с докладами и научными открытиями, но и общение на иностранных языках.

В наши дни поток информации настолько велик и разнообразен, что порой не хватает времени на изучение и осмысление всего. С этой целью было подготовлено учебное пособие, в котором автор кратко и доходчиво изложил самые актуальные теоретические изыскания в области межкультурной коммуникации как российских, так и зарубежных ученых.

Общение людей представляется нам архисложным и многогранным процессом, находящим свое отражение в человеческом бытии. Именно поэтому изучение основ межкультурной коммуникации так важно для будущих специалистов в области лингвистики, а также переводческой деятельности.

Глава 1. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА

1.1. История и факты возникновения межкультурной коммуникации

Основные понятия: происхождение человека и языка; древнейшие формы культуры; возникновение христианства; язык как речь.

История возникновения и развития межкультурной коммуникации уходит корнями в далекое прошлое человечества. Она неотделима от вопросов происхождения человека и языка. Самые яркие проявления процесса межкультурной коммуникации в контексте развития человеческой цивилизации знакомы практически каждому более или менее образованному человеку: вавилонское столпотворение, появление и распад древних империй, возникновение основных мировых религий, открытие Америки, образование и распад колоний и многое другое.

Вавилонское столпотворение трактуется в Библии как предание о том, как Бог, разгневанный дерзостью людей, вознамерившихся соорудить башню до небес (Вавилонская башня), смешал их языки (они перестали понимать друг друга) и рассеял человечество по всей Земле.

Библейская легенда рассказывает о том, что у праведника Ноя было три сына: Сим (Шем), Хам и Яфет. Вместе с отцом они спаслись в ковчеге от всемирного потопа, а после потопа вместе стали возделывать землю. У Сима, Хама и Яфета родились дети и внуки, и род людской снова стал размножаться, распадаясь мало-помалу на много племён. Сначала все эти племена говорили на одном языке, расселившись на равнине в земле Шиннар, в Вавилонии. Однажды жители этой равнины стали строить город, а посреди него задумали соорудить высокую башню, чья вершина достигла бы неба. Но Бог расстроил их безумный замысел. Он «смешал языки» людей, так что один перестал понимать речь другого. Люди поневоле бросили своё строительство и разошлись в разные стороны. Город, который они начали строить, был назван потом Бабель, или Вавилон, поэтому и их неудавшаяся постройка именуется в Библии Вавилонской башней.

Из Вавилонии люди расселились по разным странам и стали жить отдельными племенами каждое со своим языком. По библейским преданиям все эти племена происходили от трех вышеназванных сыновей Ноя. От Сима произошли народы, жившие в Западной Азии, – семиты (ассирийцы, эламиты, арамейцы, евреи, арабы). От Хама произошли хамиты (египтяне, кушиты, туранцы и другие азиатские и африканские племена), а от Яфета – европейские нации. Одним из потомков Сима был родоначальник еврейского народа Авраам.

[https://ru.wikipedia.org/wiki/
http://rushist.com/index.php/jewry/3605-vavilonskaya-bashnya-legenda-biblii](https://ru.wikipedia.org/wiki/http://rushist.com/index.php/jewry/3605-vavilonskaya-bashnya-legenda-biblii)

Возникновение основных мировых религий сыграло огромную роль в развитии человеческой цивилизации. Одной из древнейших форм культуры является религия. Религия – это определённые взгляды и представления людей, соответствующие обряды и культы. Мировые религии, сформировавшиеся в эпоху возникновения империй и нашедшие себе приверженцев среди народов, говорящих на разных языках, – это *буддизм, христианство и ислам*. Именно мировые религии оказывают наибольшее влияние на развитие современных цивилизаций.

Мировые, или наднациональные, религии представляют собой сравнительно позднее и совершенно своеобразное явление в истории. Вместе с ними в истории человечества возникла вероисповедная связь людей отдельно от этнической, языковой, политической связи. Люди стали объединяться между собой как единоверцы, независимо от места рождения и языка, страны и подданства. Возникновение и распространение мировых религий было вызвано каждый раз очень редким стечением исторических условий.

Необходимо отметить, что история возникновения буддизма до сих пор неизвестна, эта религия распространена в Южной, Юго-Восточной, Восточной Азии, Японии и других странах.

Исследователи буддизма предполагают, что она возникла в VI – V вв. до н. э.

Ислам – самая поздняя по времени возникновения религия – она возникла в VII веке н. э. в Аравии.

Основателем ислама, как признают историки всего мира, был пророк божий Мухаммед, араб, живший в Мекке. Считалось, что он

получил от бога ряд откровений, записанных в священной книге – Коране, и передал их людям. Коран (слово «Коран» – чтение) – основная священная книга мусульман. Это свод изречений и поучений, продиктованных самому пророку архангелом Джебраилом.

Третья и наиболее распространенная мировая религия – христианство.

Время возникновения христианства – начало I в. н. э. (летоисчисление ведется от рождения основателя религии Иисуса Христа). Иисус Христос (Иисус – Спаситель, Христос означает помазанный) по христианскому учению Сын Божий, второе лицо Пресвятой Троицы, по божественному совету воплотившийся ради спасения грешного рода человеческого от Пречистой Девы Марии и наречен по повелению архангела Гавриила Иисусом Христом, родился в Палестине в городе Вифлееме.

В IV в. в христианстве произошел раскол на католичество и православие, связанный с различием в толковании писаний.

В современном научном мире существует много определений межкультурной коммуникации, но самое простое и понятное всем нам определение, по нашему мнению, следующее: межкультурная коммуникация – это взаимодействие носителей разных культур.

Человек, как известно, не единственный носитель культуры, так биологи и психологи утверждают, что некоторые животные, в частности человекообразные обезьяны, способны развивать и передавать культуру. Таким образом, разные популяции животных являются носителями разных культур, и взаимодействие этих групп также можно назвать межкультурной коммуникацией.

Важно, однако, понимать, что межкультурная коммуникация – это очень древнее явление, она появилась одновременно с формированием того, что мы называем разными культурами. Человек наблюдал за непохожими на него людьми и фиксировал свои наблюдения. Попытки анализа так называемых «непохожестей» можно найти у античных авторов, в средневековых летописях, жизнеописаниях святых, в художественной литературе и других источниках.

По мнению лингвиста С. А. Бурлак, язык как речь появился не менее 195 тыс. лет назад (плюс-минус около 5 тыс. лет) [2]. Некоторые анатомические предпосылки к речи складывались и ранее – у человека

прямоходящего (2 – 1 млн лет назад) и даже человека умелого (2,8 – 2,5 млн лет назад).

А самое главное, что тогда же появились не только анатомические предпосылки. Человек начал производить орудия труда, осваивать новые территории и экологические ниши, а значит, обменивался информацией и совершенствовал свои социальные навыки, которые, по мнению ученых, улучшались вместе с ростом мозга. Homo общался всё больше и всё более сложными способами. Для этого наши предки пользовались примитивной речью, или протоязыком, так как для полноценного языка homo ещё не созрел (о том, что язык возник именно как социальный инструмент, говорили с XIX в. Л. Нуаре, Дж. Фёрс, М. Томаселло и другие учёные). И здесь возникает вопрос: как именно появился этот протоязык?

В XVIII – XIX вв., когда пытливые умы стали впервые задавать этот вопрос, предлагались разные идеи. Основные теории до сих пор живы, правда, теперь они не так остро конфликтуют, а скорее дополняют друг друга: в процессе эволюции языка человек мог пользоваться многочисленными механизмами. Единственное, что не принимается большинством учёных, это предположение о том, что язык произошёл непосредственно от сигнальных систем животных. Ясно, что так как язык требует обучения, мышления и способности произвольно наделять знаки значениями и складывать их в оригинальные комбинации в соответствии с грамматическими правилами, то это уникальное человеческое изобретение.

<https://diletant.media/articles/45306458/>

1.2. Базовые составляющие и терминологический аппарат межкультурной коммуникации

Основные понятия: научное направление; коммуникация между культурами; новые политические и экономические условия; европоцентристский подход; терминологический аппарат; понятие «переводимость».

Научный термин «межкультурная коммуникация» впервые появился в литературе в 70-х гг. XX в. в книге Л. Самовара и Р. Портера

«Коммуникация между культурами». Сформировавшееся к этому времени научное направление стало заниматься изучением коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения, постепенно расширяя области исследования в сфере теории перевода, методики обучения иностранным языкам, прагматики, социолингвистики, психолингвистики, когнитивной лингвистики и др. Во главу угла была поставлена культурная специфика, которая отражается на поведении индивидуума и социума в целом. Интерпретация речевых действий в зависимости от ситуации получила большое прикладное значение и стала применяться в многочисленных практических тренингах по адаптации к различным жизненным и профессиональным условиям, а также в тренингах по развитию межкультурной восприимчивости, толерантности и эмпатии.

Необходимо отметить, что в российской гуманитарной науке существовала и существует давняя устойчивая традиция, связанная с изучением человеческого поведения и общения, которая опирается на труды Л. В. Выготского, В. В. Виноградова, М. Н. Бахтина, А. Д. Швейцера, А. Н. Леонтьева и др.

Таким образом, во второй половине XX в., пережив две мировые войны, многочисленные локальные конфликты, распад колониальной системы, человечество оказалось в совершенно новых политических и экономических условиях, которые повлияли на интеллектуальную среду и общественное сознание в мировом масштабе.

Бурный рост экономики стран, которые прежде находились на задворках капиталистического мира, прорыв в развитии компьютерных, инновационных и информационных технологий, привел к глобализации всех процессов жизнедеятельности человека, превратил планету Земля в так называемую Global Village (глобальную деревню). В результате этого увеличились миграционные потоки всех слоев населения, что привело к активизации процесса межкультурной коммуникации и в бытовой, и профессиональной сфере. Это затронуло не только экономику, но также медицину, науку, образование, туризм.

В истории человечества начался новый этап эволюционного развития от европоцентристского подхода в общественно-гуманитарных исследованиях к оценке и признанию разнообразия существующих на Земле малых и больших культурных и языковых сообществ, их права

на полноценное развитие в рамках своего понимания мира, подкрепленное историческими предпочтениями и традициями.

На современном этапе развития теории межкультурной коммуникации как научной дисциплины требуется разработка фундаментальных исследований коммуникации как процесса человеческого взаимодействия, культуры как важной составляющей коммуникации, языка как основного инструмента общения.

Уже сформирован базовый терминологический аппарат теории межкультурной коммуникации, где основными понятиями являются: *коммуникация, культура, коммуникативная компетентность, коммуникативный провал (неудача), язык, переводимость.*

Коммуникация в широком смысле определяется как процесс взаимодействия и обмена информацией между любыми динамично развивающимися системами. Существует большое количество классификаций видов коммуникации в зависимости от характеристик, функций и т. д.

Межкультурная коммуникация представляет собой общение, или прямой контакт, индивидов, принадлежащих различным культурным сообществам, которые используют специальные языковые коды и дискурсивные стратегии исходя из сложившейся ситуации и владения определенными фоновыми знаниями.

В термине «межкультурная коммуникация» важно не только понятие коммуникации как таковой, но и понятие **культуры**. Для понимания процесса межкультурной коммуникации необходимо рассмотреть основные функции культуры, ее влияние на процесс коммуникации как в целом, так и в различных сферах жизнедеятельности человека и общества. Этими вопросами занимались антропологи и лингвисты, такие как Ф. Клухон, Ф. Шродбек, Э. Холл, Г. Хофстеде и др.

Коммуникативная компетентность как наличие определенных умений и навыков, обусловленных фундаментальным, социальным и индивидуальным опытом, является комплексной и зависит от вида коммуникации в определенной функциональной сфере: социальная компетенция, профессиональная и т. д. Коммуникативная компетенция как характеристика индивида может развиваться, видоизменяться, обогащаться, что происходит в результате накопления уникального индивидуального опыта каждого человека.

Следует учитывать тот факт, что реализация компетентности всегда культурно обусловлена.

Коммуникативный провал (неудача) находится в прямой зависимости от коммуникативной компетенции взаимодействующих индивидов. Осознание культурно обусловленных различий, умение их интерпретировать исходя из знаний о чужой культуре и психологических установок на понимание и развитие диалога являются составляющими коммуникативной компетенции, которые влияют на положительный или отрицательный результат речевого действия.

Язык как основной код при речевом взаимодействии, прежде всего, представляет собой систему символов и составляет так называемую вербальную коммуникацию, которая сопровождается невербальной и паравербальной коммуникацией. Для полноценного общения необходимы знания этой сложной и неоднозначной символической системы.

С понятиями языка и коммуникации связано понятие **переводимости**, которое базируется на общности фундаментальных знаний о мире в общечеловеческой культуре, что дает возможность взаимодействия и взаимопонимания между представителями не только языкового сообщества, но и сообществ, которые пользуются другими символическими системами.

Таким образом, теория и практика межкультурной коммуникации, аккумулируя современные исследования в области психологии, социологии, лингвистики, антропологии, этнографии, когнитивистики и других социально-гуманитарных наук, как научная и учебная дисциплина сформировалась во второй половине XX в., получив обширную методологическую базу и свой собственный терминологический аппарат.

1.3. Актуальные задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации

Основные понятия: иностранный язык как средство коммуникации; преодоление языкового барьера; основные функции культуры; компоненты культуры; национальный язык и культура; социокультурные структуры.

Ответ на главный вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Научить людей общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов:

- 1) условий и культуры общения;
- 2) правил этикета;
- 3) знания невербальных форм выражения (мимики, жестов);
- 4) наличия глубоких фоновых знаний и многого другого.

Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный. В научных исследованиях И. Ю. Марковиной и Ю. А. Сорокина представлены национально-специфические компоненты культур, т. е. как раз то, что и создает проблемы межкультурной коммуникации. «В ситуации контакта представителей различных культур (лингвокультурных общностей), языковой барьер не единственное препятствие на пути к взаимопониманию. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культуркоммуникантов (особенности, которые делают возможной реализацию этими компонентами этнодифференцирующей функции) могут затруднить процесс межкультурного общения» [15].

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующим в данной системе нормативным требованиям);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки, принятые в социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинестический) коды, используемые носителями лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления. В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общения между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учете социокультурного фактора.

Одна из важных задач – расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей. По словам Э. Сэпира, «каждая культурная система и каждый единичный акт общественного поведения явно или скрыто подразумевает коммуникацию». Речь уже идет, таким образом, о необходимости более глубокого и тщательного изучения *мира* (не языка, а мира) носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета, потому что реальное употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива. Мы полностью согласны со С. Г. Тер-Минасовой, которая утверждает: «Язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [27, с. 28].

В основе языковых структур лежат структуры социокультурные. Знать значения слов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка. Иными словами, помимо значений слов и правил грамматики нужно знать:

- 1) когда сказать/написать, как, кому, при ком, где;
- 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка.

Как же соотносятся между собой такие понятия, как социолингвистика, лингвострановедение и мир изучаемого языка?

Социолингвистика – это раздел языкознания, изучающий обусловленность языковых явлений и языковых единиц социальными факторами: с одной стороны, условиями коммуникации (временем, местом, участниками, целями и тому подобным), с другой – обычаями, традициями, особенностями общественной и культурной жизни говорящего коллектива.

Лингвострановедение – это дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею о необходимости слияния обучения иностранному языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, отцы лингвострановедения в России, сформулировали этот важнейший аспект преподавания языков следующим образом: «Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными... Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т. е. надо вырабатывать в сознании людей понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке» [7].

Глава 2. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ДИСЦИПЛИНА

2.1. Понятие межкультурной коммуникации

Основные понятия: процесс межкультурного общения; фундаментальная теоретическая база; теоретическое осмысление межкультурной коммуникации; глобализация; межэтнические ценности и нормы.

Теория межкультурной коммуникации – это дисциплина, которая описывает процесс межкультурного общения, условия его реализации, возможные затруднения и причины коммуникативных неудач.

В XX в. межкультурная коммуникация как историческая практика, испокон веков существовавшая в человеческом обществе, получила фундаментальную теоретическую базу, превратившись в науку, называемую теорией и практикой межкультурной коммуникации. Тенденции глобализации, образование транснациональных корпораций, мощные миграционные потоки, а также мгновенное распространение информации определили важное место данной науки в жизни современного мирового сообщества. Выше было дано одно из определений: межкультурная коммуникация – это взаимодействие носителей разных культур.

Однако теория межкультурной коммуникации как самостоятельная научная дисциплина возникла совсем недавно, в середине XX в. Интерес к изучению процессов межкультурной коммуникации, к их теоретическому осмыслению возник, прежде всего, под воздействием глобализации. Создаются транснациональные корпорации, развивается сфера туризма, усиливаются миграционные процессы, все больше людей вступает в межэтнические браки, усыновление детей из других стран становится все популярнее.

Чтобы дать определение межкультурной коммуникации, для начала нужно разобраться с составляющими этого термина. Во-первых, нужно определиться с тем, что есть культура. Определений культуры существует множество. Ее изучают в разных гуманитарных науках: антропологии, культурологии, социологии, психологии и других, а также во множестве смежных дисциплин, в том числе в теории

МКК. Ни в одной из этих наук нет устоявшегося понятия культуры. В широком смысле культуру определяют как все то, что создано и создается в результате человеческой деятельности. Это не только материальные, физические объекты (орудия, предметы быта, предметы искусства), но и нечто нематериальное – ценности, привычки, обычаи, традиции, нормы поведения и т. д. Однако учеными признается тот факт, что культура – это не просто сумма отдельных предметов и явлений. Культура – это система воззрений, ценностей, норм (в первую очередь поведенческих), верований, обычаев, традиций и знаний, присущих некоему обществу. Причем это общество не обязательно является этносом, это может быть более крупная группа людей, и тогда речь идет о межэтнических ценностях и нормах; в какой-то мере к ним относятся, например, различные религиозные культуры, носителями которых являются представители нескольких этносов. Носителями культуры могут быть более «мелкие» по сравнению с этносом социальные группы, т. е. общественные классы, отдельные поколения людей некоего общества. Поэтому можно сказать, что все мы в некотором смысле являемся носителями разных культур.

Так, можно сказать, что межкультурная коммуникация – это обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур, причем то, что коммуниканты являются носителями разных культур, значительным образом влияет на их коммуникацию и в некоторой степени определяет ее ход, а теория межкультурной коммуникации – это дисциплина, изучающая такое взаимодействие.

2.2. История становления межкультурной коммуникации как научной дисциплины

Основные понятия: межкультурная коммуникация как научная дисциплина; формирование различных культурных норм; гуманитарные исследования; практический интерес к межкультурной коммуникации; практические направления межкультурной коммуникации; характерные черты межкультурной коммуникации.

Теория межкультурной коммуникации, по мнению многих ученых, своеобразная дисциплина, многие ее особенности можно понять,

если обратиться к ее истории. Представители разных культур взаимодействуют друг с другом со времен выделения в человечестве отдельных, специфических групп, т. е. со времен возникновения самих культур. Изучение других культур не прекращалось на протяжении всего исторического периода развития человечества, однако чаще всего носило эпизодический, бессистемный характер: отдельные сведения о жизни других народов содержатся в древних хрониках, летописях, дневниках и мемуарах путешественников и паломников, а также в житиях святых. Интерес к изучению других культур усилился в XVI в., в эпоху Великих географических открытий, когда люди Старого Света узнали о существовании огромного количества народов, культуры которых разительно отличались от европейских и соседствующих с ними народов. В эпоху Просвещения были предприняты попытки научного объяснения роли естественной (географической и социальной) среды в формировании различных культурных норм, изучались вопросы культурного взаимодействия и преемственности.

Сравнительно-исторический метод, утвердившийся в гуманитарных науках в первой половине XIX в., позволил начать целенаправленное и систематическое изучение культур. У истоков этого метода стояли В. фон Гумбольдт, братья Гримм, Ф. Шеллинг, М. Мюллер, В. Веселовский, В. Пропп и др. Необходимо также упомянуть тренды в гуманитарных исследованиях второй половины XX в., которые повлияли на развитие теории межкультурной коммуникации:

- 1) экспансия методов антропологии и этнографии;
- 2) разрушение концепции европоцентризма;
- 3) повышенный интерес к гендерным исследованиям;
- 4) развитие социологических и психологических теорий власти;
- 5) интерес лингвистики к неязыковым каналам коммуникации и развитие социолингвистики.

Известно, что история самой теории межкультурной коммуникации началась в 1947 г. в США. Изучение межкультурной коммуникации было связано как в те времена, так и сейчас с практическими интересами бизнесменов, политиков, дипломатов. В 1947 г. правительство США создало Институт зарубежной службы (Foreign Service Institute – (FSI)) для подготовки американских граждан к службе за рубежом. Институт нанял ученых, ставших позднее известными: антропологов

Э. Т. Холла, Р. Бердвистела и лингвиста Дж. Трейджера. Главной задачей, поставленной перед этими учеными, было обучение американцев. Так они создали новую научную дисциплину и назвали ее теорией межкультурной коммуникации. Ученые занялись прежде всего практическими направлениями:

1) подготовить дипломатов, политиков, военных специалистов, волонтеров Корпуса мира к более эффективной деятельности за рубежом;

2) помочь иностранным студентам и стажерам более успешно адаптироваться в США;

3) способствовать разрешению межрасовых и межэтнических конфликтов на территории США.

Однако деятельность Foreign Service Institute не признавалась должным образом эффективной, так как у его сотрудников не хватало ни опыта, ни знаний.

В 1959 году был опубликован научный труд Э. Холла «The Silent Language» («Молчаливый язык»). Книга произвела революцию и оказала огромное влияние на дальнейшее развитие межкультурной коммуникации. Э. Холл впервые показал связь между культурой и коммуникацией. Автор акцентировал внимание на необходимости исследований мировых культур, а также убедительно доказал актуальность проведения тщательных исследований отдельных поведенческих подсистем этих культур. При этом он сравнил изучение культуры с изучением языка, имея в виду иностранный язык, подсистему культуры именно с грамматическими категориями: мы изучаем категории падежа, вида, времени и так далее по отдельности, а затем нам предстает реальная картина иностранного языка. Ученый принципиально подчеркивал практическую направленность дисциплины «Теория межкультурной коммуникации».

Таким образом, характерные черты данной дисциплины:

1. Теория межкультурной коммуникации создавалась в сжатые сроки.

2. Работала над созданием этой дисциплины небольшая группа ученых из разных областей науки, что тоже важно.

3. Перед учеными стояли конкретные цели и задачи, которые нельзя разрешить, как оказалось позже, в короткий срок.

2.3. Главные характеристики межкультурной коммуникации как научного направления

Основные понятия: основные направления; новые направления научного исследования; культура и субкультура; минимальная единица языка; инокультурная среда; система «языка тела»; разнообразные этнические группы.

В начале своей деятельности Foreign Service Institute (FSI) совершенно не интересовали какие-либо антропологические и культурные теории, была поставлена цель и задача разработать практические инструкции, проанализировать и изучить самые важные характеристики культур и субкультур по различным критериям. На сегодняшний день все это также составляет важнейшее направление, как и в те времена.

Необходимо отметить, что с самого начала работы, можно даже сказать, с первых дней, велись разработки кросскультурных тренингов, цель которых виделась в том, чтобы познакомить обучающуюся аудиторию с особенностями культурных норм разнообразных этнических групп, а также показать, как необходимо осуществлять коммуникацию с представителями разнообразных этнических групп, а именно в сфере делового общения. Что характерно в данном случае, социальные, гендерные, возрастные различия между коммуникантами изначально часто игнорировались на первом этапе развития межкультурной коммуникации. Особое внимание уделялось изучению невербального аспекта коммуникации. Основоположники теории межкультурной коммуникации создали три новых направления научного исследования.

1. *Проксемика* – изучает пространственное поведение человека и животных. Разрабатывал Э. Холл, который выявил четыре дистантные зоны (интимную, личную, социальную и публичную), подчеркивая, что границы зон варьируются в разных культурах и что нарушение этих границ критично для коммуникативного процесса.

2. *Кинесика* – изучает коммуникацию посредством жестов, мимики и поз («язык тела»). Р. Бердвистел, основатель направления, полагал, что всякое движение тела имеет значение, а система «языка

тела» имеет грамматику по типу грамматики естественного языка. Минимальной единицей такого языка является «кинесема». Кинесика стала частью лингвистической и антропологической теории.

3. *Паралингвистика* – изучает то, как влияют на конечный смысл высказывания просодические компоненты (создатель – лингвист Дж. Трейджер).

Таким образом, созданные «дескриптивные» теории были направлены на составление практических инструкций для людей, находящихся в инокультурной среде.

Глава 3. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ СВЯЗИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

3.1. Междисциплинарная область исследований межкультурной коммуникации. Дальнейшее развитие теории межкультурной коммуникации

Основные понятия: междисциплинарная область исследования межкультурной коммуникации; известные теории и имена ученых; прикладное значение теории межкультурной коммуникации; стратегии ведения межкультурной коммуникации; интенсификация глобализационных процессов; сохранение уникальных культурных ценностей и норм; стратегии межкультурной коммуникации.

Как междисциплинарная область исследования теория межкультурной коммуникации связана со следующими науками:

- 1) теорией коммуникации – на стыке этих наук рассматриваются особенности взаимодействия людей в межкультурном контексте;
- 2) лингвистикой – связь между языком и реальностью, роль языка в процессе коммуникации;
- 3) антропологией – роль культуры в коммуникации, невербальные аспекты коммуникации;

- 4) психологией – влияние стереотипов на мышление и (само) восприятие коммуникантов, личностные характеристики коммуникантов;
- 5) социологией – влияние социального статуса коммуникантов на их общение.

В дальнейшем теория межкультурной коммуникации обогатилась множеством теорий. Самые известные из них следующие:

- 1) теория коммуникативного приспособления – Х. Джайлз;
- 2) теория аккультурации;
- 3) теория межкультурной адаптации;
- 4) теория управления идентичностью – У. Купач, Т. Т. Имаури;
- 5) теория «фейса» – С. Тинг-Туми и др.

Прикладное значение теории межкультурной коммуникации видится в том, что главной причиной усилившегося интереса к изучению межкультурной коммуникации взаимодействия являются глобализационные процессы. Технический прогресс сильно опережает усвоение людьми навыков межкультурной коммуникации. Если мы отправимся в путешествие в Лондон, например, то на самолете затратим 3 – 4 часа, не имея никакой информации о Лондоне. Однако изучение особенностей английской культуры, традиций, языка займет значительно больше времени. Несмотря на интеграционные и глобализационные процессы, многообразие культур в мире далеко от унифицирования, к тому же многие этнические группы пытаются активно противодействовать этим процессам. Именно поэтому во многих странах мира усиливаются националистические настроения, и люди начинают ценить свою культуру, стремятся уберечь ее от унифицирующего воздействия глобализации. И именно по этим двум причинам: интенсификации глобализационных процессов, с одной стороны, стремления к сохранению уникальных культурных ценностей и норм – с другой, изучение принципов и стратегий межкультурной коммуникации в настоящее время необходимо для каждого члена общества. Крупным бизнесменам, аналитикам, политикам, переводчикам, преподавателям в силу профессии необходимо регулярно общаться с представителями различных культур. Если мы будем понимать культуру максимально широко, то мы можем сказать, что любой человек, работа которого так или

иначе связана с людьми, общается с представителями иных культур, и потому знание стратегий ведения межкультурной коммуникации необходимо почти всякому члену общества. Для бытового общения навыки ведения межкультурной коммуникации также важны, поскольку в современном мире на территории каждого отдельного государства проживает множество этнических, религиозных, социальных групп, которые ежедневно контактируют друг с другом; тем более важны эти навыки в условиях миграции (в том числе внутренней, т. е. в пределах своей страны), а также во время путешествий и деловых поездок. Наконец, знание принципов межкультурной коммуникации, понимание ее механизмов и особенностей необходимо для личностного развития: понимание различий между культурами, их природы и внешних проявлений обогащает индивида и расширяет его представления о себе как о представителе определенной культуры, о сущности этой культуры и мире в целом.

Таким образом, важность изучения теории межкультурной коммуникации для человека, занимающегося лингвистикой, сложно переоценить. Теория МКК расширяет представление о коммуникации за счет акцентирования невербального аспекта в передаче информации; углубляет представление о междисциплинарных связях лингвистики и ее прикладном значении; расширяет представление о возможностях профессиональной самореализации; учит механизмам «раскодировки» культурной информации, содержащейся в речи; развивает аналитические навыки, мировоззренческие установки, представления о возможностях языка как хранилища информации.

3.2. Основные направления в сфере межкультурной коммуникации

Основные понятия: процессы производства и восприятия речи; выявление ценностных установок и стереотипов; межкультурные взаимодействия в рамках языкового общения; принцип вежливости и принцип корпорации; процесс социализации и инкультурации; ценностные установки и стереотипы; функционально-коммуникативные стили; межкультурная восприимчивость (inter-cultural sensitivity).

Ученые признают три основных и, как они считают, очень важных направления в сфере межкультурной коммуникации: психологическое, социологическое и лингвистическое.

Психологическое направление занимается процессами производства и восприятия речи, в частности, влиянием межкультурных различий на интерпретацию речевых действий, поведенческую речевую реакцию, а также формирование речевых стереотипов.

Социологическое направление опирается на научный метод анкетирования и опроса определенных групп социума для выявления ценностных установок и стереотипов, которые являются характерными для данной группы при взаимодействии в условиях работы, досуга и т. д. Особенно популярны исследования в области деловой и корпоративной культуры. Социологические исследования в области межкультурной коммуникации имеют высокий процент практического применения, так как на их основе создаются разнообразные межкультурные тренинги для специалистов в различных профессиональных сферах. Также большую роль играют социологические исследования конфликтных ситуаций, социальной адаптации, аккультурации, предрасудков, стереотипов и т. д.

Грань между психологическим и социологическим направлениями в межкультурной коммуникации чрезвычайно тонка, так как изучаемые вопросы являются объектом исследования как психологии, так и социологии.

Лингвистическое направление занимается межкультурным взаимодействием в рамках языкового общения и коммуникативными контекстами, которые для этого необходимы. Лингвистов также интересуют основные характеристики языкового сообщения, влияющие на развитие коммуникативной ситуации. Коммуникативная неудача, которая приводит к непониманию или неполному пониманию, а также коммуникативный провал, который сигнализирует о полной невозможности языкового общения, – основные объекты лингвистического исследования в сфере межкультурной коммуникации.

Лингвистические исследования тесно связаны с психологическими при изучении функционально-коммуникативных стилей, исполь-

зовании лексических единиц, фонетических особенностей речи. Особенно интересны исследования в области применения паузы, молчания, темпа речи и т. д.

Важным направлением явилось выделение так называемой *дискурсивной прагматики*, которая занимается не только изучением дискурса как такового, но также выявлением и степенью влияния различных факторов культурного порядка на виды речевой деятельности (например, в ситуации извинения, согласия, несогласия, отказа, опоздания и т. д.). Большое поле деятельности в прагматическом дискурсе отводится фольклору, ритуальным текстам, деловой корреспонденции.

Нельзя также не упомянуть *межкультурную прагматику* и ее роль в лингвистическом направлении межкультурной коммуникации. Прагматика исходит из коммуникативной деятельности, построенной на определенных принципах, которые соответствуют заданным коммуникативным сценариям.

Основными принципами являются принцип вежливости и принцип корпорации, которые характеризуются наличием определенных правил. *Принцип вежливости* – это принцип взаиморасположения коммуникантов в процессе речевого акта. При межкультурных различиях особенно важно выделить соответствующий для конкретного речевого сообщества тип вежливости, он может быть солидарным или дистанционным, что влияет на речевые акты, в частности на просьбы, отказы, запреты, советы и т. д. *Принцип кооперации* построен на понимании совместного речевого действия, направленного на развитие диалога. В различных культурах этот принцип представлен многообразием речевых актов.

Интересны также лингвистические исследования в области гендерных различий при использовании речевых актов. В данном случае, как уверяет известный специалист гендерных исследований Д. Таннен, особенности коммуникативного поведения мужчин и женщин влияют на формирование и развитие языкового сообщения.

Таким образом, три науки являются базовой основой теории межкультурной коммуникации: психология, социология и лингвистика.

Однако не следует игнорировать тот факт, что межкультурная коммуникация – это, прежде всего, практическая деятельность, кото-

рая реализуется в различных жизненных ситуациях. Прикладная составляющая межкультурной коммуникации представляет собой набор навыков, умений и способов, которыми нужно овладеть в процессе социализации и инкультурации в конкретном языковом сообществе, имеющем свои культурные ценности, традиции, стереотипы и т. д. Эти навыки необходимы всем без исключения проживающим в социуме, так как именно их отсутствие или наличие может привести к коммуникативной неудаче или, наоборот, к реализации эффективного коммуникативного взаимодействия.

Существует большое количество научной, а также учебно-методической, научно-популярной литературы, направленной на понимание и развитие межкультурных прагматических навыков и умений. Большую роль также играют общие и узкоспециализированные тренинги, которые направлены на формирование межкультурной восприимчивости (*inter-cultural sensitivity*), помогающей правильно оценить межкультурную ситуацию и выбрать адекватный стиль речевого поведения. Темы межкультурных тренингов чрезвычайно многообразны: как себя вести с японцами (китайцами, русскими и прочими) на деловых переговорах (в ресторане, в конфликтной ситуации и т. д.). Обычно межкультурные тренинги основаны на сравнении двух, реже более культур и стараются предоставить информацию, которая поможет избежать коммуникативной неудачи.

Однако следует учитывать, что процесс формирования межкультурной восприимчивости является сложным и состоит из нескольких этапов:

1-й этап: осознание имеющихся проблем при взаимодействии с представителями других культур;

2-й этап: овладение знаниями в области конкретной культуры;

3-й этап: анализ схожести и различия в коммуникативном поведении взаимодействующих культур;

4-й этап: закрепление полученных знаний в виде поведенческих коммуникативных навыков;

5-й этап: изменение культурных и коммуникативных презумпций, которые могут влиять на поведение коммуникантов в ситуациях межкультурного взаимодействия.

Таким образом, современное состояние науки теория межкультурной коммуникации требует фундаментальных исследований коммуникации как процесса человеческого взаимодействия, культуры как важной составляющей самого процесса коммуникации и, несомненно, языка как основного инструмента общения.

https://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2017/TGU_8_95_1.pdf

3.3. Общение и коммуникация, виды коммуникации

Основные понятия: общение; коммуникация; вербальная коммуникация; невербальная коммуникация; паравербальная коммуникация; низкоконтекстуальная культура; высококонтекстуальная культура; стиль общения; кинесика; тактильное поведение; контактные культуры; дистантные культуры; сенсорика; проксемика; хронемика; тихая культура; громкая культура.

Понятия «общение» и «коммуникация» часто употребляются учёными как синонимы, хотя их содержание совпадает не полностью. С точки зрения лингвистической науки термины «общение» и «коммуникация» мало различаются, под ними понимается обмен мыслями и информацией в форме речевых или письменных сигналов. В психологии и социологии термин «коммуникация» используется для обозначения процесса передачи информации от человека к человеку, а также передачи и обмена информацией в обществе с целью воздействия на социальные процессы. Общение же – это межличностное взаимодействие людей, которое имеет моральную, информационную, духовную, практическую ценность. Понятия «общение» и «коммуникация» имеют как общие, так и отличительные признаки. И общение, и коммуникация – это процессы обмена и передачи информации, они связаны с языком как средством передачи информации. Отличаются эти понятия объёмом своего содержания: общение в основном связывают с межличностным взаимодействием, а понятие коммуникации включает дополнительное значение – информационный обмен в обществе. Современная наука даёт следующие определения понятиям «общение»

и «коммуникация»: общение – это социально обусловленный процесс обмена мыслями и чувствами между людьми в различных сферах их познавательно-трудовой и творческой деятельности. Оно реализуется в основном при помощи *вербальных средств коммуникации*. Коммуникация представляет собой социально обусловленный процесс передачи и приёма информации как в межличностном, так и в массовом общении по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных коммуникативных средств.

К вербальным средствам коммуникации относятся различные формы языкового общения. Наиболее известной формой вербальной коммуникации является человеческая речь, благодаря которой люди получают и передают основную массу информации. Культуры различаются в зависимости от того, какое значение в них придаётся словам. Так, для западных культур большое значение имеют вербальные сообщения, соответственно, речь ими воспринимается независимо от контекста, она важна сама по себе. Не случайно такие культуры получили название низкоконтекстуальных. Напротив, в азиатских и восточных культурах вербальные высказывания очень тесно связаны с этикой, психологией, политикой и социальными отношениями. В таких культурах большое значение придаётся тому, как, в какой ситуации, кем передано словесное сообщение. Для таких культур очень важен контекст сообщения, поэтому их называют высококонтекстуальными. Представители данных культур настороженно относятся к возможностям языка, поэтому большое значение придают строгим манерам и этикету. Они сдержанны в оценках, учтивость для них важнее правдивости, тогда как большинство европейских культур, для которых контекст не очень важен (французская, английская, немецкая), одобриительно относятся к тем, кто выражает свои мысли и чувства точно, ясно, просто и прямо. Эффективная межкультурная коммуникация требует знания стилей вербальной коммуникации и умения их использовать.

Понятие *невербальной коммуникации* включает в себя представление о передаче информации при помощи жестов, мимики, поз, одежды, причёсок, окружающих людей предметов, привычных дей-

ствий. Всё это является определённым видом невербальных сообщений, т. е. сообщений без использования слов. При помощи невербальной коммуникации передаётся 65 % информации. Невербальная коммуникация представляет собой обмен невербальными сообщениями между людьми, а также их интерпретацию. Невербальные сообщения способны передавать информацию о личности партнёра по общению. Также через невербальные средства можно узнать об отношении людей друг к другу, их близости или отдаленности, типе их отношений. Кроме того, это информация об отношениях участников коммуникации к самой ситуации: насколько они комфортно чувствуют себя в ней, интересно ли им общение или они хотят поскорее выйти из него.

Стиль общения представляет собой форму коммуникативного поведения человека, проявляющуюся в любых условиях взаимодействия, в любой ситуации. Мастерство коммуниканта заключается в умении найти наиболее точное и наиболее подходящее для каждого конкретного случая стилистическое средство языка. Кроме того, стили коммуникации различны в разных культурах.

Кинесика представляет собой совокупность жестов, мимики, поз, телодвижений, которые используются в коммуникации как дополнительные выразительные средства общения. В разных культурах одни и те же жесты, выражения лица и тому подобное имеют разное значение. Из-за этого возникают проблемы в межкультурной коммуникации.

Тактильное поведение – рукопожатия, поцелуи, похлопывания, объятия – представителей различных культур также может существенно отличаться. Внутри каждой культуры есть свои правила прикосновений, которые определяются традициями, обычаями и полом участвующего в общении человека. В зависимости от отношения к прикосновениям культуры разделяют на *контактные* и *дистантные*. К контактными относятся культуры, в которых прикосновение очень распространено – латиноамериканские, восточные, южноевропейские культуры. Представители же дистантных культур предпочитают находиться от своего собеседника на расстоянии – североамериканцы, азиаты, жители Северной Европы. Общение с собеседником достаточно

сильно зависит от того, как мы чувствуем запахи, ощущаем вкус, воспринимаем цвет и звук.

Сенсорика – это тип невербальной коммуникации, который основан на чувственном восприятии представителей других культур. В общении большое значение имеют запахи. Так, запахи, положительно воспринимаемые в одной культуре, могут показаться отвратительными в другой. Это относится, например, к ароматам традиционной кухни. То же можно сказать и о цветовых сочетаниях, используемых в разных культурах, музыкальной культуре народов. Оценка, которую человек дает той или иной культуре, зависит от количества приятных и неприятных сенсорных ощущений. Если приятных ощущений больше, он оценивает культуру положительно. Если больше негативных ощущений, культура не нравится.

Проксемика – это использование пространственных отношений при коммуникации, важный элемент невербальной коммуникации. Пространственная организация коммуникации существенно отличается в различных культурах. Общение людей всегда происходит на определенном расстоянии друг от друга. Это расстояние зависит от культурных особенностей и от отношения к конкретному собеседнику.

Наряду с пространством важно учитывать использование времени в невербальном коммуникационном процессе, т. е. **хронемике**. Восприятие и использование времени может существенно отличаться в разных культурах. Так, например, опоздание на важную встречу в США недопустимо, а в Латинской Америке опоздать на 45 минут является обычным делом.

Культурная специфика может быть связана с тональными и тембровыми особенностями языка той или иной культуры, с этой точки зрения выделяют *тихие* (например, английская) и *громкие* культуры; со скоростью речи (относительно медленно говорят финны, к быстроговорящим культурам относят французов, румын, молдаван, цыган); с многословностью/лаконичностью (традиционно многословными считаются арабские культуры, в которых ценится способность выражать одну и ту же мысль разными словами).

<https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/34793/1/978-5-7996-1517-8.pdf>

Глава 4. КРОССКУЛЬТУРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. ТИПОЛОГИИ КУЛЬТУР

4.1. Классификация корпоративных культур Г. Хофстеде. Классификация Э. Холла. Классификация Р. Льюиса

Основные понятия: этнонациональные культуры; контекст; ситуации; классификации культур; параметры культуры; высококонтекстные культуры; низкоконтекстные культуры; монохромные культуры; понятие «культура»; значение понятия «культура»; коммуникация; модели коммуникации; основные элементы модели коммуникации.

Межкультурные исследования основываются на изучении двух или нескольких этнонациональных или региональных культур по определенным параметрам с целью установления как универсальных принципов и закономерностей культуры, так и их специфических черт и различий. Особое внимание уделяется изучению контекста, ситуаций, в которых культурные различия представителей разных этнических групп и национальных государств наиболее ощутимы. Эти исследования проводятся в рамках сравнительной культурологии, этнографии, теории межкультурной коммуникации и других наук. В теории межкультурной коммуникации благодаря ее изначальной практической направленности стало традиционным группировать культуры в зависимости от различных параметров. Стоит отметить, что в теории межкультурной коммуникации культуры чаще всего классифицируют в зависимости от тех параметров, которые релевантны в профессиональной коммуникации (отношение ко времени, моно/мультизадачность и пр.). Назовем несколько распространенных типологий:

1. Классификация корпоративных культур Г. Хофстеде.
2. Классификация Э. Холла.
3. Классификация Р. Льюиса.

Классификация голландского социолога Г. Хофстеде является одной из самых известных типологий корпоративных культур. Типология организационных культур Г. Хофстеде была разработана в начале 1980-х гг. на основе результатов масштабного исследования,

проведенного в разных подразделениях транснациональной компании IBM (опрошено сто шестнадцать тысяч служащих в странах). Хофстеде предложил шесть параметров для каждой культуры (страны), а именно:

- 1) дистанцированность от власти;
- 2) индивидуализм – коллективизм;
- 3) маскулинность – феминность;
- 4) принятие – непринятие неопределенности;
- 5) прагматизм;
- 6) сдержанность.

Страна (культура) получает баллы по каждому параметру (от 0 до 100). Классификация полезна при анализе взаимодействий представителей разных культур (стран) в профессиональной сфере, еще одно ее достоинство – описано множество стран.

Э. Холл предложил разделить культуры в зависимости от характера использования ими пространства и времени на высококонтекстные и низкоконтекстные, а также культуры с преобладающим монохромным или полихромным использованием времени. *Высококонтекстные* культуры характеризуются плотностью социальных связей (статус и репутация распространяются на все сферы жизни), личная жизнь не отделена от профессиональной. К странам с высоким контекстом культуры принадлежат Франция, Испания, Италия, страны Ближнего Востока, Япония и Россия. Представители *низкоконтекстного* типа культуры не просто разделяют частную и общественную жизнь, но и рассматривают каждый сектор своей жизни отдельно. Причем статус и репутация не распространяются автоматически на все сферы жизни. Страны низкоконтекстной культуры: США, Канада, Голландия, Скандинавские страны, Германия и т. д. Представители *монохромных* культур стремятся четко расписывать свой график и заниматься делами последовательно, приступать к выполнению новой задачи только после выполнения предыдущей. В этих культурах межличностные отношения менее важны, чем выполнение задачи, по крайней мере, в деловой сфере. Монохромными считают США, Англию, Германию, Скандинавские страны. Представители *полихромных* культур чаще занимаются множеством дел одновременно, четких графиков они не со-

ставляют или, по крайней мере, не слишком охотно их придерживаются. Дружеские отношения бывают важнее, чем намеченные сроки, межличностные отношения могут ставиться выше интересов дела. К полихромным культурам Э. Холл отнес культуры латиноамериканских и арабских стран, а также России.

Третья классификация – классификация Р. Льюиса – имеет много общего с классификацией Холла.

В основу классификации положена организация деятельности людей во времени. Культуры делятся:

1) на моноактивные (linear-active): 1 единица времени = 1 задача. Важны пунктуальность, исполнительность; выполнение задачи – выше всего, примеры: немецкая, американская, английская культуры;

2) полиактивные (multi-active): для них характерны эмоциональность, гибкость, ориентация на межличностные отношения, примеры: итальянская, испанская, бразильская культуры;

3) реактивные (reactive): ориентированы на сохранение репутации. Для них характерны вежливость, неконфликтность, терпеливость, примеры: японская, китайская, корейская культуры.

Р. Льюис до сих пор успешно занимается консалтингом в области межкультурной коммуникации, возглавляет компанию Richard Lewis Communications, услугами которой пользуются многие крупные международные компании. Р. Льюис также ведет блог, посвященный различным актуальным вопросам межкультурной коммуникации: <http://blog.crossculture.com/>.

Таким образом, были рассмотрены лишь три классификации культур по различным параметрам, а в целом их великое множество.

Нужно помнить, что любая подобная классификация – это своего рода упрощение действительности. Так, например, она не учитывает поликультурности обществ, тогда как совершенно очевидно, что в каждой стране существует множество типов и подтипов деловых культур, и классификация призвана найти то общее, что объединяет их все. При этом она описывает в каждом конкретном случае некую идеальную, усредненную культуру, которая может сильно отличаться от реальных поведенческих норм. Приведенные классификации тем не менее могут

быть полезны, если уметь правильно применять их: например, пользоваться классификацией культур в зависимости от отношения ко времени при анализе ситуации, для понимания которой действительно имеет значение монохромность/полихромность культуры участников. При этом очень важно помнить, что человек является не просто носителем определенной культуры (культур), это личность, которая имеет очень сложную «структуру».

4.2. Понятие и сущность культуры

Основные понятия: адаптация человека; ритуалы; традиции; ценности; нормы; значение терминов «воспитанный и образованный»; этническая культура народа; культурная картина мира.

Понятие культуры является центральным в межкультурной коммуникации. Учёные подсчитали, что в настоящее время существует более 500 различных определений культуры. Это связано с тем, что культура представляет собой крайне сложное и многогранное явление, которое охватывает все стороны человеческой жизни. Она включает в себя всё, что создано человеческим разумом и руками, поэтому культура изучается большим количеством наук: семиотикой, социологией, историей, антропологией, аксиологией, лингвистикой, этнологией и др. Каждая из наук формулирует при этом своё понимание и определение культуры.

В повседневной жизни понятие «культура» употребляется в трёх основных значениях:

1) отдельная сфера жизни общества, которая существует в виде системы учреждений и организаций, занимающихся производством и распространением духовных ценностей (общества, клубы, театры, музеи и т. д.);

2) совокупность ценностей и норм, принадлежащих большой социальной группе, общности, народу или нации (элитарная культура, русская культура, культура молодёжи и т. д.);

3) выражение высокого уровня достижений человека в какой-либо деятельности (культура быта, культурный человек в значении «воспитанный и образованный» и пр.).

Наиболее распространено следующее обыденное значение этого понятия: *культура* – сумма всех достижений человечества, «вторая природа», созданная человеком в отличие от дикой природы. По сути, культура – это способ адаптации человека к существующей физической и биологической среде существования. Обычаи, традиции, общепринятые нормы поведения, необходимые для выживания и развития, передаются в каждом народе из поколения в поколение. Благодаря этому культура сохраняет, облегчает и защищает жизнь человека. Ядром любой культуры являются идеи и особенно ценности, передающиеся при помощи традиций. С точки зрения учёных, культура представляет собой сложный феномен, который включает в себя как материальные и социальные явления, так и различные формы индивидуального поведения и организованной деятельности. Наблюдать культуру возможно в виде различий в человеческом поведении и в различных типах деятельности, ритуалах, традициях. При этом нельзя увидеть культуру целиком, можно только наблюдать её отдельные явления. Долгое совместное проживание групп людей на одной территории, их коллективная хозяйственная деятельность, защита территории формируют у них общее мировоззрение, стиль жизни, манеру общения, кулинарные традиции и т. д. В итоге формируется этническая культура данного народа, которая основана на наборе определённых правил, принятых в процессе коллективного существования людей.

Культура усваивается только через обучение. Она существует только в виде множества культур разных эпох и регионов, а внутри этих эпох – в виде культур отдельных стран и народов. Такие культуры принято называть локальными и этническими культурами. Таким образом, человеческая культура состоит из различных локальных культур, носителями которых являются народы. Каждый народ представляет собой отдельный этнос. Этносы существуют как устойчивые общности людей. Самые важные факторы, объединяющие людей в этносы, – общность территории и общность языка.

Своеобразие любой культуры отражено в культурной картине мира. Культурная картина мира представляет собой совокупность знаний и представлений о мире (ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов). Именно благодаря культурной картине мира можно отличить одну культуру

от другой. Культурная картина мира проявляется в различном отношении людей к различным явлениям культуры.

4.3. Понятие коммуникации. Модели коммуникации

Основные понятия: понятие коммуникации; модели коммуникации; коммуниканты; вербальная коммуникация; невербальная коммуникация; контекст; сообщение; адресант; адресат; контакт; код.

Коммуникация – это обмен информацией между людьми посредством общей системы знаков. Мы общаемся не только посредством естественного языка. Мы сообщаем друг другу информацию с помощью жестов, мимики, поз, нашего положения в пространстве, паравербальных средств. Как мы сообщаем собеседнику о нашем состоянии, настроении и т. п.? Мы пользуемся некой общей для нас и нашего собеседника системой знаков. Чтобы коммуникация была возможна, нам нужен некий общий код, с помощью которого мы кодируем информацию, которую хотим передать, и расшифровываем информацию, которую получаем от собеседника.

Коммуникация является объектом исследования семиотики, и в семиотическом смысле коммуникацией будут и созерцание картины или памятника архитектуры, просмотр фильма или сериала (коммуникация не всегда предполагает непосредственную реакцию). Коммуникантами могут являться не только люди, более того, не только живые существа. Подключение смартфона к компьютеру – это тоже коммуникация. Коммуникацию могут осуществлять животные. Коммуникация также признается и как информационный обмен любого рода.

Вербальная коммуникация (коммуникация с помощью естественного языка) ориентирована на сознание в отличие от всех других видов коммуникаций. Невербальные коммуникации возможны и в животном мире.

Как можно исследовать коммуникацию? Существует несколько подходов к анализу коммуникации, обзор и краткий анализ которых представлен в работе П. Булла [35]. Для большинства из них общим является разбиение коммуникации на составляющие, т. е. создание моделей коммуникации.

Одна из самых популярных моделей коммуникации – это модель американского исследователя политики и пропаганды Г. Д. Лассвелла *Who says what to whom in which channel with what effect?* Формула Г. Лассвелла считается классической. По сути, Г. Лассвелл делит коммуникацию на 5 компонентов, он выделяет отправителя, или адресанта (*who?*), сообщение (*what?*), получателя, или адресата (*to whom?*), канал (*in which channel?*) и последствия, или эффект (*with what effect?*). В соответствии с этими компонентами выделяют сферы исследования коммуникации: исследование управления коммуникацией (действий отправителя), исследование содержательной стороны коммуникации (сообщения), исследование коммуникативной среды (канала), исследование аудитории (получателя), исследование коммуникативного воздействия (эффекта).

Довольно долго была популярна модель коммуникации, предложенная в конце 1940-х гг. американскими математиками К. Шенноном и У. Уивером [35]. В модели пять основных элементов:

1. Источник информации, который выбирает одно сообщение из множества возможных для его последующей передачи. Уровень случайности выбора сообщения называют энтропией.

2. Передатчик, который в некоторой степени влияет на сообщение, он производит сигнал, который передается по каналу связи. Под сигналом понимают физический процесс, представляющий собой материальное воплощение информационного сообщения, и смысловое содержание определенного физического состояния или процесса, как, например, сигналы светофора, звуковые предупреждающие сигналы и т. п.

4. Приемник преобразует сигнал в сообщение.

5. Получатель – тот (или то), кому предназначено сообщение.

6. Шум – это то, что искажает сообщение, нарушает его целостность, полноту и возможность восприятия информации приемником.

7. Избыточность представляет собой дублирование элементов сообщения для предотвращения коммуникативной неудачи, средство против шума. Свойство избыточности демонстрируют обычно на примере естественных языков. Считается, что все языки приблизительно наполовину избыточны: можно залить кляксами половину слов текста

или стереть половину слов в радиовыступлении, но при этом все же сохранится возможность понять их.

Модель Якобсона. Данная модель была предложена в статье «Лингвистика и поэтика» знаменитого лингвиста русского происхождения Р. Якобсона [30]. Эту модель обычно рассматривают в курсе основ языкознания. В модели коммуникации или речевого события, по Якобсону, участвуют адресант и адресат, от первого ко второму направляется сообщение, которое написано с помощью кода, контекст в модели Якобсона связан с содержанием сообщения, с информацией, им передаваемой, понятие контакта связано с регулятивным аспектом коммуникации. Каждому компоненту коммуникации соответствует определенная коммуникативная (языковая) функция, реализация которой зависит от этого компонента.

Контекст

Сообщение

Адресант ----- – Адресат

Контакт

Код

Адресант (*addresser*) посылает сообщение адресату (*addressee*). Чтобы сообщение могло выполнять свои функции, необходимы: контекст (*context*), о котором идет речь (в другой не вполне однозначной терминологии – «референт» = *referent*); контекст должен восприниматься адресатом и либо быть вербальным, либо допускать вербализацию; код (*code*), полностью или хотя бы частично общий для адресанта и адресата (или, другими словами, для кодирующего и декодирующего); и, наконец, контакт (*contact*) – физический канал и психологическая связь между адресантом и адресатом, обуславливающие возможность установить и поддерживать коммуникацию.

Отправителю, или адресанту, соответствует экспрессивная, или эмотивная, функция (выражение мысли, эмоции, отношения). Эта функция «имеет своей целью прямое выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит. Она связана со стремлением произвести впечатление наличия определенных эмоций, подлинных или притворных. Чисто эмотивный слой языка представлен междометиями. Они отличаются от средств референтивного языка как своим звуковым обликом (особые звуко сочетания или даже звуки, не встречающиеся в

других словах), так и синтаксической ролью (они являются не членами, а эквивалентами предложений)». Эмотивная функция в чистом виде проявляется в междометиях, окрашивает в известной степени все наши высказывания – на звуковом, грамматическом и лексическом уровнях.

Адресат (получатель) – конативная, или апеллятивная, функция (воздействие на собеседника); «ориентация на адресата, конативная функция, находит свое чисто грамматическое выражение в звательной форме и повелительном наклонении, которые синтаксически, морфологически, а часто и фонологически отклоняются от прочих именных и глагольных категорий. Повелительные предложения коренным образом отличаются от повествовательных: последние могут быть истинными или ложными, а первые не могут».

Сообщение – поэтическая функция (выразительность самого сообщения). «Любая попытка ограничить сферу поэтической функции только поэзией или свести поэзию только к поэтической функции представляет собой опасное упрощенчество. Поэтическая функция является не единственной функцией словесного искусства, а лишь его центральной определяющей функцией, тогда как во всех прочих видах речевой деятельности она выступает как вторичный, дополнительный компонент. Эта функция, усиливая осязаемость знаков, углубляет фундаментальную дихотомию между знаками и предметами. Поэтому, занимаясь поэтической функцией, лингвисты не могут ограничиться областью поэзии. Если два собственных имени связаны сочинительной связью, то адресант, хотя и бессознательно, ставит более короткое имя первым (разумеется, если не вмешиваются соображения иерархии): это обеспечивает сообщению лучшую форму».

Контекст – референтивная (денотативная, или когнитивная, или коммуникативная) функция (сообщение о явлениях окружающей действительности). «Установка на референта, ориентация на контекст является центральной задачей многих сообщений, лингвист-исследователь должен учитывать и побочные проявления прочих функций».

Контакт – фатическая функция (установление, поддержание или прерывание контакта). «Существуют сообщения, основное назначение которых – установить, продолжить или прервать коммуникацию, проверить, работает ли канал связи («Алло, вы хорошо меня слышите?»),

привлечь внимание собеседника или убедиться, что он слушает внимательно.

Код – метаязыковая функция (установление тождественности кодов адресата и адресанта, корректировка кода). «Если говорящему или слушающему необходимо проверить, пользуются ли они одним и тем же кодом, то предметом речи становится сам код: речь выполняет здесь метаязыковую функцию (т. е. функцию толкования). «Я вас не совсем понимаю, что вы имеете в виду?» – спрашивает слушающий. А говорящий, предвосхищая подобные вопросы, спрашивает сам: «Вы понимаете, что я имею в виду?» Однако стоит отметить, что критики этой теории отмечают тот факт, что все функции коммуникации, выделенные Р. Якобсоном, в сущности являются разновидностями коммуникативной и выступают как однопорядковые.

Модель Хаймса. Изучение реальных актов коммуникации привело со временем к усложнению модели коммуникации и прежде всего под влиянием исследований по так называемой этнографии речи, т. е. под влиянием включенных наблюдений над процессом коммуникации. В зарубежной науке широкое распространение получили перечни компонентов коммуникации. Наиболее известен перечень, предложенный американским лингвистом Д. Хаймсом, номенклатура которого удобно образует акроним *speaking*:

- *Scene* – сцена (обстановка): общие физические обстоятельства, при которых протекает коммуникативный акт, и культурные представления о том, каким должен быть коммуникативный акт в этих обстоятельствах (например, лекция: аудитория, во столько-то, там-то, официальная коммуникация).

- *Participants* – участники: отправитель (адресант) сообщения и получатель (адресат). Есть такие формы коммуникации, особенно массовой, когда получатель является обобщенным (например, в рекламе) или групповым (как в лекции).

- *Effect* – эффект: здесь различают цели коммуникации и ее исход (предполагаемый и реальный, часто непредвиденный). Лекция может задумываться как увлекательный рассказ о важных вещах, а на деле оказывается скучным рассказом о какой-то ерунде.

- *Action* – ход действия: форма и содержание сообщения. Это реальный текст, создаваемый адресантом, который может описываться

средствами лингвистики как с формальной, так и с содержательной (семантической) точки зрения.

- *Key* – ключ: манера, как индивидуальная, так и обусловленная обстановкой, социальными нормами.

- *Instruments* – инструментарий: это каналы и коды, участвующие в кодировании и передаче сообщения. Предмет системной лингвистики.

- *Norms* – нормы: кодирование и интерпретация сообщения подчиняется нормам коммуникации – для адресанта нормы определяют содержание сообщения и набор средств для его передачи, для адресата – набор ожиданий.

- *Genres* – жанры: устойчивые, типические формы сообщений. Так, жанр лекции определяет ее тематику, ее структуру, возможности подачи информации, определенные стилистические ограничения на выбор языковых средств и пр.

Глава 5. КУЛЬТУРА И ЯЗЫК

5.1. Значение языка в культуре

Основные понятия: культурологическая литература; носитель культуры; инструмент культуры; язык и культура; язык и мышление; лингвистическая гипотеза Сэпира – Уорфа; понятийная картина мира; языковая картина мира.

Значение языка в культуре любого народа трудно переоценить. В культурологической литературе понятие «язык» определяется следующим образом:

- зеркало культуры, в котором отражается не только окружающий человека мир, но и менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценностей, картина мира;

- кладовая, копилка культуры, так как всё накопленное тем или иным народом хранится в языковой системе: в фольклоре, книгах, в устной и письменной речи;

- носитель культуры, так как именно с помощью языка она передаётся из поколения в поколение;
- инструмент культуры, который формирует личность человека, так как именно через язык человек воспринимает культурный образ мира своего народа.

Прежде всего язык является средством выражения мыслей, средством общения. Он не существует вне культуры. Язык является одним из важнейших компонентов культуры, формой мышления. Язык и культура неразделимы. Если язык – это культура, то и культура прежде всего это язык. В XX в. учёные смогли установить неразрывную взаимосвязь языка, мышления и культуры. Ф. Боас еще в 1911 году указал на эту связь. В доказательство своей теории он сравнил две культуры через их словарный состав. Так, в словаре североамериканцев существует только два слова, обозначающих понятие снег: snow (снег) и slash (слякоть), для них это просто погодное явление. А в языке эскимосов существует более двадцати слов, называющих снег в разных состояниях, т. е. для эскимосов снег – это важнейшая часть природы, которая лежит в основе многих элементов их культуры.

Большое значение для понимания связи языка и культуры имеет лингвистическая гипотеза Сэпира – Уорфа. С точки зрения этих учёных, язык – это не просто инструмент для воспроизведения мыслей, он сам формирует наши мысли. Так, сравнивая структуру английского языка и языка индейского племени хопи, Б. Уорф показал, что по-разному говорящие люди по-разному смотрят на мир: например, английскому предложению «Он остался на десять дней» в языке хопи соответствует предложение «Он остался до одиннадцатого дня». Гипотеза Сэпира – Уорфа основана на том, что язык является базой той картины мира, которая складывается у каждого человека. Ведь любой предмет или явление становятся доступными для человека только тогда, когда им даётся название. Предмет или явление, не имеющие названия, для людей просто не существуют. Когда человек даёт название какому-либо предмету или явлению, он вводит новый элемент в уже существующую картину мира.

Язык не просто отображает мир, он строит идеальный мир в сознании человека, он создаёт вторую реальность, с которой человек

встречается раньше, чем с предметами реальной действительности. Человек видит мир так, как он говорит. Поэтому люди, говорящие на разных языках, видят мир по-разному. Если какой-то объект действительности объясняется языковой системой из нескольких понятий, то это означает, что он имеет важное значение для людей данной культуры. У теории Сэпира – Уорфа есть как последователи, так и противники. С точки зрения противников, различия в картинах мира разных народов существуют, но они не так велики, именно поэтому представители разных народов могут общаться друг с другом.

Между языком и реальным миром стоит человек, носитель языка и культуры. Именно он воспринимает и осмысливает реальный мир в понятиях, суждениях и умозаключениях, которые уже можно передать другим людям. Таким образом, связь между реальным миром и языком осуществляет мышление. Язык не является простым зеркалом, отражающим всё окружающее. Он призма, через которую смотрят на мир и которая в каждой культуре своя. Язык, мышление и культура – это практически единое целое, они не могут функционировать друг без друга. Поэтому окружающий человека мир можно представить в трёх формах: реальный мир, культурная (понятийная) картина мира, языковая картина мира. Реальный мир – это объективная действительность, существующая независимо от человека, мир, окружающий его.

Культурная (понятийная) картина мира – отражение реального мира через призму понятий, сформированных человеком в процессе познания мира на основе как коллективного, так и индивидуального опыта. Эта картина в каждой культуре разная, так как она появляется в разных природных и социальных условиях.

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. У каждого народа своя история, своя культурная и языковая картины мира. Именно в языке реализуется культурная картина мира, хранится и передаётся при помощи языка из поколения в поколение. Слова – это не просто названия предметов или явлений, это фрагмент реальности, который пропущен через призму культурной картины мира. Поэтому слова приобретают специфические черты, принадлежащие только данному народу. Поэтому там, где русский человек видит два цвета: синий и голубой, англичанин видит один цвет. Если англичанин видит два предмета *foot* и *leg*, то русский видит только

один предмет – ногу. Таким образом, язык определяет, как человек видит мир. Когда человек изучает иностранный язык, слова этого языка, то он знакомится с кусочками чужой картины мира и пытается совместить их со своей картиной мира, что чаще всего невозможно. Именно это и является одной из главных трудностей в изучении иностранного языка.

5.2. Конфликт культур

Основные понятия: конфликт; прямой конфликт культур; опосредованный конфликт культур; косвенный конфликт культур; принципы воспитания; терпимость к чужим культурам; национальный характер.

Любое общество является неоднородным по своему составу, оно включает в себя различные культуры и субкультуры. При этом для каждой из этих культур характерны свои ценности, нормы и правила общения. Поэтому люди неизбежно вступают в конфликты друг с другом. Враждебное отношение к иностранцам, предубеждения по отношению к какой-либо конкретной народности не являются всеобщими. Они возникают из-за причин социального характера. В современной науке конфликты рассматривают не только как негативную сторону коммуникации, их воспринимают как неизбежную часть повседневной жизни, которая может иметь и позитивный характер. Конфликт представляет собой любой вид противоборства или несовпадения интересов. С точки зрения проблем межкультурного общения конфликт рассматривается исследователями как нарушение коммуникации. В процессе коммуникации с представителями других культур причиной конфликта очень часто является знание или незнание культурных особенностей, ошибки в восприятии действий или поступков представителей других культур. Кроме того, причинами конфликтов в коммуникации, не только межкультурной, могут стать:

- личные особенности коммуникантов (своенравие, неготовность к адаптации, честолюбие, жажда власти);
- социальные отношения (соперничество, неготовность к компромиссам, недостаточное признание способностей);

- организационные отношения (перегруженность работой, неточные инструкции, постоянные изменения правил и предписаний для отдельных участников коммуникации).

Вероятность конфликтов больше между людьми, состоящими в достаточно близких и зависимых отношениях (партнёры по бизнесу, друзья, коллеги, родственники, супруги). При этом очевидно, что причинами конфликтов в межкультурном общении могут стать не только культурные различия. Проблема конфликта культур затрагивает все сферы человеческой жизни и деятельности при любых контактах с другими культурами, в том числе и односторонних, например, при чтении иностранной литературы, знакомстве с иностранным искусством, театром, кино, прессой, радио, телевидением, эстрадой. При реальном общении с иностранцами возможно возникновение прямого (непосредственного) конфликта культур. Контакты и конфликты с иностранной культурой (книги, фильмы, язык) можно назвать косвенными, опосредованными. В этом случае культурный барьер менее видим и осознаваем, что делает его ещё опаснее. С другой стороны, например, чтение иностранной литературы, кроме конфликтной ситуации, сопровождается и знакомством с чужой культурой. В процессе конфликта человек начинает глубже осознавать свою собственную культуру, своё мировоззрение, свой подход к жизни и к людям.

<https://studfile.net/preview/7868653/page:3/>

Какие вопросы межкультурной, международной коммуникации актуальны сегодня и чем это объясняется?

С. Г. Тер-Минасова в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» так отвечает на эти вопросы: «Сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур» [27].

Именно этим вызвано всеобщее внимание к следующим вопросам межкультурной, международной коммуникации:

- Какие факторы помогают коммуникации, что препятствует ей и что затрудняет общение представителей разных культур?

- Как соотносятся между собой язык и культура?
- Каким образом язык отражает мир, пропущенный через сознание человека?
- Каково влияние языка на формирование личности?
- Как отражаются в языке и одновременно формируются им индивидуальный и коллективный менталитет, идеология, культура?
- Что такое национальный характер и как он формируется языком?
- Какова роль социокультурного фактора при изучении иностранных языков?

• Как языком и культурой создается картина мира: первичная – от родного языка и вторичная, усваиваемая при изучении других языков?

Что же такое конфликт культур? Почему стало возможным говорить о войне культур?

Чтобы понять суть термина «конфликт культур», необходимо вдуматься в русское слово «иностраный». Его внутренняя форма абсолютно прозрачна – из иных стран.

Родная, не из иных стран, культура объединяет людей и одновременно отделяет их от других, чужих культур. Иначе говоря, родная культура – это и щит, охраняющий национальное своеобразие народа, и глухой забор, отгораживающий от других народов и культур.

Весь мир делится, таким образом, на своих, объединенных языком и культурой людей, и на чужих, не знающих языка и культуры.

Кстати, тот неоспоримый факт, что по различным социально-историческим причинам именно английский язык стал главным международным средством общения и поэтому им пользуются миллионы людей, для которых этот язык неродной, не только принес англоязычному миру огромную политическую, экономическую и иную пользу, но и как бы лишил этот мир щита: сделал его культуру открытой, выставленной напоказ всему остальному человечеству. При национальной любви англичан к закрытости (*Everybody knows the English proverb "An Englishman's home is his castle". Not only Englishmen think so, that's why this phrase has an analogy in other languages. But what does it mean? What makes you feel that your home is a castle? What is the exact meaning of "My home is my castle"?*) «Мой дом – моя крепость» представляется неким

парадоксом и иронией судьбы. Ведь их национальный дом открылся всем в мире через английский язык.

Древние греки и римляне всех людей других стран и культур называли варварами (от греч. *barbaros* – «чужеземец»). Слово это звукоподражательное и прямо связано с неродным языком: чужие языки воспринимались на слух как невнятное: бар-бар-бар (ср. рус. *боло-бол*).

В древнерусском языке всех иностранцев называли словом *немец*. Вот как характеризует англичан русская пословица XII века: «Аглинские немцы не корыстны люди, да драться люты».

Впоследствии это слово было вытеснено словом *чужеземец*, а значение слова *немец* сузилось до только тех иностранцев, которые приезжали из Германии. Интересно, что корень слова *немец* – *нем*, от *немой*, т. е. *немец* – это немой, не умеющий говорить (не знающий нашего языка) человек.

В основе определения иностранца, таким образом, лежало его неумение говорить на родном, в данном случае русском, языке, неспособность выразить себя словесно (ср.: *варвар*).

Чужеземец из чужих земель и затем иностранец из иных стран, пришедшие на смену немцу, переставили акцент с владения языком (или, вернее, невладения) на происхождение: из чужой земли, из иных стран. Смысл этого слова становится полным и ясным в противопоставлении: родной, свой – иностранный, т. е. чужой, чуждый, принятый в иных странах. В этой оппозиции уже заложено столкновение между *своим* и *чужим* уставом, т. е. конфликт культур, поэтому все сочетания со словами *иностранный* или *иностранец* предполагают этот конфликт.

Самые очевидные примеры столкновений культур дает просто реальное общение с иностранцами как в их стране, так и в своей родной. Такого рода конфликты порождают множество курьезов, анекдотов, смешных сюжетов («наши за границей», иностранцы в России и т. п.), неприятностей, драм и даже трагедий. Вот несколько примеров таких курьезов.

Итальянская семья усыновила чернобыльского мальчика. Ночью в посольстве Украины в Риме раздался звонок: взволнованный женский голос просил о помощи: «Приезжайте скорее, мы не можем его

уложить спать, он кричит, плачет, будит соседей». На место происшествия помчалась посольская машина с переводчицей, которой бедный мальчик объяснил, рыдая: «Я хочу спать, а они надевают на меня костюм!» Ложиться спать для мальчика обозначало: раздеваться. В его культуре не было пижамы, да еще имеющей вид тренировочного костюма.

В Латинской Америке «не работает» реклама сигарет «Мальборо»: ковбой, человек на лошади – это представитель беднейшего населения, который может курить только самые дешевые и поэтому плохие сигареты.

Испанская фирма договорилась с Мексикой о продаже большой партии пробок для шампанского, но имела неосторожность покрасить их в бордовый цвет, который оказался в мексиканской культуре цветом траура, и сделка сорвалась.

Одна из версий гибели казахского самолета при посадке в Дели объясняет аварию конфликтом культур: индийские авиадиспетчеры дали высоту не в метрах, а в футах, как это принято в английской культуре и в английском языке.

В украинском городе Умань во время традиционного съезда хасидов в 1996 году начались беспорядки из-за того, что один из хасидов брызнул слезоточивым газом из баллончика в лицо одной из зрительниц на улице. Согласно обычаям хасидов женщины не должны быть вблизи мужчин, занятых религиозным обрядом. Видимо, украинка подошла слишком близко или ближе, чем позволяла религиозная традиция. Волнения продолжались несколько дней. Милиционерам, прибывшим из соседних городов для наведения порядка, разъяснили причину культурного конфликта, и они стали бдительно следить за соблюдением дистанции, предупреждая женщин о запрете на вторжение на территорию проведения религиозного обряда.

Вот как описывает С. Шульман, известный путешественник и антрополог, типичный конфликт культур у иммигрантов Австралии. Приезжает греческая или итальянская семья – отец, мать и десятилетний сын. Отец решил подзаработать денег в богатой стране, а затем вернуться домой. Проходит пять-шесть лет, деньги скоплены, можно возвращаться на родину. «На какую родину? – удивляется сын. – Я ав-

стралиец». Его язык, культура, родина уже здесь, а не там. И начинается драма, заканчивающаяся иногда развалом семьи. Вечная проблема отцов и детей усугубляется здесь еще и отчуждением культур разных поколений. Недаром иммигранты нередко называют Австралию «золотой клеткой».

Профессиональный переводчик с индонезийского языка И. И. Кашмадзе, почти полвека работавший в самых высших кругах политики и дипломатии СССР, описывает визит начальника криминальной полиции Индонезии в нашу страну. В завершение вечера генерал Калинин, решив показать «братские чувства» к индонезийскому гостю, попытался поцеловать его в губы, чем вызвал у начальника полиции глубочайшее удивление.

П. Устинов, английский писатель, артист, режиссер, общественный деятель русского происхождения, описывает конфликт культур, имевший место на съемках английского фильма в Италии между итальянскими и английскими рабочими, когда последние пытались выполнить в условиях чужого мира требования своей культуры и своего профсоюза. Проблема заключалась в том, что профсоюз английских рабочих предписывал им в соответствии с культурной традицией Англии прерывать работу на чай. Английские рабочие из съемочной группы требовали, чтобы режиссер заставлял итальянцев делать перерыв и тоже пить чай. Однако ничто не могло заставить итальянцев это делать. Пришлось напомнить англичанам, что они находятся в Италии и что нет способа заставить итальянцев пить чай на их земле.

Студенты из Таиланда перестали посещать лекции по русской литературе. «Она на нас кричит», – сказали они о преподавательнице, говорившей в соответствии с русской педагогической традицией громко, четко и ясно. Эта манера оказалась неприемлемой для студентов-тайцев, привыкших к иным фонетическим и риторическим параметрам.

Еще великий Авиценна (Ибн Сина) тысячу лет тому назад учил, что если придать индийцу натуру славянина, то индиец заболит или даже погибнет. То же будет со славянином, если ему придать натуру индийца. Очевидно, что под натурой имеется в виду национальная культура.

Совершенно ясно, что эта проблема затрагивает все виды человеческой жизни и деятельности при любых контактах с другими культурами.

В такой взрывоопасной ситуации перед наукой и образованием остро стоят сложные и благородные задачи: во-первых, исследовать корни, проявления, формы, виды, развитие культур разных народов и их контактов и, во-вторых, научить людей терпимости, уважению, пониманию других культур. Для выполнения этой задачи и проводятся конференции, создаются объединения ученых и педагогов, пишутся книги, в учебные планы и средних, и высших учебных заведений вводятся культурологические дисциплины.

5.3. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты

Основные понятия: сущность диалога культур; страноведческая компетенция; иноязычная культура; социологический аспект; социокультурный аспект; ценностный аспект; эмоциональный контакт; смысловые барьеры; понятие «менталитет»; индивидуальности человека; взаимоотношения языка и культуры; иноязычное образование.

В иноязычном образовании проблема диалога культур остро обозначилась с развитием коммуникативного направления. Не вникнув как следует в сущность диалога культур, не раскрыв всю широту и глубину этого понятия, невозможно решать ни одну из проблем иноязычного образования. Между тем дела в этом плане обстоят более чем неудовлетворительно. Что конкретно не устраивает, вызывает опасение?

1. Недопонимание того, что готовность воспринимать чужое (чуждое!) не является естественным свойством человека. Наоборот, биологически человеку свойственна ксенофобия.

2. Недостаточность так называемой страноведческой компетенции.

3. Недостаточность и бесперспективность пути «овладения языком и культурой», ибо такой путь противоречит сущности взаимоотношения языка и культуры. В этом смысле термин «иноязычная культура» предпочтительнее.

4. Недостаточность так называемого сопоставительного подхода, констатирующего сходство и различие культур. В связи с этим интересно заметить, что А. С. Пушкин, размышляя о единстве и различиях русской и европейской литературы, пришел к парадоксальному выводу, что их единство заключается в национальном своеобразии, т. е. в том, чем русская литература обогащает мировую литературу.

Проблема диалога культур – лишь название комплекса других проблем, по крайней мере, трех: взаимопонимание, менталитет, взаимоотношение культуры и языка.

Взаимопонимание

Предполагается, что взаимопонимание является как бы естественным, само собой разумеющимся результатом обучения иностранным языкам. Но практика не оправдывает этих надежд, система не дает ожидаемого результата: взаимопонимание – слишком сложный феномен, чтобы можно было ожидать его появления из ничего. Пока же познавательные, воспитательные, развивающие цели, конечно, заявляются, но не могут быть реализованы, ибо для этого в систему обучения ничего, кроме лозунга о намерениях, не закладывается. Из чего складывается взаимопонимание?

Во-первых, это *социологический* аспект: осознание общности, зависимость одной культуры от другой. Во-вторых, это *социокультурный* аспект. В-третьих, это *ценностный* аспект, ибо только осознание и понимание ценностей другой культуры обеспечивают взаимопонимание. Только взаимопонимание, основанное на признании чужих ценностей, на признании у других прав на эти ценности, на уважении к этим ценностям (даже если они не принимаются лично), может и должно быть желанной целью. В-четвертых, это *психологический* аспект.

Взаимопонимание всегда ведет к координации, сотрудничеству, что возможно лишь при следующих условиях:

а) предмет общения становится лично значимым для обоих собеседников;

б) проявляются отношения сопереживания (эмоциональный контакт);

в) оба общающихся приняли ситуацию, поняли её, сняли смысловые барьеры.

Возможно ли взаимопонимание без указанных выше условий? Разумеется, нет. Потому что отсутствует главная предпосылка взаимопонимания, его основа – культура. Присвоенная культура не всегда проявляется в общении, но всегда подразумевается как невидимая часть айсберга; общающихся объединяет не то, что они говорят (это часто их разъединяет), а то, о чем они молчат, хотя и знают. Без этого не будет взаимопонимания, а потом не будет и принятия чужого менталитета.

Менталитет

Ни один словарь не дает определения понятия «менталитет». В основе менталитета, как известно, лежат знания. Но что означает «знать»? Чтобы знать, надо воспринять, проанализировать, сопоставить со своим, оценить, включить в систему своих знаний, действовать соответственно новому желанию.

Можно ли утверждать, что система обучения иностранным языкам обеспечивает прохождение этих ступеней, даже когда ученикам предлагаются «страноведческие знания»? Вряд ли.

Далее, важно учесть эмоциональное отношение к факту чужой культуры. Человек может отнестись к нему настороженно, терпимо, нейтрально, принять к сведению, выразить любопытство, восторг, проявить интерес, эмоционально пережить, выразить желание узнать больше и т. д. И в зависимости от уровня ценности той или иной эмоции факт чужой культуры переживается либо как факт личной жизни, либо как нечто стороннее. Это также не может не влиять на вхождение в чужой менталитет.

Понятие «менталитет» большинство исследователей вообще избегают использовать. Его можно выудить окольным путем из определения понятий «национальная личность» или «культурно-языковая личность». Если вообще существует то, что мы называем словом «менталитет», должна ли культурно-языковая личность обладать им? Несомненно, тогда что же составляет его «этно- и социокультурный статус», «языковой и культурный запас» или «способность их адекватного применения»? Или это всё вместе? Или только часть статуса и (или) культуры?

А далее возникает ещё один вопрос: о менталитете кого идет речь – народа или человека? Когда мы, например, говорим, что немцы, допустим, пунктуальны, а французы тщеславны, уверены ли мы, что все немцы и французы таковы? Часто подобные суждения – это продукт традиции, родившейся из какого-либо горького опыта. Жизненный опыт показывает, что все вообще никогда ни в чем не бывают одинаковыми, что так называемые типичные национальные черты вовсе не обязательно присущи, во-первых, каждому представителю данной нации, а во-вторых, вполне могут быть свойственны и представителям других наций. Это наводит на мысль о том, что говорить о менталитете правомернее применительно к индивидуальности, которая является неповторимой комбинацией свойств и появляющимся на их основе новым интегративным качеством. Если менталитет то, что отличает один народ от другого (эта мысль часто встречается в научной литературе), то в строгом смысле слова некорректно говорить о менталитете народа в целом. Предпочтительнее использовать термины «типические черты», «доминантные признаки», «ментальное пространство» и т. п.

Менталитет складывается на базе языка и культуры, но благодаря индивидуальности человека и опыту его деятельности.

Будучи порождением четырех источников (язык, культура, индивидуальность, деятельность), менталитет сам влияет затем на деятельность человека. В этом смысле менталитет родственен мировоззрению. Но не равен ему. Мировоззрение – феномен философский, определяющий философию жизни, *modus vivendi* человека. Менталитет же определяет какой-либо аспект жизни человека – профессиональный, например, или национальный. Поэтому в национально-культурном аспекте можно считать, что менталитет – это национальный аспект мировоззрения человека как субъекта культуры.

Язык и культура

Необходимо подчеркнуть несколько принципиальных соображений по поводу взаимоотношений языка и культуры. Здесь имеются ввиду проблемы в области духовности и нравственности, в области ценности и культуры, творчества и развития, общения и самоопределения.

То, что это не случайный набор понятий, а именно тезаурус образования легко увидеть в следующем пассаже: «Образование есть передача культуры, которая формирует *нравственность* человека, делая его

духовным; передача культуры осуществляется благодаря механизму *общения*, в процессе чего происходит *развитие* до уровня творческого отношения к миру, к деятельности, к себе, что не только дает *свободу*, но и определяет меру *ответственности*, ибо такое образование способно сделать человека не только образованным, но и культурным».

Считается, что можно выстроить и другие логические ряды зависимости этих понятий, но в любом случае «цепочка» не порвется, поскольку понятийное поле каждого из названных понятий сопряжено, связано, соотносится с каждым другим.

Е. А. Пассов показывает это на следующих примерах: «культура» – «развитие» [20]. Обращаясь к латино-русскому словарю, можно увидеть, что *cultura* – это воспитание, образование, развитие, поклонение, почитание; образ жизни, попечение, забота, занятие, изучение, культ, почет, уважение, вероисповедание; одежда, красота, изящество.

Исследования ученого показывают, как раскрывается понятие «развитие». На первый план в развитии выступает преемственная социальная связь человеческих поколений, передача результатов практической и познавательной деятельности, овладение младшим поколением орудиями, языком, знаниями, нормами поведения и так далее, его роль в созидании материальных и духовных ценностей. Развитие происходит в процессе взаимодействия человека со средой, обучения и воспитания, овладения языковыми средствами общения, включения в жизнь общества и в его созидательную деятельность. В процессе развития складывается сознание и самосознание, человек становится субъектом общения, учения, познания и труда.

Нетрудно заметить, пишет Е. И. Пассов, что культура и развитие по сути «близнецы». «В образовательных целях продуктивно считать, что нет отдельно языка и культуры, язык есть органическая часть культуры. Факты языка – это те же факты культуры (Perfekt такой же факт немецкой культуры, как и Кёльнский собор; совершенный вид глагола такой же факт русской культуры, как матрешка). Как это назвать – другой вопрос. Я предпочел бы термин “факт культуры”» [Там же].

http://gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_237

Именно эти факты культуры становятся для человека ценностью, приобретают социальное, человеческое и культурное значение. Из вышесказанного следует ряд выводов.

1. Диалог культур (ДК), как и любой диалог, есть процесс, в результате которого проявляется, укрепляется (разрушается, исчезает) взаимопонимание. ДК – это процесс взаимодействия двух индивидуальностей, двух ситуативных позиций, двух менталитетов.

2. Для того чтобы этот процесс пошёл, нужны предпосылки и факторы разного плана:

а) человек должен знать определенную систему фактов иностранной культуры, т. е. иметь опыт её восприятия, анализа, сопоставления, оценки;

б) человек должен иметь опыт эмоционально-чувственного отношения к фактам культуры. Здесь целая шкала: настороженность, терпимость, нейтралитет, безразличие, принятие к сведению, любопытство, интерес, восхищение, восторг. Все это тоже надо пережить;

в) человек должен уметь:

– интерпретировать (объяснять различные культурные ценности);

– преодолевать чуждое, преодолевать границы, разделяющие культуры; видеть в чужом не только и не столько то, что нас отличает друг от друга, сколько то, что нас сближает и объединяет;

– смотреть на события и их участников не со своей точки зрения, а с позиций другой/чужой культуры и понимать внутренние скрытые пружины событий и поступков;

– менять самооценку в результате постижения чужой культуры и отказа от существовавших ранее стереотипов или иллюзорных представлений; т. е. быть готовым меняться самому;

– видеть детали, важные для постижения сути явления/культуры;

– видеть устойчивое и изменчивое в культуре, т. е. традиции и инновации в различных сферах жизни;

– понимать смешное в чужой культуре;

– опираясь на этимологию, видеть взаимосвязь между словами иностранного языка и тем, что они обозначают;

– синтезировать и обобщать свой личный опыт в межкультурном диалоге.

3. Диалог культур можно рассматривать как деятельность, т. е. обнаружить все её признаки: предметом являются факты культуры («точки удивления» по Библеру); продуктом – интерпретация фактов культуры; целью – достижение взаимопонимания; средством – иноязычное образование.

4. Если общение – механизм образовательного процесса, то ДК – механизм взаимопонимания.

Можно с уверенностью предполагать, что в таком диалоге культур будет происходить ожидаемое развитие индивидуальности до уровня homo moralis. Можно также утверждать, что само по себе это не произойдет. Развиваемое понимание ДК требует адекватной трактовки понятия «содержание иноязычного образования», а также технологии образовательного процесса.

Глава 6. ЭТНОЦЕНТРИЗМ И КУЛЬТУРНЫЙ РЕЛЯТИВИЗМ

6.1. Сущность функционализма, его основные положения и значение в межкультурной коммуникации

Основные понятия: общение с окружающим миром; функционализм; социокультурная общность; элементы и зависимости функционализма; социокультурная общность; функциональные взаимосвязи; интерпретация явлений чужой культуры.

Вероятно, нет необходимости в поиске доказательств и аргументов, подтверждающих мысль, что без общения с себе подобными человек не может стать нормальной личностью. Ни одну сколько-нибудь важную для его жизни задачу человек не может решить без помощи других людей или каких-либо учреждений. Длительная изоляция человека от других людей и от общества ведет к его психической и культурной деградации. Но природа не наделила людей способностью устанавливать эмоциональные контакты и понимать друг друга без помощи знаков, звуков, письма и т. д. Поэтому для общения и взаимодействия друг с другом люди создали вначале естественные языки, а затем различные искусственные языки, символы, знаки, коды и тому подобное,

позволяющие наладить эффективную коммуникацию. Таким образом, все способы, формы, системы коммуникации созданы самими людьми и поэтому являются элементами культуры. Именно культура обеспечивает нас необходимыми средствами коммуникации, она также определяет, что, когда и как мы можем использовать для общения с окружающим миром.

Иными словами, культура выполняет в обществе определенные функции. Функция – это назначение или роль, которую выполняет определенный социальный институт или процесс по отношению к целому. В данном целом все части зависят друг от друга, поддерживают одна другую, имеют значимость для всей системы. Элементы культурных систем не существуют сами по себе, они существуют только как части целого. Это означает, что у отдельных частей культуры есть функции по отношению к целому, каждая из них выполняет свою роль. Различные аспекты этой роли и называют функциями. Соответственно, стремление понять и объяснить назначение и роль тех или иных элементов культуры в жизни людей послужило основной причиной возникновения в культурной антропологии самостоятельного направления – функционализма.

Особенностью функционального подхода стало рассмотрение культуры как целостного образования, состоящего из элементов. Для ее изучения необходимо разложение целого (культуры) на составляющие элементы и выявление зависимостей между ними. Для этого каждый элемент культуры исследуется как выполняющий определенную задачу, функцию в социокультурной общности. Более того, нередко отдельный элемент целого не просто играет присущую ему роль, а представляет собой звено, без которого культура не может существовать в качестве целостного образования. Основным интересом для функционализма вызывают вопросы: как действует культура? Какие задачи она решает? Как воспроизводится?

Изначально функционализм был ориентирован на выяснение полезности какого-либо культурного явления, на установление выполняемой им роли в человеческом обиходе. Основоположники функционализма главной своей задачей считали исследование сущности, ценно-

сти культурных явлений, генетических, причинно-следственных связей между ними, их взаимного влияния. Реализуя эту задачу, они стремились выявить зависимости между отдельными элементами культуры, уделяя главное внимание при этом исследованию функций культурных элементов, т. е. тех ролей, которые эти элементы выполняют по отношению к культуре в целом и друг к другу. Согласно их представлениям в культуре нет ничего лишнего, в ней все функционально связано друг с другом. А то, что на первый взгляд кажется лишним, свидетельствует только о нашем непонимании данной культуры. Ничего лишнего ни в одной культуре нет. Если какой-либо обычай устойчиво воспроизводится, то он зачем-то нужен. Если мы считаем его вредным или бессмысленным, то это означает только то, что мы еще не обнаружили его функциональных взаимосвязей.

Такого рода направленность научных интересов ученых носила сугубо прагматический характер. Функции тех или иных культурных явлений на первый взгляд весьма определены и конкретны.

Они состоят в налаживании взаимодействия между отдельными индивидами, группами, социальными институтами и обществом в целом. Проблема состоит лишь в том, чтобы выяснить, когда, в каком отношении и в какой степени то или иное культурное явление функционально. Выяснение этих вопросов дает возможность выработать рациональную тактику поведения или действий.

Значение функционализма для процесса межкультурной коммуникации заключается прежде всего в том, что он ориентирует на понимание других типов культур, исследование необычного образа жизни, стремление изучить культуру изнутри, осознание иных культурных ценностей. В этом аспекте предметом исследования в функционализме стали вопросы взаимозависимости членов социокультурных групп, их комфортность к ожиданиям друг друга, присущие им знания и навыки, необходимые для поддержания целостности своей культуры. Внимание исследователей также сосредоточено на механизмах социальной интеграции, сокращающих межгрупповые различия, на защитных механизмах, устраняющих межкультурные конфликты, на адаптивных механизмах, уменьшающих взаимное разнообразие культур.

Этноцентризм

При контактах с другими культурами большинство людей судят о чужих культурных ценностях, используя в качестве образца и критерия культурные ценности собственного этноса. Такой тип ценностного суждения принято называть этноцентризмом.

Этноцентризм представляет собой психологическую установку воспринимать и оценивать другие культуры и поведение их представителей через призму своей культуры. Чаще всего этноцентризм подразумевает, что собственная культура превосходит другие культуры, и в этом случае она расценивается как единственно правильная, превосходящие все другие, которые, таким образом, недооцениваются. Все, что отклоняется от норм, обычаев, системы ценностей, привычек, типов поведения собственной культуры, считается низкопробным и классифицируется как неполноценное по отношению к своему. Собственная культура ставится в центр мира и рассматривает себя как меру всех вещей. Этноцентризм означает, что ценности других культур рассматриваются и оцениваются с точки зрения своей собственной культуры. Этноцентристское видение мира имеет глубокие корни в человеческой истории. Еще в Античности греки жестко делили все народы на эллинов и варваров. Уже в сочинениях Геродота варвар описывался как чужеродный и отталкивающий, необразованный, неуклюжий, тупой, нелюдимый. Он раболепен, труслив, полон необузданных страстей, своенравен, страшен, жесток, неверен, жаден. Примерно аналогичные оценки давали китайцы гуннам: «Эти варвары выглядят как звери, и поэтому их дружественные речи ничего не стоят». Для римлян германцы были «мужчинами, у которых общими с людьми были только голоса и размер тела».

Интерпретация (объяснение) явлений чужой культуры происходит в результате столкновения привычного и непривычного. Это создает ситуацию отстранения, в соответствии с которой понимание чего-то нового, неизвестного происходит путем сравнения с привычными и известными явлениями подобного рода из собственной культуры. Такой механизм освоения чужой культуры придает изучаемым явлениям вторичный характер, поскольку прообразом и критерием (первичным) становится здесь какое-то явление собственной куль-

туры. Вторичный характер знания о чужой культуре не является второсортным по своему качеству. Это знание также представляет ценность, поскольку по своему содержанию зависит от наличия и соотношения в нем различных компонентов понимания (объема информации, культурной значимости, способов интерпретации). В зависимости от этого интерпретация может быть адекватной или неадекватной.

<https://www.referat911.ru/Mejdunarodnye-otnosheniya/kurs-lekcij-po-vvedeniju-v/>

6.2. Кодекс этики международного коммуникатора К. Ситарам и Р. Когделла [23]

***Основные понятия:** собственная культура; положительная оценка; иерархическая система Востока; кастовая система Южной Азии; этноцентристская переоценка собственной культуры; равенство западных культур; кодекс этики международного коммуникатора; культурный контакт; социокультурная принадлежность.*

Уничижительное отношение к другим народам и культурам основывается на убеждении, что они являются «нечеловеческими», «чужими». Это встречается у самых разных народов мира: у эскимосов на Севере, у южноафриканской народности банту, у народа сан в Юго-Восточной Азии. Превосходство собственной культуры выглядит естественным и имеет положительную оценку, «чужое» же представляется в странном, неестественном виде. Бесспорная абсолютизация собственной культуры закономерно принижает ценность чужих культур, считая их худшими и низшими. Носители такого типа мировоззрения не осознают, что другие народы развивают свою культуру для того, чтобы сделать осмысленной свою собственную жизнь и установить порядок в своих собственных обществах. Как отмечают К. Ситарам и Р. Когделл, иерархическая система Востока и кастовая система Южной Азии сложились в соответствующих культурах более двух тысячелетий назад для упорядочения общественной жизни, и она успешно выполнила свою историческую роль. Но европейцам кастовая и иерархическая системы общественного устройства кажутся сегодня ужасными. И, напротив, горизонтальная система западных культур

кажется азиатам ненормальной и непонятной. Они до сих пор убеждены, что абсолютного равенства между людьми не существует, и недоверчиво относятся к так называемому равенству западных культур. Исследования этноцентризма, проведенные К. Ситарамом и Р. Когделлом и их коллегами, показали, что для него свойственно:

- считать то, что происходит в своей культуре, естественным и правильным, а то, что происходит в других культурах, неестественным и неправильным;
- рассматривать обычаи своей группы как универсальные: что хорошо для нас, то хорошо и для других;
- воспринимать нормы и ценности своей этнической группы как безусловно верные;
- оказывать при необходимости всестороннюю помощь членам своей группы;
- действовать в интересах своей группы;
- чувствовать неприязнь по отношению к другим этническим группам;
- гордиться своей группой.

Этноцентристская переоценка собственной культуры встречается у многих народов в разных регионах мира. Высокая оценка собственной культуры и принижение чужих культур основываются на том обстоятельстве, что многие народы и племена еще на раннем этапе своей истории обозначили себя как «людей», а все, что находилось за пределами их культуры, было обозначено как нечеловеческое, варварское. Такого рода убеждения встречаются у многих народов во всех регионах мира: у эскимосов Северной Америки, у африканского племени банту, у азиатской народности сан, в Южной Америке у народа мундуруку. Чувство превосходства было также ярко выражено в свое время и у европейских колонизаторов: большинство европейцев рассматривали неевропейских жителей колоний как социально, культурно и расово неполноценных, а свой собственный образ жизни, разумеется, как единственно верный. Если у туземцев были иные религиозные представления, они становились язычниками, если у них были свои сексуальные представления и табу, их называли безнравственными, если они не старались усердно работать, то считались ленивыми, если они не разделяли мнение колонизаторов, их называли тупыми.

Провозглашая собственные стандарты абсолютными, европейцы осуждали всякое отклонение от европейского образа жизни, не допуская при этом мысли о том, что туземцы могут иметь собственные стандарты.

Американские исследователи К. Ситарам и Р. Когделл разработали Кодекс этики международного коммуникатора, который, по их мнению, способствует формированию толерантности как на уровне отдельного человека, так и на уровне группового восприятия. А этот факт является важным в построении межкультурного диалога. Приведем некоторые его положения:

- не устанавливать мировых стандартов;
- относиться к культуре представителей другой группы с тем же уважением, с каким относился бы к своей собственной;
- не судить о ценностях, убеждениях и обычаях других культур, отталкиваясь от собственных ценностей;
- всегда помнить о необходимости понимать культурную основу чужих ценностей;
- никогда не исходить из превосходства своей религии над религией другого;
- общаясь с представителями другой религии, пытаться понимать и уважать эту религию;
- стремиться понять обычаи приготовления и принятия пищи других народов, сложившиеся под влиянием их специфических потребностей и ресурсов;
- уважать способы одеваться, принятые в других культурах;
- не демонстрировать отвращения к непривычным запахам, если те могут восприниматься как приятные людьми других культур;
- не исходить из цвета кожи как «естественной» основы взаимоотношений с тем или иным человеком;
- не смотреть свысока на человека, если его акцент в языковом общении отличается от твоего акцента;
- понимать, что каждая культура, какой бы она малой ни была, имеет что предложить миру, но нет таких культур, которые бы имели монополию на все аспекты;

– не пытаться использовать высокий статус в иерархии своей культуры для воздействия на поведение представителей другой культуры в ходе межкультурных контактов;

– всегда помнить, что никакие научные данные не подтверждают превосходства одной этнической группы над другой [23, с. 106].

Установлению позитивного диалога с представителями других культур способствует знание традиций, ценностей национальных культур, носителями которых являются студенты разных стран.

Ведение диалога – это процесс, в рамках которого учитываются «правила» взаимодействия. Прежде всего, правила рассматриваются как нормы межкультурной коммуникации. В вузовской среде и преподаватели, и студенты становятся субъектами межкультурного взаимодействия. Преподаватель, выступая в роли межкультурного коммуникатора, ориентируется на данные нормы и сопрягает их с теми задачами, которые решает в конкретный отрезок времени. Приведем некоторые правила межкультурной коммуникации преподавателя со студентами в межличностном общении, на групповом уровне. Межличностная коммуникация на уровне педагог – студент рассматривается как процесс обмена сообщениями и их интерпретации двумя или несколькими индивидами, вступившими в контакт друг с другом, в данном случае это преподаватель и студент.

Каждый участник культурного контакта располагает своей собственной системой правил, но эти правила обусловлены его социокультурной принадлежностью. В правилах существуют различия, которые обусловлены различием в вербальной и невербальной коммуникации. Вербальная, или речевая (*verbalis* – устный), коммуникация – это общение с помощью слов. С помощью слов передается сообщение, информация, несущая определенный смысл, который по-разному может быть воспринят человеком другой культуры. Успех или неудача коммуникации во многом зависят от того, вызывают или нет доверие друг у друга педагог и студент как партнеры по коммуникации. Это доверие определяется, прежде всего, двумя факторами – личностью человека и его специальными знаниями. Но эти факторы относительно в разных культурах. В незападных культурах доверие к личности человека важнее доверия к его специальным знаниям, а в западных культурах –

наоборот: доверие к специальным знаниям важнее, чем доверие к личности конкретного человека. Конечно, это не значит, что все коммуникаторы в западных культурах не вызывают доверия, а коммуникаторы в восточных странах не обладают необходимыми знаниями, утверждает М. А. Василик [17, с. 584 – 588].

Однако следует помнить о том, что в западных странах специальные знания важнее, чем личная надежность, тогда как в восточных – личная надежность важнее специальных знаний. Особенности невербальной коммуникации заключаются в том, что это самая древняя форма коммуникации и общения. Ее высокая информативность объясняется тем, что невербальные сигналы появились гораздо раньше, чем коммуникация, обусловленная словом. Природа невербальной коммуникации раскрывается через соотношение сознательного и бессознательного, намеренного (интенционального) и ненамеренного.

6.3. Формы межкультурной коммуникации

Основные понятия: межкультурные контакты; взаимодействия в группе; диагностика ситуации; педагогическая стратегия; формы межкультурной коммуникации; правила межкультурных коммуникаций.

В процессе межкультурных контактов человек должен обращать внимание на такие аспекты взаимодействия в группе, которые выявляют форму межкультурной коммуникации. Он выступает в роли диагноста ситуации и определяет педагогическую стратегию взаимодействия со студентами. К формам межкультурной коммуникации относятся аккультурация, культурная экспансия, культурная диффузия, культурный конфликт.

Аккультурация является одновременно и процессом, и результатом взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры (культуры-реципиента) перенимают нормы, ценности и традиции другой (культуры-донора). Приезжая в страну обучения как неродную, студенты выступают в качестве реципиентов, а иные студенты, представители страны проживания, как доноры.

Культурная экспансия представляет собой расширение сферы влияния доминирующей (национальной) культуры за первоначальные пределы (или государственные границы). По своей сути это процесс преимущественно однонаправленной межкультурной коммуникации. В ситуации межкультурной коммуникации в студенческой среде, неоднородной по социокультурным параметрам, следует обратить внимание на то, что культурная экспансия как феномен взаимодействия культур возможна в том случае, когда речь идет о межстрановых, межгосударственных контактах. Но все же учитывая, что студенты – это носители ценностей своей культуры, своего миропонимания, ослаблять внимание к данной форме противостояния неверно, так как доминирование одной культуры ведет к полярности мнений, суждений, за которыми всегда следуют конфликты.

Культурная диффузия как форма межкультурной коммуникации представляет собой взаимное проникновение (заимствование) культурных черт и комплексов из одного общества в другое при их соприкосновении (культурном контакте). В отличие от культурной экспансии, носящей преимущественно однонаправленный характер, культурная диффузия – дву- или многонаправленный процесс, зависящий от количества взаимодействующих культур, распространяющих свои ценности на другие культуры. Его механизмами служат миграция, туризм, деятельность миссионеров, войны, торговля, торговые выставки и ярмарки, научные конференции и др. Академическая мобильность преподавателей и студентов, их участие в конференциях, семинарах – яркий пример реализации данной формы межкультурной коммуникации. В контактах между представителями разных культур, в рамках групповых взаимодействий, межличностного общения всегда существует вероятность «обмена» мыслями, суждениями, ценностными представлениями.

Культурный конфликт как форма межкультурной коммуникации предполагает столкновение субъектов культуры – носителей различных культурных ценностей и норм. Выделяют несколько видов культурных конфликтов:

– конфликты между различными этническими группами и их культурами;

- конфликты между религиозными группами, представителями различных религий или течений внутри отдельных религий;
- конфликты между поколениями, носителями разных субкультур (конфликт отцов и детей) и др.

Таким образом, правила межкультурных коммуникаций формируются в зависимости от того, к каким культурным традициям относит себя человек. Любой человек видит мир в определенных культурных рамках. Но эти культурные рамки (нормы), как правило, не осознаются индивидом, ибо чаще всего настолько ему присущи, что составляют часть его личности. Поэтому осознание норм поведения и мышления собственной культуры возможно только в том случае, когда происходят контакты с людьми, которые в своем поведении руководствуются другими культурными нормами. В данном случае – это иностранные студенты как представители других культур. Как утверждает М. А. Василик, неподготовленное взаимодействие может вызвать дискомфорт или даже привести к возникновению конфликтов [17, с. 595]. Поэтому вступление в диалог должно быть событием, подготовленным заранее, в рамках образовательных технологий.

<https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/229483/1/321-326.pdf>

Глава 7. КУЛЬТУРНЫЙ РЕЛЯТИВИЗМ КАК ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

7.1. Основные идеи культурного релятивизма

Основные понятия: нормальный тип поведения; правила культуры; универсальная значимость поведения; культурная антропология; этноцентризм; европоцентризм; элитарные культуры; неполноценные культуры; диалог; аккультурация; общечеловеческая мораль.

В процессе контактов с представителями других культур люди встречаются, совершают какие-то действия и поступки, обмениваются взглядами и мыслями. При этом смысл каждого конкретного поступка им необходимо понять, ибо он не всегда лежит на поверхности. Чаще

всего этот смысл и значение следует искать в традиционных для той или иной культуры представлениях о нормальном типе поведения и отношений. Многочисленные примеры из практики межкультурной коммуникации показывают, что правильный вывод о смысле соответствующего поступка можно сделать только с позиции внутрикультурной точки зрения. Ведь никакого универсального нормального поведения не существует. Правила культуры, к которой мы принадлежим, также относительны и не имеют универсальной значимости. Чтобы понять поведение представителя другой культуры, надо знать, насколько традиционно его поведение для его собственной культуры.

Раскрытие смыслов и значений явлений другой культуры зачастую происходит в соответствии со стандартами и нормами своей собственной культуры. В обыденном сознании свои культурные ценности рассматриваются как лучшие и более понятные. Такой подход представляется естественным и нормальным, если не принимать во внимание тот факт, что одни и те же явления в различных культурах имеют разный смысл. А это, в свою очередь, означает, что культура не подчиняется каким-либо абсолютным критериям. Культура каждого народа относительна, и поэтому адекватно ее оценить можно только в ее собственных рамках и границах. Данный методологический подход в культурной антропологии получил название культурного релятивизма.

Основные идеи культурного релятивизма были сформулированы американским социологом У. Самнером, который полагал, что культура любого народа может быть понята только в рамках ее собственных ценностей и в ее собственном контексте. Развивая эту идею, известный американский культурный антрополог Р. Бенедикт дала развернутую трактовку культурного релятивизма, предположив, что любая культура должна пониматься не только из собственных предпосылок, но и рассматриваться в своей целостности. Она считала, что обычаи, правила, традиции не могут быть адекватно поняты или оценены вне рамок своей культуры.

Главная идея культурного релятивизма состоит в признании равноправия культурных ценностей, созданных и создаваемых разными народами. Согласно идее культурного релятивизма не существует элитарных или неполноценных культур, все культуры по-своему неповто-

римы, и ошибочно сравнивать их друг с другом. Иными словами, культуры всех народов одинаково ценны, но о ценности каждой из них можно судить лишь в рамках данной культуры. Тем самым культурный релятивизм означает признание самостоятельности и полноценности каждой культуры, отрицание абсолютного значения американской или европейской системы оценок, принципиальный отказ от этноцентризма и европоцентризма при сравнении культур разных народов.

Принцип культурного релятивизма играет важную роль в межкультурной коммуникации, поскольку требует уважения и терпимости к нормам, ценностям и типам поведения чужих культур. Он предполагает практическое отношение к культуре каждого народа, формируя стремление понять культуру изнутри, осознать смысл ее функционирования на основе представлений об идеальном и желаемом, распространенном в ней.

Начало концепции культурного релятивизма было положено крупным американским этнологом Ф. Боасом. Дальнейшее развитие она получила в трудах целого ряда ученых, прежде всего в книге М. Д. Херсковица «Культурная антропология». Согласно этой концепции все культуры равноценны. Ни одна из них не может рассматриваться по отношению к другим ни как высшая, ни как низшая. С такой точки зрения английская культура XX в. ничем не превосходит культуру аборигенов Австралии. Ни одна из них не является ни более развитой, ни менее развитой. Они просто разные.

По существу та же самая точка зрения давно уже отстаивается сторонниками различных версий цивилизационного подхода. Как утверждают они, все цивилизации являются эквивалентными, равноценными. Ни одну из них нельзя рассматривать как более высокую, чем какую-либо другую. Западноевропейская цивилизация XX в. несколько не более прогрессивна, чем, например, шумерская III тыс. до н. э. или древнекитайская.

Замыслы создателей концепции культурного релятивизма были весьма благородными. Культурные релятивисты стремились доказать, что люди, которых колонизаторы называли дикарями, по уровню культурного развития стоят ничуть не ниже европейцев. Весь пафос этой

концепции был направлен против расизма и колониализма. Но признание благородства данных идей, увы, не исключает оценки их как ошибочных. В представлениях если не всех, то многих культурных релятивистов человечество предстает как огромное множество совершенно равноценных уникальных замкнутых культурных миров. Для обозначения отношения между этими мирами все чаще используется слово «диалог». Согласно взглядам приверженцев такой точки зрения, между разными культурными мирами происходят место диалоги. На самом деле слово «диалог» в данном контексте есть не более как пустышка. Употребляя его, хотят подчеркнуть равенство всех культур, которого в действительности нет.

Между обществами и системами обществ имеет место не «диалог», а, когда они вступают в контакт, взаимодействие, в ходе которого происходит и культурное влияние. Если общества находятся примерно на одном уровне развития, то чаще всего их культуры взаимно влияют друг на друга; если одно из них выше другого, то имеет место преимущественное влияние культуры первого на культуру второго; а если разрыв между уровнями их развития чрезмерно велик, то нередко происходит почти полное замещение культуры менее развитого общества культурой более развитого – аккультурация.

Таким образом, очевидно, что, с точки зрения культурных релятивистов, нет и не может быть никакой общечеловеческой морали. Моральных систем столько, сколько культур. Последнее время релятивистский взгляд на мораль получил у нас довольно широкое распространение. Но одновременно еще более модным стало у нас говорить об общечеловеческих ценностях, общечеловеческой морали. Подобного рода взгляд нашел свое предельно четкое выражение в одном из высказываний академика Д. С. Лихачева. «Но одно следует подчеркнуть, – писал он [13], – нравственность едина для всего человечества. Она не может различаться по классам, сословиям, нациям. То, что нравственно для одного народа, нравственно и для другого. Когда говорят: “это мораль коммунальной кухни”, “мораль капиталистов”, “мораль пещерного человека”, то только иронизируют».

<https://www.referat911.ru/Mejdunarodnye-otnosheniya/kurs-lekcij-po-vvedeniju-v/179275-2284795-place5.html>

7.2. Прикладные методы изучения межкультурной коммуникации

Основные понятия: интеграция гуманитарных наук; элементы культурных систем; интегративный характер межкультурной коммуникации; прикладные методы; формирование личности человека; природа ценностных ориентаций человека; знания и опыт человека; метод интерактивного моделирования; эффективные контакты с чужими культурами.

Элементы культурных систем, как доказано учеными, не существуют сами по себе, они существуют только как части целого. Это означает, что у отдельных частей культуры есть функции по отношению к целому, каждая из них выполняет свою роль. Различные аспекты этой роли и называют функциями. МКК как учебная дисциплина изначально формировалась на основе интеграции различных гуманитарных наук и их методов. Основоположниками межкультурной коммуникации были представители различных научных отраслей: лингвистики, антропологии, психологии, социологии, этнологии, фольклористики и т. д. В процессе их совместной работы теории и методы этих областей знаний смешивались, придавая межкультурной коммуникации интегративный характер, который стал и остается в ней до сих пор основополагающим.

Такого рода ориентация стимулировала возникновение и разработку целой группы прикладных методов, применение которых в учебном процессе позволило сделать изучение межкультурной коммуникации эффективным и целенаправленным.

Можно выделить следующие методы:

- 1) биографическая рефлексия;
- 2) полевое наблюдение;
- 3) интерактивное моделирование;
- 4) ролевые игры;
- 5) самооценка;
- 6) симуляции.

Метод биографической рефлексии предполагает осмысление собственной биографии с целью выяснения основ своей собственной

идентичности и форм ее проявления в повседневной жизни. С помощью изучения биографии и оценивания прошлых прожитых ситуаций обновляются чувства и постигаются события, определившие формирование личности человека. Подобная работа над собственной биографией помогает откликаться на различные стороны жизнедеятельности человека. Это позволяет определить природу ценностных ориентации.

Специфика метода биографической рефлексии заключается в том, что знания и опыт человека, события в его жизни выделяются из всех социальных контекстов и подвергаются внимательной оценке. Значение этого метода состоит в том, что занятия по методу биографической рефлексии помогают получить объяснение собственной культурной принадлежности, идентифицировать личные культурные стандарты и раскрыть механизм их культурного восприятия.

Метод интерактивного моделирования ориентирован на сознательное воспроизведение регулярно возникающих различных индивидуальных и групповых моделей взаимодействия.

Общеизвестно, что люди сами способны устанавливать чувственные контакты и понимать друг друга даже при помощи знаков, а также звуков, письма и т. п. Для общения и интеракции друг с другом люди придумали изначально естественные языки, а потом создали разнообразные искусственные языки, а также символы, знаки, коды и т. п. Для чего это было сделано? Ответ прост: для того, чтобы инициировать эффективную коммуникацию.

Изучение и понимание интерактивных моделей позволяет людям глубже, чем в настоящей действительности, узнать и применять на практике способы и виды взаимоотношений в своих реальных контактах. Ценность метода интерактивного моделирования в том, что это значительно облегчает становление процесса обучения и создает наиболее естественную обстановку для знакомства всех присутствующих, сближает и организует всех для общего дела.

Таким образом, метод интерактивного моделирования создает все условия для развития более открытых взаимоотношений людей друг с другом и предполагает, что это заставляет обращаться к прошлому опыту людей и применять практические навыки общения в настоящем и будущем.

Метод ролевых игр проявляется в распределении ролей между участниками, которые разыгрывают часто повторяющиеся ситуации межкультурной социализации. Предлагаемые роли признаются, воспроизводятся, обыгрываются и изменяются при необходимости самими участниками ролевой игры. Основой метода ролевых игр является игровое переживание, проявление чувств в различных ситуациях. Таким образом, происходит восприятие самих скрытых поведенческих правил и норм, которые прописаны в основах норм и ценностей иной культуры, а также они проявляются и закрепляются в сознании участников. В изучении межкультурных коммуникаций данный метод порождает игровое переживание, благодаря чему глубже познаются интересы взаимодействующих сторон, их формы поведения, развивается способность к восприятию норм и ценностей чужой культуры.

Метод самооценки подразумевает изучение определенных типов поведения при межкультурном общении и анализирование данных типов поведения под соответствующим углом зрения. Эта цель предполагает ряд действий, а именно: проведение общественных опросов, метод наблюдений, а также тестирование и анализ полученных результатов. При этом речь может идти о способностях к коммуникативной деятельности, правилах поведения самого человека.

Метод симуляции предполагает искусственно созданные ситуации коммуникации и прогнозирование различных вариантов и результатов. Симулятивные ситуации являются обобщенным опытом межкультурного общения всех участников процесса межкультурного обучения.

Таким образом, практика использования рассмотренных методов позволяет сделать вывод, что с их помощью могут сравниваться две или более культуры, акцентировать внимание как на общих трудностях процесса коммуникации, так и на частных случаях межкультурного общения. Использование данных методов в процессе обучения межкультурной коммуникации позволяет подготовить представителей различных культур к эффективным контактам с чужими культурами, научить их понимать своих партнеров по коммуникации и добиваться поставленных целей и результатов. В культуре нет ничего лишнего, в ней все функционально связано друг с другом. А если нам на первый взгляд

что-то кажется лишним, то это свидетельствует только о нашем непонимании данной культуры. Ничего лишнего ни в одной культуре нет. Если какой-либо обычай устойчиво воспроизводится, то он зачем-то нужен. Если мы считаем его вредным или бессмысленным, то это означает только то, что мы еще не обнаружили его функциональных взаимосвязей.

7.3. Наиболее эффективные подходы изучения межкультурной коммуникации

Основные понятия: элементы культуры; трудности межкультурного обучения; тренинг; межкультурная компетентность; практическое взаимодействие с другой культурой; коммуникативная компетентность; сфера человеческой деятельности; коммуникативный опыт.

Все способы, формы, системы коммуникации созданы самими людьми и поэтому являются элементами культуры. Именно культура обеспечивает нас необходимыми средствами коммуникации, она также определяет, что, когда и как мы можем использовать для общения с окружающим миром. Наиболее эффективным подходом изучения межкультурной коммуникации является *тренинг*, который по сравнению с классическими академическими формами организации учебного процесса в большей степени отвечает специфическим требованиям и трудностям межкультурного обучения благодаря своей близости к практике и интенсивности обучения. Тренинг в большей степени ориентирован на практические требования и изучение конкретных ситуаций.

Само понятие «тренинг» вошло в широкий научный оборот лишь в последние десятилетия. Этот термин обычно связывают с комплексом упражнений по специальной методике, разработанной на научной основе и осуществляемой с помощью квалифицированного специалиста. Как метод учебных занятий тренинг представляет собой планомерно осуществляемую программу разнообразных упражнений с целью формирования и совершенствования умений и навыков в той или иной сфере человеческой деятельности [22]. В настоящее время можно выде-

лить две точки зрения на роль тренинга в развитии и совершенствовании коммуникативной компетентности. Сторонники первой точки зрения считают, что тренинг призван восполнить недостаток умений и навыков, которые не обеспечиваются системой образования, процессами социализации и инкультурации и не могут быть приобретены в процессе коммуникативной практики. Другая точка зрения сводится к тому, что тренинг – это, прежде всего, работа по переосмыслению коммуникативного опыта, расширению знаний, способствующих формированию более компетентного взаимодействия с окружающим миром.

В области межкультурной коммуникации метод тренинга впервые был предложен Г. Триандисом, который считает, что при использовании этого метода знакомство с межкультурными различиями в межличностных отношениях происходит путем проигрывания ситуаций, по-разному протекающих в различных культурах. В процессе тренинга, по мнению ученого, происходит знакомство с чужой культурой посредством эмоционально окрашенной деятельности, повторного проигрывания ситуаций и их анализа. В результате становится возможным перенос полученных знаний на новые ситуации. В культурной антропологии США разработаны различные типы тренингов в области межкультурной коммуникации, полную типологию которых представил Р. Брислин:

- тренинг самосознания – познание индивидом собственных культурных основ;
- когнитивный тренинг – получение информации о других культурах;
- тренинг атрибуции – приобретение навыков объяснения причин, ситуаций и действий с точки зрения другой культуры;
- поведенческий тренинг – обучение практическим навыкам, необходимым для жизни в другой культуре;
- ситуативный тренинг, который предполагает воспроизведение и анализ конкретных межкультурных контактов, а также обсуждение проблем, возникающих в результате таких контактов.

Таким образом, метод тренинга сочетает в себе информационный и деятельностный аспекты, что и делает его одним из самых эффективных методов в формировании межкультурной компетентности.

http://www.ifapcom.ru/files/Monitoring/sadohin_metod_training.pdf

При рассмотрении различных подходов к изучению межкультурной коммуникации необходимо начать с ключевого понятия функционального подхода.

Функционализм – это самостоятельное направление культурной антропологии, которое стремится понять и объяснить назначение и роль тех или иных элементов культуры в жизни людей. Значение функционализма для процесса межкультурной коммуникации заключается прежде всего в том, что он ориентирует нас на понимание других типов культур, исследование необычного образа жизни, стремление изучить культуру изнутри, осознание иных культурных ценностей.

В функционализме поднимаются вопросы взаимозависимости членов социокультурных групп, их комфортность к ожиданиям друг друга, присущие им знания и навыки, необходимые для поддержания целостности своей культуры. У каждой социальной или этнической группы своя реакция на окружающую среду, и поэтому разные люди и разные социальные группы могут по-разному оценивать эффективность, т. е. полезность, правильность, ценность, одних и тех же элементов культуры. Если бы все эти реакции сохранялись, то человеческая культура представляла бы собой хаотическое образование. Но внутри культуры постоянно идет своего рода борьба за существование, в результате которой выживают и функционируют наиболее эффективные, удобные и универсальные ее элементы. Именно эти элементы официально признаются и получают соответствующие функции. Культура представляет собой многослойное явление, как мы с вами уже обсуждали, и поэтому в ней на один и тот же вопрос можно получить разные ответы. Таким образом, в каждой социальной и этнической группах стараются бережно сохранять формы культуры, неприемлемые для иных сообществ, однако отвечающие интересам и обычаям существующих сообществ.

Основные подходы к изучению межкультурной коммуникации следующие.

Функциональный подход позволяет изучать стили общения в разных культурах. Так, известный американский исследователь межкультурной коммуникации Д. Бернланд с помощью этого подхода сравнил

стили общения в Японии и США. Он установил довольно много различий, включая и различия в том, как представители японской и американской культур говорят комплименты и извиняются. Оказалось, что в обеих культурах люди предпочитают простые извинения, но американцы склонны значительно чаще извиняться и хвалить своего партнера. При возникновении каких-либо недоразумений и проблем японцы предпочитают быстрые действия по их устранению, в то время как американцы склонны давать объяснения и приносить извинения. Результатом функционального подхода стала теория коммуникационного приспособления, которая утверждает, что в ситуациях межкультурной коммуникации люди зачастую меняют модели своего коммуникативного поведения, приспособляясь к моделям партнеров по общению. При этом изменение стиля коммуникации происходит быстрее во время ненапряженного, спокойного общения или в случаях, когда партнеры не видят большой разницы между собой и собеседником. Даже из собственного опыта общения с представителями других культур можно сделать вывод, что мы предпочтем подстроиться к собеседнику, если оцениваем его положительно. Например, при общении с иностранцем мы можем говорить медленнее, яснее и отчетливее, использовать меньше жаргонной лексики, облегчая процесс общения для собеседника.

Объяснительный (или интерпретирующий) подход также получил распространение в конце 1980-х годов. Сторонники этого подхода полагают, что окружающий человека мир не является чуждым ему, поскольку создается человеком. В ходе сознательной деятельности человек получает субъективный опыт, в том числе и в общении с представителями других культур. В силу субъективности человеческого опыта поведение человека становится непредсказуемым, и на него невозможно каким-либо образом повлиять. Цель объяснительного подхода заключается в том, чтобы понять и описать, но не предсказать поведение человека. Сторонники объяснительного подхода рассматривают культуру как среду обитания человека, созданную и изменяемую через общение. В этом подходе используются методы антропологии и линг-

вистики: ролевые игры, включенное наблюдение и др. Основное внимание обычно акцентируется на понимании коммуникационных моделей внутри отдельной культурной группы. В процессе исследований межкультурного общения, основанных на объяснительном подходе, был сделан вывод, что коммуникационные правила той или иной общности людей основываются на культурных ценностях и представлениях этой конкретной группы.

Критический подход включает многие положения объяснительного подхода, но акцент в исследованиях межкультурной коммуникации делается на изучении условий общения: ситуаций, окружающей обстановки и т. п. Сторонники данного направления интересуются прежде всего историческим контекстом коммуникации.

Исследователи исходят из того, что в общении всегда присутствуют силовые отношения. С этой точки зрения культура рассматривается ими как поле борьбы, место, где многочисленные объяснения и интерпретации культурных явлений собираются вместе и где всегда есть доминирующая сила, которая определяет культурные различия и характер общения. Целью изучения межкультурной коммуникации является объяснение человеческого поведения, а через него и изменения в жизни людей. Сторонники критического подхода считают, что изучение и описание доминирующей в культурных ситуациях силы научит людей ей противостоять и более эффективно организовывать свое общение с другими людьми и культурами.

Анализ текстов – основной метод критического подхода. Поэтому ученые обычно анализируют средства массовой информации (телевизионные передачи, видеоматериалы, публикации в печати), которые, по их мнению, вносят основной вклад в формирование современной культуры. Однако они не вступают в прямые контакты с коммуникантами, не исследуют личностные межкультурные взаимодействия. В процессе формирования и развития функций все явления культуры проходят своего рода проверку временем и постепенно занимают свое место. Конкурируя с другими предметами или явлениями, выполняющими сходную функцию, они доказывают свою эффективность.

Глава 8. ЛИНГВОЭТНИЧЕСКИЙ БАРЬЕР И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

8.1. Способы преодоления лингвоэтнического барьера

Основные понятия: лингвоэтнический барьер; языковой посредник; языковое посредничество; двуязычная опосредованная коммуникация; пересказ; реферат; перевод.

В процессе межкультурной коммуникации часто людей разделяет лингвоэтнический барьер, т. е. отсутствие общего языка, различие в культурах, национальной психологии, недостаточная информированность в вопросах текущей жизни чужой страны и т. п. Преодоление лингвоэтнического барьера может осуществляться несколькими способами. Простейшие средства общения без общего языка – это невербальные средства общения:

– жесты, которые могут быть естественными (закрепившимися у того или иного народа в ходе его исторического развития, например жесты согласия, несогласия, возмущения, восхищения и т. д.) или конвенционными (установленными по договорённости, например жесты уличного регулировщика, спортивного судьи);

– универсальные коды, например морской переговорный код, формулы, пиктограммы, общепонятные символы, которыми обозначаются вход, выход, столовая, парикмахерская и т. п.

Однако такие виды коммуникации не дают возможности полного общения на различные темы. Поэтому люди, разделённые лингвоэтническим барьером, обращаются к услугам языкового посредника – человека, который владеет языками обеих сторон. Деятельность языкового посредника называется языковым посредничеством. Часто языковому посреднику заказчик сообщает свою интенцию (то, чего он хочет добиться в результате межкультурной коммуникации), а языковой посредник самостоятельно строит соответствующий иноязычный текст, с которым и обращается к иноязычному участнику общения. Если в переводе переводчик получает от заказчика исходный текст и затем

преобразует его в текст на другом языке, то языковой посредник получает коммуникативное задание типа: «спросите о том-то и том-то», «попытайтесь их убедить в том-то и том-то». Обращаясь к языковому посреднику, заказчик уверен, что тот, лучше зная обстановку, культуру страны и наиболее подходящие способы выражения интенции, быстрее добьётся желаемого результата, имея больше свободы, чем в случае перевода. Общение через языкового посредника именуется двуязычной опосредованной коммуникацией.

Первое определение в этом термине указывает, что в общении используется не один (как обычно), а два языка, второе определение указывает, что общение происходит через языкового посредника (владеющего двумя языками). Понятие языкового посредничества не равно понятию «перевод».

Перевод является одним из видов языкового посредничества. Помимо него существуют другие виды языкового посредничества: пересказ, реферирование, составление информационных справок и т. п.

Пересказ трактуется как весьма свободное (по сравнению с переводом) изложение содержания исходного текста. В процессе пересказа содержание может сокращаться, изменять свою структуру на более привычную для получателя, меняться в плане выражения (одни лингвистические средства могут быть заменены другими для того, чтобы сообщение было достаточно полно раскрыто при восприятии).

Реферирование – это по максимуму краткое изложение содержания исходного текста. При этом важно сохранение наиболее существенных содержательных элементов. Очевидно, что ни реферат, ни пересказ не могут быть полноценной заменой исходного текста. Тогда как перевод рассматривается учеными в процессе межкультурного общения призванным обеспечить такое опосредованное двуязычное общение, которое по своим возможностям максимально приближалось бы к простой одноязычной коммуникации. При этом задача переводчика, в отличие от языкового посредника, практически не изменять переводимый текст. Выбор того или иного способа преодоления лингвоэтнического барьера зависит от ситуации межкультурного общения, а также от целей, которые поставили для себя участники коммуникации.

8.2. Понятие эффективной межкультурной коммуникации

Основные понятия: эффективная коммуникация; общительность; контактность; коммуникативная совместимость; адаптивность; эксплицитность; избыточность.

Коммуникация в каждом конкретном случае рассматривается как успешная коммуникация и как неуспешная коммуникация.

Главное условие успешной межкультурной коммуникации – целостность коммуникативной цепочки: от коммуникативной интенции адресанта, которую он закодировал в вербальной или невербальной форме, до содержания, понятого адресатом, и соответствующей обратной связи. Коммуникация считается эффективной, если адекватно доведена информация от отправителя к получателю. Это значит, что передаваться может не только положительное, но и отрицательное сообщение: даже если человек не хочет слышать неприятную для него информацию, но не может этого избежать, цель отправителя считается достигнутой. Также межкультурная коммуникация считается успешной, если все её участники взаимно удовлетворены результатами общения.

Можно выделить следующие условия эффективной межкультурной коммуникации:

- желание передать сообщение (коммуникативная интенция);
- стремление познать чужую культуру, воспринять психологические, социальные и другие межкультурные различия;
- настрой на совместные действия с представителями другой культуры;
- способность преодолевать стереотипы;
- использование общих кодов (вербальных или невербальных);
- творческое отношение к процессу коммуникации;
- владение набором коммуникативных средств и их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.);
- соблюдение этикетных норм и др.

Кроме того, для эффективной коммуникации важно восприятие внешности и поведения другого человека, его понимание и

оценка. Восприятие может быть адекватным или искаженным. Здесь важную роль играет первое впечатление от партнёра по коммуникации. Большое значение в успешности коммуникации имеют личностные факторы, которые напрямую зависят от норм и ценностей культуры, к которой принадлежит человек. К таким факторам относятся пол, возраст и семейное положение. В любой культуре поведение мужчины отличается от женского, по-разному общаются между собой дети и взрослые. Серьёзное влияние на коммуникацию оказывают индивидуальные психологические черты характера отдельного человека: общительность, контактность, коммуникативная совместимость и адаптивность.

Термин «общительность» принято использовать для той ситуации, когда необходимо подчеркнуть потребность человека в других людях и контактах с ними, большое количество этих контактов и их доступность. Общительность тесно связана, как принято считать, с типом темперамента. Общительный человек умеет не теряться в момент общения, устанавливать дружеские отношения, обладает необходимыми коммуникативными навыками:

- умеет слушать;
- поддерживает беседу;
- уверенно владеет вербальными и невербальными средствами коммуникации.

Контактность трактуется как способность человека вступать в любые контакты, формировать в процессе взаимодействия доверительные, основанные на взаимном согласии отношения. Коммуникативная совместимость представляет собой готовность и умение сотрудничать, создавать непринужденную атмосферу взаимной удовлетворенности общением, обеспечивать хороший психологический климат в группе, т. е. отсутствие напряжения, раздражения, досады, недовольства, а также психологического дискомфорта.

Адаптивность тесно связана с такими факторами, как готовность к пересмотру привычных представлений и решений, способность гибко реагировать на меняющиеся обстоятельства.

В процессе изучения проблем межкультурной коммуникации Т. Б. Фрик выделяет следующие приёмы, направленные на улучшение процесса межкультурного общения.

1. *Стремление к высокой степени эксплицитности.* Это означает, что большая часть информации, которая при общении с представителями родной культуры может быть скрыта, так как она может подразумеваться, в процессе межкультурного общения должна быть выражена вслух, по крайней мере, на начальном этапе межкультурных контактов.

2. *Избыточность.* Эффективное межкультурное общение часто требует избыточности, т. е. объяснения незнакомых лексических единиц, использования полных предложений, повторов, разъяснений, различных комментариев, активного использования невербальных средств.

3. *Использование различных каналов коммуникации* (голоса, мимики, жестов, запахов, вкусовых ощущений и т. д.).

4. *Использование механизма обратной связи.* На основе обратной связи отправитель может делать выводы о правильности понимания информации собеседником (переспросы, анализ вербальных и невербальных реакций собеседника), а значит, корректировать результаты общения.

Таким образом знание и использование данных приёмов даёт возможность прогнозировать ход межкультурной коммуникации, предупредить возникновение ошибок, ведущих к коммуникативным сбоям, а следовательно, совершенствовать процесс межкультурного общения [29, с. 19].

8.3. Принципы взаимодействия лингвокультур. Подходы отечественных ученых к проблемам межкультурной коммуникации

Основные понятия: межкультурная компетентность; средства общения; коммуникативная стратегия; представители разных лингвокультур; лингвистическое многообразие; языковая интеграция; уникальность отдельных лингвокультур; эффективность системы коммуникации.

В наши дни, когда общение с представителями разных культур стало реальностью повседневной жизни, очень остро ощущается необходимость изучения межкультурной коммуникации как самостоятель-

ной дисциплины. Межкультурная компетентность предполагает терпимость, открытость к новому знанию, умение выбрать верную тональность и средства общения, коммуникативную стратегию и форму саморепрезентации.

О. А. Леонтович в самом общем виде даёт свое определение межкультурной коммуникации как непосредственного или опосредованного обмена информацией между представителями разных лингвокультур. Таким образом, учитываются закономерности не только прямого межличностного и межгруппового общения, но и осуществление межкультурной коммуникации в виртуальной форме, через посредство «информационной магистрали» (включая электронную почту, Интернет и прочие современные технологии) [12, с. 4].

Концепция, которая лежит в основе научных изысканий О. А. Леонтовича, построена на необходимости анализа межкультурного общения в контексте глобализации культуры, поиска оптимального баланса между лингвистическим многообразием и языковой интеграцией и сохранения уникальности отдельных лингвокультур. Человеческая способность к рефлексии, которая составляет основу человеческого познания и самопознания, активизируется при столкновении с межкультурными различиями, тем самым способствуя осознанию собственной культурно-языковой идентичности и создавая предпосылки для развития личности. Отличительные свойства культур могут по-настоящему проявиться только в сравнении с другими культурами.

Выбор России и США в качестве объектов анализа обусловлен О. А. Леонтовичем их сопоставимостью по размеру и влиянию в мире, широким распространением американского варианта английского языка и американской культуры, интенсивностью взаимодействия между русскими и американцами и острой необходимостью разработки эффективной системы коммуникации между двумя странами.

В России, в отличие от США, наблюдается серьезный крен в сторону лингвистики. В российской науке выделяются следующие области исследования, основанные на идее взаимосвязи языка и культуры и представляющие несомненный интерес с позиций межкультурной коммуникации.

• *Лингвострановедение* (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Г. Д. Томахин и др.). Лингвострановедческие исследования в большинстве своем носят прикладной характер и являются ценным источником информации, отражающей взаимодействие языка и культуры.

• *Этнолингвистика* (А. С. Герд, М. М. Копыленко, Н. И. Толстой и др.) – раздел языкознания, изучающий язык в аспекте его соотношения с этносом и тесно связанный с социолингвистикой. Для этнолингвистики, по утверждению Н. И. Толстого, существенно рассмотрение не только и не столько отражения народной культуры, психологии и мифологических представлений в языке, сколько конструктивной роли языка и его воздействия на формирование и функционирование народной культуры, народной психологии и народного творчества. Он предлагает два определения этнолингвистики:

1) раздел лингвистики, объектом которого является язык в его отношении к культуре народа; изучает отношения в языке культурных, народно-психологических и мифологических представлений и переживаний;

2) комплексная дисциплина, предметом изучения которой является «план содержания» культуры, народной психологии и мифологии независимо от средств и способов их формального воплощения (слово, предмет, обряд, изображение и т. д.).

Н. И. Толстой полагает, что такое изучение может вестись преимущественно или исключительно лингвистическими методами [21, с. 315].

• *Лингвокультурология* (В. Н. Телия, В. И. Хайруллин, В. В. Воробьев, В. А. Маслова, М. А. Кулинич и др.).

В. Н. Телия определяет лингвокультурологию как часть этнолингвистики, посвященную изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии: объект лингвокультурологии изучается на «перекрестке» двух фундаментальных наук: языкознания и культурологии [18].

В. А. Маслова выделяет следующие предметы лингвокультурологии:

1) безэквивалентная лексика и лакуны;

2) мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке;

- 3) паремиологический фонд языка;
- 4) фразеологический фонд языка;
- 5) эталоны, стереотипы, символы;
- 6) метафоры и образы языка;
- 7) стилистический уклад языков;
- 8) речевое поведение;
- 9) область речевого этикета [14].

Все вышеобозначенные области лингвистики направлены на изучение национально-специфических особенностей одной отдельно взятой лингвокультуры. Эти данные неоценимы для межкультурных исследований, предназначенных для сопоставительного анализа двух и более лингвокультур.

Глава 9. КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

9.1. Личность как носитель лингвокультуры.

Понятие языковой личности

Основные понятия: личность; языковая личность; взаимопонимание; ментальность; картина мира; система ценностей; культурно-языковая личность; индивидуальный опыт; коммуникативные стратегии.

Центральным системообразующим звеном коммуникативного процесса является языковая личность. Язык есть организм человеческого духа и средство проникновения в его тайны, окно во внутренний мир человека. Таким образом, изучение языка позволяет заглянуть в сущность языковой личности, приблизиться к пониманию духа народов, нащупать пути преодоления различий в процессе межкультурной коммуникации и найти то общее, что позволит достичь взаимопонимания.

Языковая личность в межкультурной коммуникации представляет собой национально-специфический тип коммуниканта, обладаю-

щий культурно обусловленной ментальностью, картиной мира и системой ценностей, придерживающийся определенных когнитивных подходов, языковых, поведенческих и коммуникативных норм и потенциально способный к межкультурной трансформации. Исходные тезисы, суммирующие характер участия языковой личности в межкультурном общении, можно сформулировать следующим образом.

1. Личность привносит в коммуникацию багаж своего менталитета, выраженного в виде мыслительных паттернов, концептов и ценностных доминант.

2. Характер коммуникативной деятельности языковой личности в значительной мере определяется типичными национально-культурными чертами, в различной степени выраженными в том или ином индивидууме.

3. Личность воспринимает окружающий мир через призму языковой картины мира, которая отчасти была «впитана с молоком матери», а отчасти выработана под влиянием сформировавшего личность окружения.

4. Все вышеуказанные факторы, равно как и индивидуальные черты конкретной языковой личности, оказывают влияние на набор используемых в коммуникации средств (тезаурус, невербальные формы общения, коммуникативные стратегии и т. д.).

5. Языковая личность – это своего рода фрейм. Проецируя его на контекст общения и фоновые знания о мире, коммуниканты «дорисовывают» в своем сознании портрет партнера по общению со всеми составляющими его идентичности.

6. При вступлении в контакт с иной культурой возникает диссонанс менталитетов, картин мира, ценностных ориентиров и тезаурусов, вызывающий кризис идентичности языковой личности и культурный шок.

7. Личность узнает о коммуникативных сбоях посредством обратной связи. Соображения целесообразности, безопасности и комфортности заставляют личность корректировать различные аспекты своего коммуникативного поведения.

8. Движение коммуникантов навстречу друг другу, выражающееся в трансформации различных аспектов общения, приводит к формированию межкультурной языковой личности.

Такая трансформация требует активности, осознания культурных различий и модификации коммуникативных подходов. В случае, если этого не происходит, личность остается на стадии маргинальности.

Языковая личность многогранна. В рамках межкультурной коммуникации ее можно анализировать с точки зрения:

- 1) коллективности/индивидуальности;
- 2) универсальности/национальной специфичности;
- 3) психофизиологических характеристик;
- 4) социальной принадлежности;
- 5) менталитета;
- 6) лингвокогнитивных подходов;
- 7) уровня владения языком (родным и иностранным);
- 8) тезауруса;
- 9) концептосферы;
- 10) картины мира;
- 11) иерархии ценностей.

Каждому из аспектов соответствует определенная грань языковой личности, обуславливающая ее культурно-языковые особенности. Кроме того, рассмотрение структуры языковой личности может осуществляться по другим признакам, отражающим характер познавательной и коммуникативной деятельности.

Культурно-языковая личность, анализируемая с позиций межкультурной коммуникации, представляет собой единство коллективного и индивидуального, которые существуют в неразрывной связи друг с другом. С одной стороны, коллективная память и коллективные аспекты языка складываются из многократно повторенного индивидуального опыта – сложной мозаики индивидуальных впечатлений, словоупотреблений, коммуникативных стратегий и т. д. С другой стороны, индивидуальная личность формируется на основе коллективного опыта и коллективной памяти. Идентичность языковой личности не может сложиться вне человеческого сообщества, ибо она предполагает отождествление себя с другими и анализ себя на фоне других. Таким образом, языковая личность представляет собой сложное переплетение коллективного, преломленного через призму индивидуальности, и индивидуального, вкрапленного в коллективное. Члены языкового

сообщества усваивают то, что кажется им целесообразным и действенным для выживания в среде других людей. Согласно определению Ю. Н. Караулова, собственно языковая, или словарная, личность есть закрепленный преимущественно в лексической системе базовый национально-культурный прототип носителя определенного естественного языка, составляющий вневременную и инвариантную часть структуры речевой личности» [39, с. 39].

Соответственно языковой, т. е. коллективной, личности противопоставляется личность говорящая, или индивидуальная. Таким образом, деление, представленное выше, достаточно условно и, как показывает практика, одно не может существовать без другого. Типизация происходит на основе индивидуальных черт конкретных носителей языка, с другой стороны, индивидуальные личности усваивают типичные черты своей культуры как обобщенного явления.

9.2. Коллективная и индивидуальная языковые личности

Основные понятия: системно-динамическая модель межкультурной коммуникации; универсальные черты; средства коммуникации; общая понятийная база; средство межнационального общения; национально-географическая принадлежность; коллективные черты; культурно-языковые сообщества.

Как коллективная, так и индивидуальная языковые личности важны на всех уровнях нашей системно-динамической модели межкультурной коммуникации. На уровне культур фигурирует обобщенная личность, вобравшая в себя всю духовную энергию народа, и личность идиолектная, оказывающая воздействие на жизнь нации (например, главы государств, известные писатели, дипломаты, выступающие как интерпретаторы политики стран и т. д.). Степень «коллективности» языковой личности может быть различной. Личность включает в себе признаки больших и малых групп, в состав которых она входит. В первую очередь это принадлежность к человечеству как единому целому. Универсальные черты, присущие пользователю языка как средства коммуникации, обуславливают единство человечества на основе этого признака как одного из определяющих. А. Вежбицкая пишет об

общей понятийной базе, объединяющей различные культуры и общества. Если бы такая общая база не существовала, различные понятийные миры, связанные с различными языками, были бы взаимонепроницаемы [1, с. 320].

Таким образом, можно утверждать, что наличие фундаментальных понятий, подлежащих лексикализации во всех языках мира, является основой проницаемости понятийных миров, т. е. возможности взаимопонимания в межкультурной коммуникации.

Второй уровень «коллективности» – это принадлежность к определенному языковому сообществу. Во времена существования Советского Союза для русской языковой личности это сообщество совпадало с нацией, внутри которой русский язык использовался как средство межнационального общения. В настоящее время границы этого сообщества сузились, но по-прежнему включают как носителей русского языка, так и тех, для кого он является не родным, но государственным. Для носителей английского языка ситуация в этом плане еще более уникальна. Языковая личность не только принадлежит к сообществу более-менее компактно проживающих людей, но и включает далеко расположенные государства, где люди говорят по-английски. Таким образом, носители английского языка разделяют черты, общие для всех жителей англоговорящих стран. Это расширенное языковое сообщество делится далее по принципу принадлежности к определенному государству, жители каждого из которых имеют собственные национально-специфические черты. Здесь закономерно возникает вопрос, касающийся специфики англоговорящей коллективной языковой личности: принадлежат ли англичане, американцы, австралийцы и так далее к одному и тому же национально-культурному типу или же это разные языковые личности? Очевидно, можно говорить о различных размерах и соответственно параметрах языкового сообщества:

1) едином культурно-языковом пространстве жителей англоговорящих стран;

2) их последующем делении на разные национально-культурные сообщества – страны, где функционирует конкретный вариант английского языка;

3) делении на диалекты, также являющиеся средством объединения личностей в более мелкие сообщества.

Принадлежность такого рода оказывает несомненное влияние на идентичность и обуславливает уникальный характер многослойности англоговорящей личности.

Помимо национально-географической принадлежности, языковая личность разделяет коллективные черты, присущие определенным социальным группам, которые накладываются друг на друга (возраст, пол, профессия, место проживания и т. д.).

Таким образом, каждая конкретная языковая личность является многослойной структурой, объединяющей в себе черты больших и малых языковых сообществ, плюс свои собственные черты, накладывающие отпечаток на характер коммуникации. Многослойность языковой личности возрастает по мере включения ее в более крупные культурно-языковые сообщества. Сложное сочетание психофизиологических, социальных, национально-культурных и языковых различий приводит к тому, что на уровне межкультурной коммуникации объем расхождений достигает критической массы. Поэтому межличностное взаимопонимание на этом уровне требует качественных изменений, которые воплощаются в форме трансформации личности как обязательного условия успешного межкультурного общения.

Важнейшими понятиями в связи с анализом коллективной языковой личности на уровне нации являются менталитет, национальный дух, национальный характер, концептосфера, языковая картина мира, тип (архетип) и стереотип.

9.3. Понятие «языковая картина мира» в современных лингвистических исследованиях

Основные понятия: языковая картина мира; культурно-специфические черты общества; индивидуальные черты общества; концептуализация мирового пространства; концептуальная и языковая картины мира; процесс познавательной деятельности; механизм познания мирового пространства.

Языковая картина мира – это одно из основных понятий современной лингвистики. Принято считать, что языковая картина мира включает универсальные черты, общие для всего человечества, черты культурно-специфические, а также индивидуальные черты, присущие той или иной личности. Мир воспринимается не пассивно и определяется системой философских воззрений, религиозных верований, культурных традиций, нравственных ценностей, убеждений, предрассудков и стереотипов.

Попытки формирования картины мира на базе философских воззрений предпринимались в течение многих столетий, тем не менее феномен картины мира в нынешнем его понимании стал предметом лингвистических исследований лишь в последние десятилетия. Изначально под термином «картина мира» понималась физическая, иными словами, практическая, картина мира. Впоследствии изучение данного понятия проводилось в русле исследований по культурологии и лингво-семиотике. В силу того что концептуализация мирового пространства обусловлена разницей в восприятии мира представителями разных народов, методика вычленения значений и восприятия мировых процессов имеет ряд отличий в разных языках, что находит свое подтверждение в учении В. Гумбольдта о «внутренней форме языка» и так называемом языковом сознании. Идеи В. Гумбольдта нашли свое продолжение среди представителей американской лингвистической школы, в частности в гипотезе Сэпира – Уорфа, согласно которой представители разных языковых сообществ по-разному воспринимают окружающую их действительность. Расширенное толкование термина «картина мира» дало таким исследователям, как Дж. Холтон, возможность отождествлять понятия мировоззрения и картины мира. Так, например, он отмечал, что под мировоззрением мы понимаем общую картину мира, т. е. более или менее сложную систематизированную совокупность образов, представлений и понятий, в которой и через которую осознают мир в его целостности и единстве. Однако в этом случае важно отметить, что мировоззренческий образ мира – это не только осмысление мира, знание о мире, но одновременно и система ценностей, определяющая характер мироощущения, переживания мира человеком, определенную оценку тех или иных его событий и явлений и, соответственно, активное отношение человека к этим событиям

Вопрос о соотношении культуры и языковой картины мира чрезвычайно сложен и многопланов. Его суть сводится к различиям в преломлении действительности в языке и культуре. Концептуальная и языковая картины мира соотносятся друг с другом как целое с частью: языковая картина мира – это часть культурной (концептуальной) картины мира, хотя и самая существенная. Однако языковая картина мира беднее культурной, поскольку в создании последней участвуют, наряду с языковыми, и другие виды мыслительной деятельности, а также в связи с тем что знак всегда неточен и основывается на каком-либо одном признаке

Общеизвестно, что языковая картина мира предопределяет целостную картину мира каждого индивида. Многочисленные лингвистические исследования подтверждают факт прямого влияния родного языка на процесс познавательной деятельности его носителей, однако доказано, что механизм познания и освоения мирового пространства может осуществляться не только в языковом, но и в неязыковом русле. В дальнейшие годы изучением внутренней формы языка занимался целый ряд ученых с мировым именем, таких как Ф. де Соссюр, И. Трир, Л. В. Щерба, внесших существенный вклад в концепцию специфики и системного характера языка. Только в XX в. понятие «картина мира» стало предметом пристального внимания лингвистов.

Современная лингвистическая наука придает особое значение исследованию механизмов и особенностей концептуализации мирового пространства через языковую призму, проводятся исследования, ориентированные на выявление принципов концептуализации мира представителями различных языковых групп. В рамках семантической науки проводятся сравнительные описания семантических полей, а также элементов языковых картин мира в разных языках. Современные лингвистические исследования направлены на изучение как целостной языковой картины мира, так и составляющих ее специфических концептов.

Картина мира многофункциональна. А. Уоллес выделяет следующие ее функции:

- 1) объяснительная (explanatory);
- 2) оценивающая (evaluating);

3) подтверждающая (validating), т. е. оправдывающая определенные общественные порядки, уклады и воззрения;

4) усиливающая (reinforcing), т. е. психологически подкрепляющая социально-групповые устои;

5) интегративная (integrating), т. е. систематизирующая восприятие окружающей действительности;

б) адаптивная (adaptational), т. е. служащая для разрешения конфликтов и ослабления культурного диссонанса.

В качестве параметров, описывающих и характеризующих картину мира, могут выступать:

1) зрительные образы;

2) звуки;

3) запахи;

4) положение на шкале сопоставлений с другими объектами (большой / маленький; близкий / далекий; дорогой / дешевый и т. д.);

5) фреймовые структуры;

б) скрипты, или сценарии действий, в определенном контексте и т. д.

В настоящее время проблема определения языковой картины мира является одним из наиболее ярких направлений отечественных лингвистических исследований. Исследователи исходят из положения о том, что комплекс представлений человека об окружающем его мире, выраженный через его родной язык, образует целостную модель мировосприятия и мироощущения. Современная лингвистическая наука выделяет субъективистский и объективистский подходы к изучению языковой картины мира. Кроме того, принято разграничивать непосредственную и опосредованную, научную и наивную, донаучную, языковую и когнитивную, языковую и художественную картины мира.

Разумеется, национальная культурная картина мира первична по отношению к языковой, она полнее, богаче и глубже. Однако именно язык реализует и вербализует, онтологизирует национальную культурную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение. Язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все. Наиболее наглядной иллюстрацией может

служить слово, основная единица языка и важнейшая единица обучения языку. В процессе усвоения чужого, нового языка человек одновременно усваивает чужой, новый мир. С каждым новым иностранным словом учащийся как бы транспонирует (переносит) в свое сознание, в свой мир понятие из другого мира, другой культуры. Таким образом, изучение иностранного языка (особенно на начальном, достаточно продолжительном этапе, дальше которого многие изучающие язык не продвигаются) сопровождается своеобразным раздвоением личности. Именно эта необходимость перестройки мышления, перекраивания собственной, привычной родной картины мира по чужому, непривычному образцу и представляет собой одну из главных трудностей (в том числе и психологическую) овладения иностранным языком, причем трудность неявную, не лежащую на поверхности, часто вообще не осознаваемую учащимися (а иногда и учителем), что, по-видимому, и объясняет недостаток внимания к этой проблеме.

Понятие языковой и культурной картины мира играет важную роль в изучении иностранного языка. Действительно, интерференция родной культуры осложняет коммуникацию ничуть не меньше родного языка. Изучающий иностранный язык проникает в культуру носителей этого языка и подвергается воздействию заложенной в нем культуры. На первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка. Вторичная картина мира, возникающая в процессе изучения иностранного языка и культуры, это не столько картина, отражаемая языком, сколько картина, создаваемая языком. Взаимодействие первичной и вторичной картин мира представляет собой сложный психологический процесс, требующий отказа от собственного «я» и приспособления к другому видению мира. Под влиянием вторичной картины мира происходит перестройка личности. Разнообразие языков отображает разнообразие мира, новая картина высвечивает новые грани, при этом старые грани затеняются.

mirovozzrenie-kartina-mira-yazyk-lingvisticheskiy-aspekt-sootnosheniya.pdf

Глава 10. ПОНЯТИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ. ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ВИДЫ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ

10.1. Коммуникативное поведение как один из аспектов владения и овладения иностранным языком

Основные понятия: коммуникативное поведение; обучение языку как иностранному; психолингвистика; национальная самобытность; межэтнические конфликты; лингвокультурная общность; общекультурные нормы коммуникативного поведения; индивидуальная культура; коммуникативный опыт индивида; личностное преломление общекультурных и ситуативных коммуникативных норм; индивидуальные нормы коммуникативного поведения.

Особенности общения того или иного народа, описанные в совокупности, представляют собой описание коммуникативного поведения этого народа. Термин «коммуникативное поведение» впервые был использован И. А. Стерниным [4; 24; 25].

В своих исследованиях национального коммуникативного поведения он определяет следующие основные задачи:

1. Сформировать научное представление о коммуникативном поведении как компоненте национального поведения лингвокультурной общности.

2. Определить в первом приближении терминологический аппарат описания коммуникативного поведения.

3. Описать основные методы и приемы исследования и описания коммуникативного поведения народа.

4. Разработать модель описания коммуникативного поведения лингвокультурной общности.

5. Показать применимость разработанной модели к описанию основных черт коммуникативного поведения определенной лингвокультурной общности.

6. Определить дидактическую ценность описания коммуникативного поведения для обучения языку как иностранному, сформулировать основные задачи, методы и формы использования описания коммуникативного поведения народа при обучении языку данного народа

как иностранному. И. А. Стернин рассматривает коммуникативное поведение как один из аспектов владения и овладения иностранным языком наряду с такими аспектами, как говорение, чтение, письмо, аудирование и перевод. Коммуникативное поведение в самом общем виде определяется ученым как совокупность норм и традиций общения народа.

Описание коммуникативного поведения народа, как пишет И. А. Стернин, в конце XX – начале XXI в., стало очень актуальным по ряду объективных причин:

1. Расширились межнациональные контакты, поэтому сейчас накоплено много фактов, требующих обобщения.

2. Активно развивается коммуникативная и антропоцентрическая лингвистика, поставившая в центр внимания проблему «язык и человек».

3. Активизировались контрастивные, сопоставительные и межкультурные исследования.

4. Активизировался интерес к межкультурной коммуникации и межкультурному пониманию, национальной самобытности разных народов.

5. Увеличивается число межэтнических конфликтов, требующих урегулирования, что повышает важность исследований в сфере межкультурной коммуникации.

6. Психолингвистика предлагает новые экспериментальные методы исследования, эффективные при изучении, в частности, коммуникативного поведения.

Все вышеперечисленное свидетельствует о том, что появилась научная систематизация фактов в поле национальной специфики коммуникации. «Фактов проявления национальной специфики в общении того или иного народа к настоящему времени накоплено множество, и остается удивительным, почему эти факты до сих пор не систематизированы», – пишет И. А. Стернин.

Систематизация фактов, касающихся национальной специфики общения того или иного народа, как предполагается, еще не совсем до конца построена и проанализирована. До научных изысканий XX в. не было четкого определения данного явления. Что же такое коммуникативное поведение?

Коммуникативное поведение характеризуется определенными нормами, которые позволяют охарактеризовать конкретное коммуникативное поведение как нормативное или ненормативное. Нормы коммуникативного поведения можно обозначить следующим образом:

- 1) общекультурные нормы;
- 2) групповые нормы;
- 3) ситуативные нормы;
- 4) индивидуальные нормы.

Общекультурные нормы коммуникативного поведения характерны для всей лингвокультурной общности и в значительной степени отражают принятые правила этикета, вежливого общения. Они связаны с ситуациями самого общего плана, возникающими между людьми вне зависимости от сферы общения, возраста, статуса, сферы деятельности и т. д. Это такие ситуации, как привлечение внимания, обращение, знакомство, приветствие, прощание, извинение, комплимент, разговор по телефону, письменное сообщение, поздравление, благодарность, пожелание, утешение, сочувствие, соболезнование.

Общекультурные нормы общения национально специфичны. Так, описывает И. А. Стернин, у немцев и американцев при приветствии обязательна улыбка, а у русских совсем не так. Благодарность за услугу обязательна у русских, но не нужна в китайском общении, если собеседник является вашим другом, добрым соседом или каким-либо родственником. При приветствии коллег у немцев принято рукопожатие, а у русских это не обязательно.

Ситуативные нормы присутствуют тогда, когда общение предполагает конкретную ситуацию. Существуют некие ограничения, например, вертикальный тип поведения – вышестоящий и нижестоящий, и горизонтальный – равный и неравный. Граница между различными типами подвижна, она может нарушаться.

Национальная характеристика, например, положение мужчины и женщины, в русской культурной традиции выступает как горизонтальный тип, в мусульманской традиции, – явно вертикальный тип.

Отсюда следует, что групповые нормы являются фактором общения среди культур для определенных как профессиональных и гендерных, социальных и возрастных сообществ.

Известно, что существуют особенности коммуникативного поведения мужчин, женщин, юристов, врачей, детей, родителей и т. д. Индивидуальная культура, а также коммуникативный опыт индивида представляют собой личностное преломление общекультурных и ситуативных коммуникативных норм в языковой личности. Что и отражают индивидуальные нормы коммуникативного поведения.

Существует научное объяснение коммуникативного поведения, основанное на постулатах, приведенных И. А. Стерниным. Так, структура имеет три основных аспекта: теоретический (теория науки, терминологический аппарат), описательный (конкретное описание коммуникативного поведения того или иного народа) и объяснительный (объяснение выявленных закономерностей и особенностей национального коммуникативного поведения).

К коммуникативному поведению примыкает социально и коммуникативно значимое бытовое поведение. Коммуникативно значимое бытовое поведение представляет собой совокупность предметно-бытовых действий людей, получающих в определенном обществе, в определенной культурной общности смысловое объяснение, а затем примыкает и сам коммуникативный процесс, который, без сомнения, влияет на поведение и коммуникацию общества как такового. Н. И. Формановская утверждала, что это «своеобразный язык повседневного поведения», или социальный символизм [28, с. 123].

Социальный символизм представляет собой отражение в сознании общества так называемую семиотическую функцию. Признается, что такая функция приобретает в определенной культуре и предполагает какое-то определенное действие, факт, событие, поступок. Все эти явления приобретают в сознании народа и определенный символический смысл, характерный и единый для всего данного социума или для какой-то определенной социальной группы. В данном контексте нельзя не затронуть вопрос о социальном символизме.

10.2. Символические смыслы в межкультурном общении

Основные понятия: символизм в межличностных отношениях; социальный символизм; инокультурный человек; прямой конфликт; представители «домашней» культуры; коммуникативная интерпретация; социальные группы; информационный компонент.

Социальный символизм – это отражение в сознании людей семиотической функции, которую приобретает в той или иной культуре определенное действие, факт, событие, поступок, тот или иной элемент предметного мира. Все эти явления приобретают в сознании народа и определенный символический смысл, характерный и единый для всего данного социума и для какой-то определенной социальной группы. Социальный символизм является компонентом национальной культуры. Социальный символизм зачастую не замечается членами социума, хотя довольно строго «соблюдается», т. е. используется, интерпретируется в межличностных отношениях. Символический смысл того или иного явления может быть совершенно не воспринят в другой культуре, не понят, а может и получить там самую неожиданную интерпретацию, что может привести инокультурного человека к прямому конфликту с представителями «домашней» культуры.

В своей работе «Русское и финское коммуникативное поведение» А. И. Стернин [4] приводит несколько примеров. Так, убирание немецкой хозяйкой вина, принесенного гостями в качестве подарка, рассматривается русскими как проявление жадности, скупости; в немецкой же культуре вино в таком случае рассматривается как сувенир. Таким образом, один и тот же факт значащего бытового поведения получает разную коммуникативную интерпретацию в разных культурах.

Русская студентка в Париже принесла на свадьбу своей французской подруги белые хризантемы, которые приносят во Франции на похороны. Цветы считаются вежливым, интеллигентным и этикетным подарком у русских, а у китайцев они не имеют такого значения. Прием гостя на кухне – символ дружеских доверительных отношений в России, приглашение к доверительному общению; в других культурах прием на кухне такого смысла не несет. Четное число цветов в букете

символизирует у русских траурное назначение букета, а у многих других народов – нет.

По американским представлениям сильно накрашенная женщина может быть только проституткой. Если от женщины ощутимый запах духов, то, по мнению немцев, она вульгарна, не умеет себя вести. Приведем еще один пример: вытрясти скатерть или ковер из окна дома на улицу считается неприемлемым и некультурным у россиян, а у немцев в порядке вещей. Холодный ужин у немцев является привычным, а у русских – проявлением лени немецких домохозяек и неуважением к гостям, хотя у немцев это просто их традиция.

Символические смыслы могут участвовать в коммуникативном акте и включить в работу речевую реакцию, вопрос, эмоциональную реплику, обсуждение среди коммуникантов.

Коммуниканты в процессе коммуникации интерпретируют действия и поступки собеседника, активную деятельность друг друга. Собеседники принимают «язык» социальных символов как информацию к сведению, объясняют символы как информационный компонент той или иной ситуации. Информация социальных символов включается в невербальную информацию, которую получают и используют люди в процессе общения. Социальный символизм подлежит описанию в рамках невербального коммуникативного поведения народа.

Стоит подчеркнуть, что социальный символизм как явлений, так и предметов меняется ежеминутно, так, например, символы моды, символы социальной принадлежности, символы зажиточности и т. п. Автомобиль в 1990-х годах считался символом зажиточности в России, а в наше время символ зажиточности – это иметь загородный дом, роскошный автомобиль иностранного производства и т. д.

Символический подход к анализу культуры позволяет представить ее как символическую систему знаков, которая способна выразить идеи, идеалы, представления, знания, религиозные верования, нормы, ценности. Все это характеризует жизнь и деятельность общества в диахронии и синхронии. Межкультурная коммуникация рассматривается как информационный процесс передачи и обмена сообщениями между культурными субъектами посредством знаковых средств. Выявляется место и роль символа в общей системе невербальных средств межкультурной коммуникации.

Символ – одно из ключевых понятий всего спектра гуманитарных и социальных наук: философии, культурологии, социологии, политологии, этнологии, психологии, эстетики, религиоведения и т. д. В истории общественной мысли с древних времен и до настоящего дня не исчезает интерес к изучению этого многогранного феномена. Это обусловлено его уникальностью: символ обладает потенциально неисчерпаемой смысловой глубиной и открывает исследователю возможность познания более глубинных идейно-концептуальных основ социокультурных явлений и процессов. В современной науке данное понятие активно используется не только в теориях и концепциях, но и в прикладных исследованиях.

Еще в середине XX в. зарубежные ученые обратились к символу как важному невербальному средству для познания сущности явлений и процессов межкультурного характера. Как оказалось, именно через символы, не прибегая к вербальному каналу общения, мы можем находить точки для взаимопонимания с представителями иных лингвокультур. Отсюда и вытекает та стержневая роль символа в изучении сложных социально-политических, этнорелигиозных, культурно-психологических проблем межкультурной коммуникации. Следует отметить, что в отечественной науке доминируют социально-психологический и лингвострановедческий аспекты изучения проблематики межкультурных коммуникаций.

Символической подход позволят представить культуру как знаково-символическую систему, выражающую идеи, идеалы, представления, знания, религиозные верования, нормы, ценности, технологии, характеризующие жизнедеятельность социальной (этнической) общности в конкретный исторический период. Г. Хофстеде определяет культуру как «коллективное программирование мышления, которое отличает членов одной человеческой группы от другой». При этом культуролог различает три уровня «ментальных программ» культуры. Первый, *универсальный*, уровень биологически обусловлен и присущ всем индивидам. Здесь мы можем говорить об универсальных категориях культуры, «мировых ценностях». Второй, *коллективный*, является общим для людей, принадлежащих к одной социальной группе. Это область культуры определенного общества. Третий уровень – *индивидуальный*, своеобразен для каждого человека в отдельности.

10.3. Феномен межкультурной коммуникации

Основные понятия: дифференциальные признаки культуры; процесс передачи и обмена сообщениями; лингвистические знания; локальные культуры; «чужие» коды; «собственные» коды; культурные субъекты; идейно-образный язык; собственные культуры.

Феномен межкультурной коммуникации возникает в ходе осознания субъектами интеракции культурных различий друг от друга. Различия не существуют сами по себе: только контакт с другими, сравнение своего с чужим придают тем или иным элементам культуры статус дифференциального признака. Признаки, выполняющие дифференцирующую функцию по отношению к другим локальным культурам, являются интегрирующими для данной общности. Коммуникация между коммуникаторами со схожим культурным базисом обычно легче, чем коммуникация между коммуникаторами с различными культурными основаниями. Степень сходства (различия) сопоставляемых культур может быть различной. Полярными в таком сопоставлении будут: очень близкие культуры – максимум сходства и минимум различий (например, культура русских и культура донских казаков); очень далекие культуры – минимум сходства и максимум различий (например, культура французов и культура китайцев).

Признаки межкультурных различий могут быть интерпретированы как различия вербальных и невербальных кодов в заданном контексте коммуникации. Незнакомую культуру следует рассматривать как самоорганизующуюся систему, обладающую специфическим для нее набором кодов, являющихся для другой отдельной культуры «чужими». Процесс понимания незнакомой культуры, таким образом, есть расшифровка «чужих» кодов, преобразование их в свои «собственные».

Межкультурная коммуникация (от лат. *communicatio* – «сообщение», *communicare* – «делать общим», «связывать») – важное звено межкультурного взаимодействия, в ходе которого осуществляется информационный процесс передачи и обмена сообщениями (знаниями,

чувствами, духовным опытом и т. д.) между культурными субъектами посредством специальных знаковых средств (естественных и искусственных языков). Сообщение представляет собой текст, который может быть прочитан представителем другой культуры только на основе адекватного познания знаково-символического содержания данного текста. Субъектами межкультурной коммуникации могут выступать: мировые регионы (например, культуры Востока и Запада); мировые субрегионы (например, культуры Северной и Южной Америки); национальные культуры (например, французская и японская культуры); этнорасовые группы (например, афроамериканцы и латиноамериканцы); различные социальные группы и отдельные индивиды. В работе «Communication as culture» Д. Карей пишет: «Основная ориентация в понимании коммуникации, глубоко укорененная в нашем мышлении, есть идея трансмиссии: культура – это процесс передачи и распространения в пространстве сообщений под контролем людей» (Carey J. W. Communication as culture. Boston, 1992. P. 15). Эта позиция укоренена в христианской религии. Американский культуролог анализирует ситуацию переезда христиан из Европы в Новый Свет. Коммуникация рассматривается как процесс, направленный на осуществление религиозных целей – передачу информации, знаний, ценностей для того, чтобы организовать контроль за жизнедеятельностью людей на определенной территории. Это первое понимание сущности коммуникации.

Второе понимание коммуникации (выработанное, как и первое, в недрах европейского мышления) исходит из этимологии слова «коммуникация» (ср. лат. *коммуна, сообщество, ассоциация*). В данном случае коммуникация – провозглашение общезначимых представлений и верований, положенных в основу создания нового сообщества людей и поддержания его существования во времени. Эти идеи могут быть воплощены как в словесной, так и материальной форме, посредством формирования различных символических систем: искусства, науки, журналистики, религии, здравого смысла, мифологии. Известно, что распространение общезначимых символов, служащих для выражения мессианских идей и ценностей (например, идеи богоиз-

бранности, построения «града на холме» и т. д.), способствовало сплочению разнообразных этнорасовых, этноязыковых и конфессиональных групп между собой с целью создания единой американской культуры. Основным каналом межкультурной коммуникации – вербальный язык. Для лингвистического прагматизма культурная компетентность подразумевает способность использовать вербальный язык для достижения адекватного взаимопонимания между участниками межкультурной коммуникации. «Однако, – замечает М. Джардиан, – очень важно избежать постулата, что во всех ситуациях нужно опираться на язык. Коммуникация требует как лингвистического знания, так и нелингвистического знания» (Guardian M. Communicating across cultures. L., 1999. P. 226).

Вербальный канал межкультурной коммуникации не всегда может быть использован: в случае если участники не знают иностранного языка или владеют им не в полной мере. Иностранному языку как средству общения должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этом языке. Л. Гросс считает, что центральной идеей образования должно быть приобретение способности к «символическому поведению». Он оспаривает западное положение, что мышление – это прежде всего вербальная активность. «Визуальные образы и символы обладают способностью к коммуникации и выражению значимой информации, которая не может быть сформулирована лексически или иным способом» (Gross L. Modes of communication and the acquisition of symbolic competence // Media and symbols: the forms of expression. Communication and education. Ed. H. Kichey. 1974. P. 68).

Обращение к невербальному способу межкультурной коммуникации осуществляется в том случае, если культурные различия участников настолько велики, что служат достаточным препятствием для использования вербального способа. Невербальные компоненты межкультурной коммуникации – вещи, явления и процессы, знаково-символический смысл которых может быть постигнут субъектом межкультурной коммуникации без привлечения вербального языка и переведен в идейно-образный язык собственной культуры. Символ занимает важное место среди невербальных средств культуры.

10.4. Символ и его компоненты

Основные понятия: чувственно воспринимаемый предмет; свойство или отношение; передача культурных значений; объект символической детерминации; представители культурной общности; функциональные качества предметов и явлений; внешний мир; познавательно-практическая деятельность человека; общественная ценность.

Символ есть конкретно воспринимаемое выражение. Символ занимает важное место среди невербальных средств культуры. Символ – чувственно воспринимаемый предмет, представляющий некоторый другой предмет, свойство или отношение, использующийся для приобретения, хранения, переработки и передачи культурных значений. Символ есть конкретно воспринимаемое выражение идей, идеалов и ценностей, которыми обуславливается развитие и функционирование культуры. Символ состоит из двух компонентов: знака (внешне воспринимаемой формы) и значения (идейно-концептуального содержания). Связь значения и знака (информации и кода, в котором информация фиксируется и транслируется) определяет неразрывность духовного и материального аспектов культуры. В качестве символа могут выступать слова, невербальные приемы (жесты, позы, мимика), графические изображения, различные предметы, явления, процессы природной и социальной действительности, а также фантастические существа. Выбор того или иного предмета и явления в качестве объекта символической детерминации свидетельствует о его значимости для представителей культурной общности. Функциональные качества предметов и явлений внешнего мира актуализируются лишь в тех объектах, которые вовлекаются в сферу познавательно-практической деятельности человека и которые представляют для него общественную ценность.

Межкультурную коммуникацию можно рассматривать как процесс обмена символами между культурами. Задача субъектов интеракции – адекватно проинтерпретировать символы чужой культуры. Каким образом человек может понять символы другой культуры? Ответ кроется в уникальности самого феномена «символ».

Символ – универсальное знаковое средство культуры, способное передавать информацию, которая может быть не только переведена в словесно-понятийную форму, но выражена в духовно-чувственной форме. При этом символ воспринимается не только на рационально-рефлексивном уровне, но и на чувственно-эмоциональном уровне (при этом часто затрагивая бессознательные импульсы человеческой психики). Согласно концепции К. Г. Юнга, культурная символика – выражение архетипов коллективного бессознательного. С древнейших времен мы можем фиксировать символические фигуры (круг, квадрат, звезда и т. п.), которые распространены повсеместно и служат выражением сходных мифорелигиозных понятий и представлений. Однако создание словаря символов, значения которых являлись бы общезначимыми для представителей разных культур, является весьма проблематичным. Это объясняется тем, что в ходе длительного исторического развития различных этнических культур ими были выработаны определенные системы символов с традиционными наборами значений. В этой связи мы можем специально выделить понятие «культурная символика». Например, у французов значимы такие культурные символы, как петух, лилия, пчела, меч «Дюрандаль», лотарингский крест, фригийский колпак, Марианна и т. д.

Образно-символический подход к исследованию культурных феноменов позволяет очень эффективно озвучить основные идеи и ценностные характеристики той или иной культуры через выявление, описание и интерпретацию ее символов. Центральной категорией в плане постижения символа в межкультурной коммуникации является понимание. В процессе межкультурной коммуникации понимание предстает как форма интересубъективной связи. Поскольку участники используют определенный язык для общения, то в процессе общения

сталкиваются с проблемой интерпретации. Интерпретация – процесс понимания значений формы символа, которая была узнана в процессе восприятия. Значения символов рождаются из обмена символами в процессе интеракции. «Взаимопонимание – это состояние, при котором два или более индивидов разделяют одну ступень схожей интерпретации информации, которую они имеют» [34]. Достижение взаимопонимания во многом обусловлено степенью культурных различий участников межкультурной коммуникации. Представители одной культуры разделяют систему идей, понятий и символов, которые позволяют им думать, чувствовать и интерпретировать его приблизительно одинаковым способом. Они разделяют схожие культурные коды. Успешная межкультурная коммуникация предполагает осознание культурных различий субъектами интеракции и способность каждого из них адекватно интерпретировать символы иной культуры. Д. Джилес и Т. Миддлетон формулируют следующую проблему. Попробуйте объяснить, кто такой *Father Christmas* (анг. Санта Клаус) представителю другой культуры, в которой эта сказочная фигура не существует. Для того чтобы понять *Father Christmas*, необходимо создать понятие и способ, посредством которого выразить его. Если мы принадлежим к культуре, в которой нет *Father Christmas*, то следует попытаться связать это понятие со схожим понятием из нашей собственной культуры для того, чтобы идентифицировать его как «схожее или отличное от». В русском фольклоре существует образ Деда Мороза. Мы узнаем образ Деда Мороза по аналогии с Санта Клаусом, так как в данном случае разделяем схожие символические коды. В основу европейских и российских традиций образования и воспитания положены схожие идеалы, принципы и нормы. Учебники и иллюстративные материалы обращаются к символам и персонажам мифологии, эпоса, к именам исторических личностей, известных художников, поэтов, писателей, музыкантов, ученых, изобретателей – всех тех, чьи произведения стали общечеловеческим достоянием. Европа и Центральная Россия расположены в приблизительно схожей природно-климатической

зоне. Здесь узнаваем мир флоры и фауны. Сравните: образы африканского изобразительного искусства и музыкальные ритмы разительно отличаются от европейских. В данном мегарегионе наиболее распространенной является христианская религия как определенная нормативно-мировоззренческая система ценностей. Все это позволяет этим народам «вращаться» в едином цивилизационном пространстве. Собственно, в процессе межкультурной коммуникации выявляется, что субъекты интеракции вкладывают разные значения в символы. «Символы, посредством которых передается сообщение, избираются отправителем исходя из того, что он и получатель этого сообщения, разделяют приблизительно одно и то же понимание значений этих символов. Коммуникация обречена на провал, если это предположение окажется неверным» [31].

Символы заключают в себе определенные значения, в которых сфокусированы особенности конкретно-исторической социокультурной целостности. Постигание символа происходит на разных идейно-смысловых уровнях в контексте языковой, социокультурной, политической и религиозной ситуации, в которой находятся участники межкультурной коммуникации. Например, в разных культурах символ розы имеет разные значения. У древних греков роза – символ красоты, счастья, плодородия, но также символ мук любви. В Древнем Риме роза – знак роскоши и изнеженности, символ триумфа. В раннем христианстве шипы розы обозначали боль, кровь и мученичество, олицетворяли идею неизбежной кары за человеческие грехи. В православии роза не прижилась, уступив место белой лилии как символу непорочности Девы Марии. В западном христианстве роза выступает символом райской святости, атрибутом Богородицы. Золотая роза – символ Папы Римского. В протестантизме роза – знак тайны, секретных масонских обществ. В XIX – XX вв. красная роза выступает символом социалистического интернационала. Таким образом, в той степени, в какой коммуникатор и реципиент обладают общим социокультурным опытом, они приблизительно одинаково интерпретируют значения симво-

лов, что способствует взаимопониманию между ними. Однако значения символов в разных культурах могут быть различны, поэтому результаты межкультурной коммуникации могут колебаться от полного совпадения до существенного разногласия между субъектами в интерпретации символов. Итак, межкультурная коммуникация – процесс передачи посредством символов определенного идейно-смыслового содержания. Коммуникатор вкладывает определенное значение в символы, которые пытается передать своей аудитории. Эти значения обусловлены культурой коммуникатора: всей совокупностью ценностей, философией, технологиями, искусством и т. д. К. Ситарам и Р. Когделл задаются вопросом: что случится, если значения символов, используемых коммуникатором, не схожи с теми, которые использует его аудитория? Ведь аудитория может иметь иной культурный опыт: ее ценности, верования, технологии, искусство и даже коммуникационные символы могут быть не схожи с теми, что использует коммуникатор. «Для того чтобы взаимодействовать эффективно с другой культурой, необходимо адаптировать себя к этой культуре» [36]. К. Гирц развивает «понимающий подход» к анализу символа: нам необходимо «посмотреть на вещи с точки зрения действующего лица ... наши описания символических систем других народов должны иметь ориентацию на действующих лиц... . В случае с изучением культуры анализ проникает в самое тело объекта изучения, т. е. мы начинаем с нашей интерпретации того, что имеют в виду наши информаторы или что они думают, будто имеют в виду, и потом это систематизируем» [5].

Согласно аксиологическому подходу разные культуры имеют различные ценностные системы. Культурные различия, по-видимому, делают межкультурную коммуникацию почти невозможной для необразованного, несведущего человека. Ситарам и Когделл отмечают проблему: как индивиды могут достигать высокой степени взаимопонимания в ходе межкультурной коммуникации? Вспомним ситуацию с так называемым «карикатурным джихадом». Суть конфронтации имела символический характер и была обусловлена различием культур западной христианской и восточной исламской цивилизаций в восприятии,

трактовке и оценке религиозных символов. Как считают Ситарам и Когделл, если человек хочет общаться с другой культурой, то ему следует развивать новый взгляд на межличностное коммуникативное поведение. Достижение взаимопонимания между народами возможно на основе приобретения участниками интеракции соответствующих общественных навыков, включая изучение иностранных языков, знакомство с историей и культурой других народов; овладение соответствующими правилами поведения в повседневной, профессиональной и религиозной сферах, установление научных связей и т. д. [36].

Представителям иных культур необходимо получить определенные знания о вербальных и невербальных кодах культуры тех, с кем они вступают в коммуникацию. Отсюда актуализируется задача создания специализированных учебных пособий и словарей, в которых бы рассматривались и интерпретировались этнические, религиозные, политические, социальные и художественные символы различных народов и стран. Ведущее значение для достижения взаимопонимания имеет толерантное отношение к существующим различиям между культурами. Большая роль в решении проблем межнационального общения принадлежит политике государства в сфере образования и культуры. Ключевыми идеями должны стать принципы «равноправия и равноценности народов, уважения национального достоинства, необходимости укрепления и совершенствования дружбы народов, систематической культурно-педагогической работы по борьбе с негативными явлениями в этой области» [16]. Возникает потребность введения курса по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации» в учебный процесс российских вузов, создания общеобразовательных передач на тему культурного и религиозного многообразия, живописных, поэтических и литературных произведений, художественных и мультипликационных фильмов, в сюжете которых присутствует проблематика межкультурного диалога и сотрудничества [26].

<https://cyberleninka.ru/article/n/simvolicheskie-osnovy-mezhkulturnoy-kommunikatsii>

Глава 11. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АППАРАТ ОПИСАНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ

11.1. Национальная специфика коммуникативного поведения

Основные понятия: лингвокультурная общность; компонент национальной культуры; фрагмент национальной культуры; совокупность норм и традиций; представители гостевой лингвокультуры; стандартная коммуникативная ситуация; коммуникативная сфера; инокультурные информанты.

Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения может быть представлен следующим образом:

1. Коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций общения определенной группы людей.

2. Национальное коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций общения определенной лингвокультурной общности.

3. Лингвокультурная общность – народ, объединенный языком и культурой; единство народа, его языка и культуры.

4. Коммуникативная культура – коммуникативное поведение народа как компонент его национальной культуры; фрагмент национальной культуры, отвечающий за коммуникативное поведение нации.

5. Коммуникативное мышление народа – устойчивая совокупность мыслительных процессов, обеспечивающих национальное коммуникативное поведение.

6. Коммуникативные нормы – коммуникативные правила, обязательные для выполнения в данной лингвокультурной общности (знакомого надо приветствовать, за услугу благодарить и т. д.).

7. Коммуникативные традиции – правила, не обязательные для выполнения, но соблюдаемые большинством народа и рассматриваемые в обществе как желательные для выполнения (спросить старика о здоровье, поинтересоваться успеваемостью школьника, предложить помощь женщине и др.).

8. Коммуникативный шок – осознание резкого расхождения в нормах и традициях общения народов, возникающее в условиях непо-

средственной межкультурной коммуникации, сопровождаемое неадекватной интерпретацией или прямым отторжением коммуникативного явления представителем гостевой лингвокультурной общности с позиций собственной коммуникативной культуры.

9. Вербальное коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций общения, связанных с тематикой и особенностями организации общения в определенных коммуникативных условиях.

10. Невербальное коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к организации ситуации общения, физическим действиям, контактам и расположению собеседников, невербальным средствам демонстрации отношения к собеседнику, мимике, жестам и позам, сопровождающим общение и необходимым для его осуществления.

11. Стандартная коммуникативная ситуация – типовая, повторяющаяся коммуникативная ситуация, характеризующаяся использованием стандартных речевых средств (знакомство, приветствие, прощание, извинение, соболезнование и др.).

12. Коммуникативная сфера – область действительности, в которой коммуникативное поведение человека имеет относительно стандартизованные формы (общение с незнакомым, общение с коллегами, общение в школе и вузе, общение в транспорте, поликлинике, ресторане и кафе и т. д.). Это в широком смысле коммуникативная ситуация.

13. Социальный символизм – совокупность смыслов (символических значений), приписываемых действиям, поступкам, явлениям и предметам окружающей действительности той или иной лингвокультурной общностью.

14. Инокультурные информанты – принадлежащие к иной коммуникативной культуре, нежели исследуемая, но знакомые с исследуемой культурой в той или иной форме и способные высказать о ней суждение.

15. Гетерокультурные информанты – принадлежащие к исследуемой коммуникативной культуре.

16. Коммуникативное действие – единица описания коммуникативного поведения, отдельное типовое высказывание, речевой акт, не-

вербальный сигнал, комбинация вербального и невербального сигналов и так далее – в рамках того или иного коммуникативного параметра.

17. Параметр коммуникативного поведения – совокупность однородных, однотипных коммуникативных признаков, характеризующих коммуникативное поведение народа.

18. Коммуникативный факт – отдельная, конкретная особенность коммуникативного поведения народа, выделяющаяся в рамках определенного коммуникативного параметра, некоторое коммуникативное правило, действующее в коммуникативной культуре (знакомых надо приветствовать, о зарплате можно спросить).

19. Коммуникативный признак – отдельная черта коммуникативного поведения (коммуникативное действие или коммуникативный факт), выделяющаяся как релевантная для описания в условиях сопоставления коммуникативных культур.

20. Коммуникативные обстоятельства – совокупность признаков коммуникативной ситуации, влияющих на коммуникативное поведение участников общения (беседа на улице или в помещении, на ходу или сидя, при свидетелях или без и т. д.).

21. Коммуникативный фактор – совокупность сходных коммуникативных параметров, наиболее обобщенная единица описания коммуникативного поведения.

22. Активные коммуникативные действия – действия, предпринимаемые по инициативе говорящего.

23. Реактивные коммуникативные действия – действия, предпринимаемые в качестве ответной реакции на коммуникативные действия собеседника.

24. Аспект коммуникативного поведения – совокупность однородных коммуникативных параметров (вербальный, невербальный аспекты).

25. Коммуникативное мышление народа – мыслительные стереотипы, обеспечивающие коммуникативную деятельность народа. Представляет собой вид мышления (в одном ряду с такими видами мышления, как образное, предметное, профессиональное и др.).

26. Менталитет – совокупность стереотипов восприятия и понимания действительности народом.

27. Продуктивное коммуникативное поведение – вербальные и невербальные действия коммуникатора в рамках национальных норм и традиций общения.

28. Рецептивное коммуникативное поведение – понимание и интерпретация вербальных и невербальных действий собеседника, принадлежащего к определенной лингвокультурной общности.

29. Нормативное коммуникативное поведение – поведение, принятое в данной лингвокультурной общности и соблюдаемое в стандартных коммуникативных ситуациях большей частью языкового коллектива.

30. Ненормативное коммуникативное поведение – поведение, нарушающее принятые нормы.

31. Коммуникативные табу (жесткие и мягкие) – коммуникативная традиция избегать определенных языковых выражений или затрагивания определенных тем общения в тех или иных коммуникативных ситуациях; соответственно табу будут речевыми (при женщинах не использовать нецензурных слов) и тематическими (секс при детях не обсуждать). Жесткие описываются предикатом «нельзя», нежесткие – «непринято», «не рекомендуется», «лучше не надо». Нарушение жесткого императива может потребовать объяснения (почему не поздоровался), может повлечь за собой общественные санкции.

32. Коммуникативные императивы – жесткие (здороваться со знакомыми) и мягкие (спросить ребенка, как учится; сделать хозяйке комплимент по поводу приготовленных блюд) – коммуникативной конкретной ситуации общения. Жесткие императивы описываются предикатом «принято», нежесткие – «обычно принято». Существуют тематические императивы – темы, которые надо затронуть (со стариком о здоровье).

33. Коммуникативные допущения – коммуникативные факты, признаки или действия, недопустимые в одной коммуникативной культуре, но возможные (хотя и не обязательные) в другой. Допущением русской коммуникативной культуры является, к примеру, возможность вопроса о личных доходах.

Таким образом, необходимо различать теорию и прикладное описание коммуникативного поведения. Теория коммуникативного пове-

дения призвана определить само понятие, выявить структуру и основные черты коммуникативного поведения, разработать понятийно-терминологический аппарат и методику описания коммуникативного поведения. Прикладное описание коммуникативного поведения выполняется прежде всего с культурологическими и лингводидактическими целями и должно дополнить обучение устной иноязычной речи.

11.2. Основные принципы описания коммуникативного поведения народа

Основные понятия: контрастивное описание; модель описания коммуникативного поведения; автономное описание; сопоставляемая культура; родная коммуникативная культура; изучаемая коммуникативная культура; коммуникативные признаки культур; коммуникативная лакунарность.

Основными принципами описания коммуникативного поведения народа являются следующие.

Принцип системности

Коммуникативное поведение той или иной лингвокультурной общности должно быть описано целостно, комплексно как система. Для этого должна быть разработана модель описания коммуникативного поведения, включающая совокупность факторов и параметров, отражающих коммуникативное поведение любого народа. Такая модель должна включать вербальное, невербальное коммуникативное поведение и социальный символизм.

Принцип контрастивности

Адекватное описание коммуникативного поведения возможно только на базе некоторого сравнения. Имплицитно любое описание будет контрастивным: большинство характеристик коммуникативного поведения оказывается параметрическими: часто – редко, интенсивно – мало, громко – тихо, быстро – медленно и др.

Без сопоставления их описание просто невозможно. Фоном всегда выступает какая-либо конкретная коммуникативная культура, известная описывающему. Наиболее эффективно бикультурное описание – русское коммуникативное поведение на фоне английского, немецкого,

американского, французского, китайского, японского и т. д. Наилучшие результаты дает не сопоставительный (автономное описание двух коммуникативных культур с последующим сопоставлением), а именно контрастивный подход (систематическое рассмотрение отдельных фактов родного коммуникативного поведения в сопоставлении со всеми возможными способами выражения данного смысла в сопоставляемой культуре). Самые надежные результаты дает сопоставление родной коммуникативной культуры исследователя с изучаемой.

Контрастивный принцип позволяет наиболее надежно выявить и описать как общие, так и несовпадающие признаки коммуникативного поведения народов.

Контрастивное описание коммуникативного поведения того или иного народа позволяет выявить несколько форм проявления национальной специфики коммуникативного поведения той или иной коммуникативной культуры:

1. Отсутствие национальной специфики: т. е. те или иные коммуникативные признаки обеих культур совпадают. Например, во всех европейских культурах знакомого надо приветствовать, уходя прощаются, за причиненное неудобство надо извиниться.

2. Наличие национальной специфики:

а) несовпадение отдельных характеристик коммуникативных признаков, действий в сопоставляемых культурах. Например, жест «большой палец» есть в большинстве европейских культур, но в русском общении он выполняется более энергично; поза «нога четверкой» имеет развязный характер в русском коммуникативном поведении и нейтральный – в европейском, вступление в разговор с незнакомцем типа «У вас плащ запачкался» рассматривается как благожелательность в русском общении и нарушение дистанции и анонимности на Западе, в русском общении часто заговаривают с незнакомыми, в западном довольно редко и т. д.;

б) эндемичность коммуникативных признаков для одной из сопоставляемых культур (то или иное коммуникативное явление может присутствовать только в одной из сравниваемых коммуникативных культур). Например, только немцы стучат по столу в знак одобрения

лекции, только русские немотивированными аплодисментами «захлопывают» оратора или спрашивают незнакомого собеседника о зарплате;

в) коммуникативная лакунарность – отсутствие того или иного коммуникативного признака или факта в данной культуре при наличии ее в сопоставляемой. Так, в русском коммуникативном поведении нет такого коммуникативного явления, как политическая корректность, нет гендерной специализации всех языковых форм.

Использование нежесткого (ранжирующего) метаязыка

Описание коммуникативного поведения в жестких терминах, как правило, оказывается невозможным – обычно большинство коммуникативных параметров не поддается жесткому ранжированию. Контрастивный характер описания также побуждает использовать такие единицы метаязыка, как *больше, чаще, меньше, реже, интенсивней чем* и др.

В связи с этим описание коммуникативного поведения целесообразно осуществлять при помощи ранжирующих единиц метаязыка: *обычно, чаще всего, как правило, сравнительно редко, обычно не встречается, допускается, как правило не допускается* и т. д. При этом могут называться конкретные коммуникативные культуры, относительно которых характеризуется тот или иной коммуникативный признак (чаще, чем в английском и немецком коммуникативном поведении, сравнительно редко по сравнению с англичанами и т. д.).

11.3. Коммуникативное поведение как аспект обучения иностранному языку

Основные понятия: рецептивный аспект; продуктивный аспект; дидактический отбор материала; аргументация и убеждение; функциональное отношение; образец поведения; дескриптивная генерализация.

Систематическое описание коммуникативного поведения того или иного народа имеет важную лингводидактическую сторону. Обучение коммуникативному поведению должно осуществляться наряду с обучением собственно языковым навыкам при изучении иностранного

языка. Коммуникативное поведение – такой же важный аспект обучения языку, как и другие: обучение чтению, письму, говорению, пониманию и переводу. Необходимо обучать коммуникативному поведению – в рецептивном аспекте – в полном объеме (иностранец должен понимать коммуникативное поведение страны изучаемого языка). Что же касается продуктивного аспекта, то здесь необходим дидактический отбор материала. Видимо, необходимо учить коммуникативному поведению в стандартных коммуникативных ситуациях (речевой этикет), а также коммуникативному поведению в тех коммуникативных сферах, где реализация тех или иных норм связана с понятием вежливого, статусного общения. Необходимо обучать национально-специфическим приемам аргументации и убеждения. В невербальном аспекте продуктивный аспект будет значительно меньше – пальцевый счет, жестовое изображение цифр на расстоянии, жесты привлечения внимания и некоторые побудительные жесты (остановка такси), регулирование дистанции и физических контактов, контакт взглядом. Остальные невербальные средства могут быть усвоены рецептивно. Важно также обратить внимание на этикетное, культурное невербальное поведение, чтобы научить учащихся избегать неадекватного или оскорбительного для другого народа невербального поведения.

Н. Сили в книге «Обучение культуре» со ссылкой на американского исследователя Ф. Ностранда пишет о следующих способностях и навыках, которые должны формироваться при обучении культурным стереотипам:

- 1) описать образец или приписать его субкультуре, для которой он типичен;
- 2) узнать образец в факте поведения;
- 3) «объяснить» образец с точки зрения его функционального отношения к другим образцам или с причинной точки зрения;
- 4) предсказать возможную реакцию на конкретную (данную) ситуацию;
- 5) выбрать общественно одобряемый образец;
- 6) оценить факты, приводимые в качестве дескриптивной генерализации (то есть обобщения);
- 7) продемонстрировать или описать метод анализа или синтеза;

8) выбрать описание знания, необходимое для обычной человеческой потребности.

Нетрудно заметить, что все эти навыки относятся к рецептивной сфере, но они могут быть отработаны, проверены и оценены, поэтому они имеют несомненную дидактическую значимость.

Таким образом, коммуникативное поведение представляет собой активное страноведение; коммуникативное страноведение и подлежит изучению в процессе преподавания иностранного языка.

Глава 12. ЗАРУБЕЖНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ОТ АНТРОПОЛОГИИ К ЛИНГВИСТИКЕ

12.1. Зарождение кинесики как науки: антропологические исследования Р. Бердвистела

Основные понятия: история зарождения науки; научное сообщество; человеческие эмоции, выраженные в жестах; психофизиологический подход; психолингвистика как наука; культурные особенности говорящих; антропологические исследования; этнографические исследования.

Об истории зарождения кинесики писали многие отечественные исследователи, работающие в этой области: Г. Е. Крейдлин [9], Ю. Кристева [11], Е. С. Радионова, М. Е. Слива. Интересна зарубежная статья М. Фейлфлейн «Развитие кинесики как науки». Ее целью стал анализ исторического развития кинесики как науки, ее корней и степени значимости на сегодняшний день. М. Фейлфлейн отмечает, что история развития кинесики начинается с научных работ Р. Бердвистела, американского антрополога, который ввел термин «кинесика» в научное сообщество в 1952 г. Тем не менее отмечается, что таким предметом, как невербальная коммуникация, занимались и другие ученые гораздо раньше Р. Бердвистела.

Эти исследования касались движения тела, жестов и 13 выразительных лиц. В 1885 г. Ф. Уорнер написал свою работу под названием

«Выражение лица: виды и особенности». Это была одна из первых публикаций, анализирующих язык тела. Другая работа по невербальной коммуникации появилась в 1927 г. и называлась «Жесты: необычное использование» Э. Роуэла. Роуэл сфокусировался на психофизиологическом подходе к психолингвистике и невербальной коммуникации. В 1872 г. Ч. Дарвин затронул тему человеческих эмоций, выраженных в жестах, с биологической точки зрения в своей книге «Выражение эмоций человеком и животными». М. Мид, изучив данный вопрос, связала невербальные элементы с культурными особенностями говорящих. Интерес к невербальной коммуникации испытывал и Франц Боас, отец американской антропологии конца XIX – начала XX в. Среди его многочисленных работ нам представляется интересной работа, касающаяся антропологии индейцев квакиутл, основанная на многолетнем исследовательском труде. Некоторые из его работ были сфокусированы на значении их ритуальных танцев, наполненных разнообразными жестовыми элементами. Боас описал значения жестов и выражений лица в танце. На тот момент абсолютно неосознанно. Ф. Боас инициировал культивацию кинесики, которая до сих пор будоражит умы людей, пытающихся разгадать, что же кроется за человеческим жестом, выражением лица, движением тела.

Л. Дж. Дэвидсон в своей работе «Фольклорные традиции в жестах и символах» (1950) представил паралингвистическую этнографическую работу, описывающую невербальную коммуникацию, присущую определенным социальным группам. Дэвидсон показал невербальные компоненты и их использование в отношениях между людьми, в дорожном движении, торговле, спорте, военных силах США, а также в религиозных учреждениях. Это исследование отразило важность жестов в процессе коммуникации. Автор считал, что владение навыками распознавания невербальных кодов ведет к неминуемому успеху. Описываемые жесты многообразны – жесты вежливости при вождении автомобиля, жесты офисных работников и пр. Окончательно кинесика как наука утвердилась после выпуска «Журнала антропологических исследований движения людей» в 1979 году. В издании собраны исследования и статьи, посвященные жестам с антропологической точки зрения. Таким образом, когда Р. Бердвистел

начал формализовать невербальную коммуникацию, многие антропологи уже затрагивали эту тему так или иначе.

Р. Бердвистел полагал, что только 30 % информации передается посредством слов, остальные 70 % – это жесты и мимика. Исследованием жестов и мимики занимается кинесика. Само слово «кинесика» пришло к нам от греческого *kinesis*, что в переводе означает «движение». Кинесика включает в себя невербальные коммуникативные посылы, например позу, жест, выражение лица как способы выражения информации и эмоций. Сам Бердвистел, создатель термина «кинесика», в своей работе «Введение в кинесика» (1952 г.) описал эту науку как систематизированное исследование визуально различимых аспектов невербальной межличностной коммуникации. Им также была представлена сложная система записи движений тела и выражения лица.

Бердвистел утверждал, что этнографические исследования могут наглядно показать разное использование жестов и языка тела относительно места проживания. Более низкая степень голосовой коммуникации не означает нехватку этой самой коммуникации, поскольку в игру вступают более активная жестикуляция и мимика. Например, в Южной Америке люди стоят на гораздо более близком расстоянии при разговоре, нежели их соседи с северного континента. В Иране считается грубостью показывать поднятый вверх большой палец руки, а в Турции неприлично держать руки в карманах. Бердвистел также отмечает, что, несмотря на тщательные изыскания, не было найдено ни единого мимического жеста, имеющего одно-единственное универсальное значение. Даже такое мимическое выражение, как улыбка, используется и воспринимается в разных культурах по-разному. Например, в США улыбка не трактуется повсеместно однозначно, и житель Восточного побережья будет улыбаться гораздо чаще жителя западной части Штатов. Были собраны данные, которые подтверждали это: в Атланте улыбающаяся незнакомцу женщина воспринималась положительно, а в Нью-Йорке это сочли неприличным; если в одном регионе человек, не улыбающийся собеседнику, казался невежливым или даже враждебно настроенным, то в другом улыбка воспринималась как чрезмерное дружелюбие и могла быть встречена вопросом «А что тут смешного?».

12.2. Российские исследования в области паралингвистики: противоречивый взгляд на вопрос о жесте

Основные понятия: российские филологические труды; невербальная коммуникация в области филологии; функции для невербального языка; паралингвистика; биологическая природа параязыка; эволюционное развитие параязыка; значимость невербальной семиотики; жесты-заместители.

На сегодняшний день существует великое множество российских филологических трудов, посвященных проблемам невербальной семиотики в целом и кинесике в частности. Среди них можно выделить несколько ключевых авторов-исследователей, на базе работ которых продолжаются изыскания в области невербальной коммуникации в разрезе филологических наук. Начать следует с Г. В. Колшанского, который написал свой труд «Паралингвистика» в 1974 году и стал русским основателем данного направления исследований [10]. Он относит невербальные средства к окоязыковым, выдвигая на первый план, прежде всего, вербальный компонент.

Паралингвистику Г. В. Колшанский рассматривает как систему, включающую в себя жесты и мимику, знаки препинания, шрифт текста. Он осторожно относится к паралингвистическим средствам, считая, что их нужно принимать во внимание как средство декодирования вербального высказывания, но подчеркивает, что они служат лишь фильтром для вербального элемента, помогают уточнять значение сказанного. Даже тот факт, что невербальный элемент может существовать сам по себе, заменяя вербальный, ученый считает недостаточным, чтобы преувеличивать значимость невербальной семиотики, поскольку таких жестов-заместителей, на его взгляд, недостаточно, и все они так или иначе лишь дополняют речь. Колшанский разграничивает жесты и мимику при коммуникации и кинесике, которая, по его мнению, имеет чисто физиологические основания.

И. Н. Горелов [8] выделяет для невербального языка и аргументирует примерами следующие функции: социативную, эмотивную, волютативную, коммуникативную, аппелятивную и репрезентативную. На основании исследования художественных текстов он делает вывод

о том, что паралингвистический компонент может дополнять вербальный и полностью замещать его, и не считает нужным учитывать возможность сопровождения невербальным компонентом вербальной составляющей, обозначая эту функцию как спорную.

И. Н. Горелов признает биологическую природу и эволюционное развитие параязыка, следит за этапами развития сигнальной системы, более того, он показывает, что паралингвистический компонент, присущий человеку, нередко достаточно легко считывается животными и довольно четко трактуется. Кроме того, он приводит пример общения с иностранцем, когда человек, не владеющий вербальным компонентом, довольно успешно обходится невербальными средствами, что ставит под вопрос универсальность вербального элемента. И. Н. Горелов говорит об изучении механизмов образования протопонятий, о необходимости исследования и обобщения наглядных образов, заявляя, что параязык – это древнейшее средство коммуникации, передающееся с помощью генетического кода.

В 1997 году выходит работа В. П. Конечкой «Социология коммуникации». В. П. Конечкая выводит прагматические функции кинесики:

- 1) установление контакта;
- 2) установление обратной связи;
- 3) самопрезентация;
- 4) социальная ориентация;
- 5) побуждение;
- 6) регулирующая функция;
- 7) эмфатическая функция;
- 8) эмотивная функция;
- 9) адаптирующая функция.

Одной из самых полных и ярких работ стала книга Г. Е. Крейдлина «Невербальная семиотика» (2002 г.) [9], которой предшествовал «Словарь языка русских жестов».

В понятие «кинесика» он включает мимику, жесты головы, рук и ног, движения плечами и знаковые движения. Он исключает из кинесики искусственно созданные жесты, такие как, например, язык глухонемых, мимические коды, ритуальные жесты. Как полагает ученый, жесты несут информацию разными способами. Иногда они дублируют информацию, добавляя единицы, подтверждающие информационный

посыл. Иногда жесты опровергают информацию, противореча сказанному. Жесты могут выполнить роль заместителя, т. е. нести информацию вместо языковых единиц. Также жесты служат для усиления речевых кодов, их дополнения, просто для поддержания коммуникации (кивок во время разговора).

http://elib.rshu.ru/files_books/pdf/rid_79155b73677b4b18bda8ff6607728288.pdf

12.3. Виды общения. Культура общения. Специфика общения

***Основные понятия:** контактное общение; дистантное общение; непосредственное и опосредованное общение; общение устное и письменное; общение диалогическое и монологическое; межличностное и массовое общение; правила и нормы лексического и грамматического выбора.*

При изучении любого объекта проводят его классификацию. Классифицируют и общение. Приведем одну из наиболее принятых схем.

1. По положению коммуникантов в пространстве и времени различают контактное и дистантное общение.

Понятие контактного общения очевидно: собеседники рядом. Контактное общение имеет опору на ситуацию, жестово-мимические и интонационные сигналы. Здесь все на виду, многое понятно с полуслова, а нередко мимика, выражение глаз, жест, фразовое ударение, интонация в целом говорят больше, чем слова.

К видам дистантного общения относят все те, где коммуниканты разделены пространством и временем. Это может быть разговор по телефону, при этом собеседники на расстоянии, но связаны в едином времени. Дистантно во времени и пространстве общение в письмах (и вообще с помощью любого зафиксированного текста).

2. По наличию или отсутствию какого-либо опосредующего «аппарата» различают непосредственное и опосредованное общение.

Понятие непосредственного общения, связанного с контактным, очевидно – это обычный разговор, беседа, доклад и т. д.

К видам опосредованного общения относится и телефонный разговор, и письмо, и передача информации по радио, телевидению, через книгу. Именно развитие опосредованного общения вызвало к жизни, как уже говорилось, целые отрасли производства и специализированные учреждения. Это радио- и телестудии, издательства и типографии, почта, телеграф, телефонные станции, а также армия работников, обслуживающих их.

3. С точки зрения формы существования языка различают общение устное и письменное. Устный и письменный тексты имеют свои особенности.

Устное общение, как правило, связывается с признаками контактности и непосредственности, а письменное связано с признаками дистантности и опосредованности. В письменном тексте находят воплощение более сложные формы мышления, отражаемые в более сложных языковых формах. Именно здесь бытуют разного рода обособленные обороты, в том числе причастные и деепричастные, ряды однородных членов, структурный параллелизм, многочленные структуры сложных предложений, экспрессивные синтаксические фигуры и многие другие.

Письменный текст требует обдумывания, он подчиняется более строгим правилам лексического и грамматического отбора. Наконец, он оказывается зафиксированным. Устный текст, производство которого связано с ситуацией и подкрепляется «считыванием» жестов, мимики, интонации, позволяет разного рода недомолвки, он подчиняется иным, чем письменный текст, правилам лексического и грамматического отбора. В обиходно-бытовой сфере употребляются специфические для разговорной речи слова и конструкции.

С точки зрения переменной-постоянной позиции «я»-говорящего и «ты»-слушающего различают общение диалогическое и монологическое.

Диалог образуется сменой ролей «я» и «ты», организующей текст как сумму реплик. Здесь особенно тесной оказывается связь «я» (адресанта) и «ты» (адресата). Диалог характеризуется относительной краткостью и специфической «простотой» синтаксического строения реплик, большим количеством «пропусков» (эллипсиса), основанных на общности знаний говорящих, их предварительной осведомленности о предмете речи, друг о друге и ситуации общения. Так, например, диа-

лог: «Хорошо бы завтра пойти на выставку!» – «Завтра иду на английский», все это прочитывается как предложение-приглашение и отказ, хотя сами по себе изолированные высказывания не несут такого содержания, оно возникает лишь в диалогическом взаимодействии хорошо знакомых, много знающих друг о друге партнеров.

При монологическом общении «я» как говорящий (пишущий) относительно длительное время не оставляет эту свою коммуникативную роль, хотя текст может быть адресованным конкретному лицу (лицам). И монологическая, и диалогическая речь многожанровы.

С точки зрения количества участников различают общение межличностное и массовое.

Количественные отношения «1 и 1» и «1 и несколько» приводят к межличностной коммуникации, отношение «1 и много» приводит к массовой коммуникации. Такие средства массовой коммуникации, как печать, радио, телевидение, активно вырабатывают специфические средства адресации текста в различных жанрах.

Дискутируется вопрос о том, что такое телевизионная речь. Диалог со зрителем или монолог? Массовое общение – это и публичное выступление, лекция, доклад и т. д. Массовая коммуникация требует внимания к правилам, нормам лексического и грамматического выбора при организации текста как ясного, доходчивого, логичного, краткого, выразительного, воздействующего. Подчеркнем еще раз, что именно здесь вопросы адресации текста требуют особого внимания, так как адресованный текст обладает большей силой воздействия на воспринимающего. Адресация текста при межличностном общении естественна и обычно не требует специальных усилий адресанта. С точки зрения обстановки общения и взаимоотношений общающихся различают общение частное и официальное.

В отличие от частного, официальное общение ограничено строгими правилами взаимного поведения и отношений коммуникантов как представителей организации, группы, поэтому текст официального общения содержит немало клишированных, стереотипных компонентов. Таковы, например, тексты деловых переговоров, дипломатических документов, протоколов, официально-деловых бумаг, например, «Настоящим доводим до Вашего сведения...», «Удостоверяем, что податель сего...» и т. п.

Частное общение может быть непринужденным, дружеским, интимным, фамильярным. Здесь господствуют лексика и конструкции разговорной речи. Официальное общение связывается с понятием формального при строгом соблюдении «протокола», предписываемого социальными ролями участников коммуникации, неофициальное общение связывается с понятием неформального.

Ясно, что в зависимости от вида общения рождаются самые разные тексты с точки зрения стиля, жанра и т. д. И в них передается самая разнообразная информация.

https://studopedia.ru/10_231123_chelovek-govoryashchiy.html

Глава 13. ОСВОЕНИЕ ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ И ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНТАКТОВ

13.1. Аккультурация в межкультурной коммуникации

Основные понятия: аккультурация; стратегии аккультурации; ассимиляция; сепарация; маргинализация; интеграция; психологическая адаптация; социокультурная адаптация; экономическая адаптация; бикультурная личность; мультикультурная личность.

В процессе культурных контактов людям часто необходимо приспособляться и адаптироваться к новым культурным явлениям и условиям. В такую ситуацию попадают учёные, бизнесмены, туристы, выезжающие в другую страну на непродолжительное время, иностранные студенты, персонал иностранных компаний, миссионеры, администраторы, дипломаты, живущие в чужой стране длительное время, и, наконец, эмигранты и беженцы, переехавшие в другую страну навсегда. В результате достаточно сложного процесса взаимодействия с чужой культурой человек в большей или меньшей степени адаптируется к ней, т. е. проходит процесс аккультурации.

В современной науке термин «аккультурация» обозначает процесс и результат влияния разных культур друг на друга, при котором все или часть представителей одной культуры перенимают нормы, ценности и традиции другой культуры. Проходя аккультурацию, каждый

человек стремится, с одной стороны, сохранить свою культурную принадлежность, а с другой – включается в чужую культуру. Учёные выделяют четыре основные стратегии аккультурации:

- 1) ассимиляция;
- 2) сепарация;
- 3) маргинализация;
- 4) интеграция.

Ассимиляция является вариантом аккультурации, при котором человек полностью принимает ценности и нормы иной культуры, отказываясь при этом от норм и ценностей своей культуры.

Сепарация – это отрицание чужой культуры при сохранении принадлежности к своей культуре.

Маргинализация – это стратегия, при которой человек теряет идентичность с собственной культурой и одновременно не проявляет интереса к получению новой культурной принадлежности.

Интеграция представляет собой идентификацию как со старой, так и с новой культурой. По данным исследований, эмигранты, прибывающие на постоянное место жительства, стремятся к ассимиляции. При этом у людей, приехавших для получения образования или из-за различных экономических причин, она идёт довольно легко. В то же время беженцы, вынужденные по разным причинам покинуть свою родину, психологически сопротивляются разрыву связей с ней, и процесс ассимиляции идёт у них намного дольше и труднее.

В настоящее время целью аккультурации считается достижение интеграции культур, результатом которой становится бикультуральная или мультикультуральная личность. Важнейшим результатом и целью процесса аккультурации является долговременная адаптация к жизни в чужой культуре. При этом выделяют психологическую и социокультурную адаптацию.

Психологическая адаптация представляет собой достижение человеком психологического комфорта в рамках новой культуры. Это выражается в хорошем самочувствии, психологическом здоровье, а также в чётко и ясно сформированном чувстве личной или культурной идентичности.

Социокультурная адаптация заключается в умении свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать повседневные проблемы в семье, быту, на работе и в школе. В последнее время отдельно выделяют экономическую адаптацию, так как наличие работы, удовлетворённость ею, определённый уровень благосостояния являются важными показателями успешной адаптации человека в новой культурной среде. Аккультурация основана на коммуникативном процессе, ведь все прибывшие в другую страну знакомятся с новыми культурными условиями и овладевают новыми навыками через общение. Поэтому процесс аккультурации можно рассматривать как приобретение коммуникативных способностей к новой культуре. Через продолжительный опыт общения люди осваивают то, что необходимо в новых условиях.

Любое общение, в том числе и личностное, имеет три взаимосвязанных аспекта: познавательный, аффективный, поведенческий.

Принято считать, что чем больше человек узнаёт о чужой культуре, тем больше увеличивается его способность к познанию вообще. В то же время чем больше развита система познания у человека, тем большую способность к пониманию чужой культуры он демонстрирует. Чтобы развивать плодотворные отношения с представителями чужой культуры, человек должен не только понимать её, но и уметь делиться с другими людьми свои чувства, т. е. воспринимать чужую культуру на аффективном уровне. Надо знать, какие эмоциональные высказывания и реакции можно себе позволить, ведь в каждом обществе есть определённые правила выражения чувств и эмоций. Когда люди достигают необходимого уровня адаптации, они способны разделить юмор, веселье и восторг, так же как и злобу, боль и разочарование, с местными жителями. Навыки поведения в конкретных житейских ситуациях являются основными в адаптации человека к чужой культуре. Они делятся на технические и социальные.

Технические навыки включают умения, важные для каждого члена общества. Это владение языком, умение делать покупки, платить налоги и т. п.

Социальные умения – это поведение человека в соответствии с различными социальными ролями.

Полная адаптация человека к чужой культуре означает, что все три аспекта коммуникации протекают одновременно, хорошо скоординированы и сбалансированы. В процессе адаптации к условиям новой культуры люди обычно ощущают недостаток одного или двух из этих аспектов. Например, можно многое знать о новой культуре, но не иметь с ней контакта на аффективном уровне. Если такой разрыв велик, человек не сможет адаптироваться к чужой культуре [29, с. 62].

Личностное общение тесно связано с социальным общением, которое проявляется во многих формах – от простого наблюдения за людьми на улицах и чтения о людях и событиях в СМИ до контактов с близкими друзьями. Чем больше опыт социального общения у человека, тем лучше он адаптируется к чужой культуре. Для этого желательно иметь больше друзей, представителей чужой культуры, активно пользоваться местными СМИ.

13.2. Культурный шок в освоении чужой культуры

Основные понятия: культурный шок; адаптация; кривая адаптации; реадaptация; шок возвращения.

Знакомство с чужой культурой обогащает людей. Но часто контакт с иной культурой ведёт к разнообразным проблемам и конфликтам, связанным с непониманием этой культуры. В той или иной степени культурный шок переживают практически все люди, оказывающиеся в чужой культуре. Он вызывает нарушение психического здоровья, определённое психическое потрясение. Выделяют следующие формы проявления культурного шока:

- 1) напряжение из-за усилий, прилагаемых для адаптации в чужой стране;
- 2) чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;
- 3) чувство одиночества в новой культуре, которое может превратиться в отрицание этой культуры;
- 4) нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации;
- 5) тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;

б) чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией.

Главной причиной культурного шока является различие культур. Каждая культура имеет множество символов и образов, а также стереотипов поведения, с помощью которых мы можем автоматически действовать в разных ситуациях. Когда мы находимся в условиях новой культуры, привычная система перестаёт работать, потому что она основывается совсем на других представлениях о мире, иных нормах и ценностях, стереотипах поведения и восприятия. Результатом этого и становится психологический, а нередко и физический дискомфорт – культурный шок.

Симптомы культурного шока могут быть самыми разными: человек может начать преувеличенно заботиться о чистоте посуды, белья, качестве воды и пищи, кто-то испытывает общую тревожность, страх, перестаёт спать по ночам. Наиболее тяжёлыми последствиями культурного шока могут стать депрессия, алкоголизм или наркомания и даже самоубийство.

Однако культурный шок имеет не только негативные последствия. Современные исследователи рассматривают его как нормальную реакцию, как часть обычного процесса адаптации к новым условиям. Более того, в ходе этого процесса личность не просто приобретает знания о новой культуре и нормах поведения в ней, но и становится более развитой культурно, хотя и испытывает при этом стресс. Поэтому специалисты предпочитают говорить не о культурном шоке, а о стрессе аккультурации. К. Оберг утверждал, что люди проходят через определённые ступени переживания культурного шока и постепенно достигают удовлетворительного уровня адаптации. В настоящее время для описания данных ступеней предложена модель так называемой кривой адаптации (U-образная кривая), в которой выделяют пять ступеней адаптации.

Первый период называют «медовым месяцем», потому что большинство мигрантов стремятся учиться или работать за границей, оказавшись там, они полны энтузиазма и надежд. К тому же часто к их приезду готовятся, их ждут, и сначала они получают помощь и могут иметь некоторые привилегии. Однако этот период быстро проходит.

На втором этапе непривычная окружающая среда и культура начинают оказывать свое негативное воздействие. Психологическое состояние человека ухудшается в связи с непониманием местных жителей. Результатом может быть разочарование, переживания по поводу неоправданных ожиданий и даже депрессия. Иными словами, наблюдаются все симптомы культурного шока. Поэтому в этот период мигранты пытаются убежать от реальности, общаясь преимущественно со своими земляками и жалуясь им на жизнь [29, с. 64 – 65].

Третий этап становится критическим, так как культурный шок достигает своего максимума. Это может привести к физическим и психическим болезням. Часть мигрантов в этот период возвращаются домой, на родину. Но большая часть находит в себе силы преодолеть культурные различия, учит язык, знакомится с местной культурой, обзаводится местными друзьями, от которых получает необходимую поддержку.

На четвертом этапе появляется оптимистический настрой, человек становится более уверенным в себе и удовлетворённым своим положением в новом обществе и культуре. Приспособление и интегрирование в жизнь нового общества продвигается весьма успешно.

Полная адаптация к новой культуре достигается на пятом этапе. Индивид и окружающая среда с этого времени взаимно соответствуют друг другу. Пять ступеней адаптации составляют U-образную кривую развития культурного шока, которая характеризуется следующими ступенями: хорошо, хуже, плохо, лучше, хорошо. Интересно, что когда успешно адаптировавшийся в чужой культуре человек возвращается к себе на родину, констатирует Т. Б. Фрик, ему необходимо пройти ре-адаптацию к своей собственной культуре.

Считается, что при этом он испытывает шок возвращения. Для него предложена модель W-образной кривой реадаптации. Она своеобразно повторяет U-образную кривую и первое время человек радуется возвращению, встречам с друзьями, но потом начинает замечать, что какие-то особенности родной культуры кажутся ему странными и непривычными, и лишь постепенно он вновь приспосабливается к жизни на родине.

13.3. Помехи в межкультурной коммуникации

Основные понятия: коммуникативные помехи; коммуникативные барьеры; коммуникативный сбой; физиологические помехи; языковые помехи; поведенческие помехи; психологические помехи; культурологические помехи.

В процессе межкультурного общения могут возникать коммуникативные сбои, а именно помехи, барьеры коммуникации.

Барьерами называют факторы, которые препятствуют осуществлению коммуникации – незнание иностранного языка, глухота или немота одного из собеседников и т. п.

Помехи – это факторы, которые снижают качество коммуникации (стереотипы, языковые ошибки и т. п.).

Коммуникативными помехами могут быть следующие:

1) со стороны окружения – шум, плохая видимость, которые мешают восприятию звуковых и визуальных коммуникативных сигналов, физическое расстояние, например, когда возникает необходимость передавать информацию по телефону или электронной почте;

2) со стороны участников коммуникации – отправителя и получателя – физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические.

К *физиологическим помехам* относятся дефекты речи и слуха, нарушения двигательного аппарата, которые затрудняют мимику и жестикуляцию, нарушения зрения, мешающие воспринимать письменную речь, мимику, жесты.

Языковые помехи – это фонетические, лексические и грамматические ошибки в процессе речи, нарушения логики высказывания, неверное восприятие речи на слух, неправильное понимание значения языковых единиц, непонимание грамматических конструкций, неумение воспринять целостность текста, неверный выбор стиля общения.

Среди *поведенческих помех* необходимо назвать несовпадение поведения с коммуникативной интенцией, неумение внимательно слушать собеседника, несовпадение вербальных и невербальных сигналов, неправильная реакция на высказывание собеседника.

К *психологическим помехам* относятся определённые личностные черты: необщительность, замкнутость, подозрительность, предвзятость, узость кругозора, чрезмерная эмоциональность, завышенная или заниженная самооценка, неуважение к собеседнику, установка на конфликт.

Особое место в межкультурной коммуникации занимают *культурологические помехи*: различия менталитетов и национальных характеров, несовпадение языковых картин мира, влияние культурных стереотипов, различия в ценностных ориентирах, несовпадение культурно-языковых норм, ошибки в восприятии юмора, различия в коммуникативных стратегиях, специфические формы и средства невербальной коммуникации.

Знание участников межкультурной коммуникации о том, где, когда и по каким причинам могут возникать помехи, позволяет прогнозировать и предотвращать их появление [29, с 64 – 65].

Глава 14. НЕВЕРБАЛЬНЫЕ КАНАЛЫ КОММУНИКАЦИИ. ПРОКСЕМИКА И ТАКЕСИКА

14.1. Знание правил и особенностей невербального общения

Основные понятия: проксемика; признак намеренности/ненамеренности; поведенческие знаки; ненамеренные знаки; собственно-коммуникативные знаки; такесика; интроверты; экстраверты; четыре пространственные зоны Э. Холла.

Знание правил и особенностей невербального общения, характерных для различных культур, необходимо для качественного и эффективного взаимодействия с их представителями. Речевое (вербальное) общение сопровождается различного рода несловесными действиями, помогающими понять и осмыслить сообщение. Поэтому восприятие информации от представителей других культур во многом зависит от понимания так называемого языка невербального общения. Если вы

плохо знаете язык, на котором говорит ваш собеседник, вы начинаете более внимательно следить за его интонацией, жестами, мимикой, позой и в конце концов воспринимаете если не большую, то необходимую часть той информации, которую он стремится до вас донести. Поэтому знание языка невербального общения необходимо для эффективного взаимодействия с представителями других культур. Необходимо разделять невербальную коммуникацию по признаку намеренности/ненамеренности. Не всякий невербальный знак является намеренным (мы чихаем или краснеем не потому, что хотим этого, это ненамеренные действия, но точно так же мы можем ненамеренно приближаться и отдаляться от собеседника, касаться его).

На основе признаков намеренности/ненамеренности невербальной коммуникации можно выделить три типа невербальных средств:

1) поведенческие знаки, обусловленные физиологическими реакциями: побледнение или покраснение, а также потоотделение от волнения, дрожь от холода или страха и др.;

2) ненамеренные знаки, употребление которых связано с привычками человека (их иногда называют самоадапторами): почесывание носа, качание ногой без причины, покусывание губ и др.;

3) собственно коммуникативные знаки: сигналы, передающие информацию об объекте, событии или состоянии.

Говоря о невербальной коммуникации, мы будем иметь в виду прежде всего те явления, которые либо служат намеренными сигналами (например, подмигивание, рукопожатие), либо потенциально могут расцениваться собеседником как намеренные (например, изменение дистанции или прикосновение). В данной теме речь пойдет о двух видах невербального общения: о проксемике и такесике.

Проксемика

Проксемикой называют дисциплину, изучающую пространственное поведение человека. Такесика – это научная дисциплина, изучающая невербальное общение, связанное с прикосновением партнеров друг к другу. Термин «проксемика» ввел антрополог Э. Холл в 1950-х гг. Проксемика – это «наука о пространстве коммуникации, или коммуникативном пространстве, это наука о том, как человек мыслит коммуникативное пространство, как его обживает и использует» [32].

Э. Холл занимался изучением личностного пространства человека в его повседневном поведении. «Личная зона» человека – это пространство вокруг нас, нарушение границ которого вызывает у нас дискомфорт. Во время поездок в общественном транспорте, различных массовых мероприятий люди, совершенно нам не знакомые, нарушают неприкосновенность этого пространства, что вызывает у нас недовольство. Если же мы сближаемся с другим человеком в психологическом смысле, мы сами начинаем стремиться к пространственной близости – вплоть до дружеского или любовного объятия. Размеры личной пространственной зоны также социально и национально обусловлены. Представители одной нации (например, японцы) привычны к перенаселенности, другие (например, американцы) предпочитают широкие открытые пространства и любят сохранять дистанцию. Мы выделим у этой проблемы два аспекта – психологический и собственно национально-культурный. Психологические особенности индивида определяют психологически комфортную зону и реакцию на ее нарушение. Интроверты чаще пытаются в буквальном смысле оградить себя от контактов с окружающими: они отсаживаются от малознакомых людей, стараются держаться от них на расстоянии. Экстраверты, напротив, расширяют свою собственную пространственную зону – касаются окружающих, вытягивают или широко расставляют ноги, когда им доводится бывать в общественных местах. В то же время для людей, склонных к агрессии, характерна обостренная чувствительность к нарушению их личного пространства, которое к тому же чрезвычайно расширено.

Американский психиатр О. Кинцель, работая в тюрьме для особо опасных преступников, заметил, что некоторые из них предпочитают пребывать в одиночных камерах, несмотря на тяжесть такого вида заключения. Он обнаружил, что именно эти люди проявляли наиболее яростные вспышки гнева. Проведя ряд экспериментов с заключенными, Кинцель определил для каждого то, что он назвал «буферной зоной тела». Как удалось выяснить, у осужденных за насильственные нападения размеры этой зоны были в четыре раза больше, чем у осужденных за другие виды преступлений. Существуют различия в предпочтении той или иной дистанции между разными половозрастными и

социальными группами. Дети и люди пожилого возраста, а также высокие мужчины и невысокие женщины стремятся быть в буквальном смысле ближе к собеседникам. Подростки, люди среднего возраста (особенно невысокие мужчины и высокие женщины) предпочитают большую дистанцию. Какова же оптимальная дистанция между людьми?

Э. Холл выделил четыре пространственные зоны: интимную, личную, зону социальных отношений и публичную зону. Во всех этих зонах выделяют фазу близости и фазу удаления.

1. Интимная зона (0 – 20 см). Фаза близости здесь – эротическая фаза, которая подразумевает почти полное отсутствие дистанции. В этой фазе преобладают тактильные ощущения и обоняние. Фаза удаления 15 – 20 см. На этом расстоянии находятся друг от друга люди в общественном транспорте в часы пик; в средиземноморских культурах оно вполне приемлемо в неформальной дружеской обстановке.

2. Личная зона (45 – 120 см). Фаза близости – 45 – 60 см. На таком расстоянии общаются супруги, но в деловой коммуникации такое расстояние между собеседниками неприемлемо. Фаза удаления 75 – 120 см. Это расстояние обычно разделяет нас при общении с друзьями или хорошими знакомыми, коллегами по работе, одноклассниками.

3. Зона социальных отношений (1,2 – 3,6 м). Фаза близости – 1,2 – 2,1 м. На таком расстоянии держатся от посторонних людей, например, от сантехника, пришедшего заняться ремонтом в нашем доме, почтальона, нового служащего на работе и тех, кого плохо знают. Фаза удаления – 2,1 – 3,6 м. Такое расстояние разделяет чиновника и его посетителя (грубо говоря, это ширина письменного стола).

4. Публичная зона (от 3,6 м). Фаза близости – 3,6 – 7,6 м. Это расстояние разделяет преподавателя и студентов в большой аудитории, оратора и его слушателей в сравнительно небольших помещениях. Фаза удаления – от 7,6 м.

Подобное расстояние делает оратора недосягаемым для публики как в прямом, так и в переносном смысле. Диктаторы, властные императоры предпочитали именно такое расстояние. Для создания «эффекта доверия» у слушателей оратор может сознательно уменьшить дистанцию между ним и его слушателями [6].

Таким образом, довольно легко установить, какого уровня общения желает придерживаться потенциальный партнер. Достаточно преднамеренно сократить личную дистанцию, и другой человек неосознанно предпримет движения для установления того расстояния, которое в данный момент находит приемлемым. Например, если один придвигается к собеседнику, сокращая дистанцию до уровня интимного общения, а он не торопится отстраниться, то это, по всей вероятности, свидетельствует о его психологической готовности к более близкому контакту.

Важно, однако, помнить о том, что злоупотребление этим диагностическим приемом чревато тем, что приближение будет воспринято как агрессия или панибратство, а может быть, и как бесцеремонное заигрывание. Несмотря на наличие универсальных психологических механизмов, регулирующих дистанцию между людьми, существуют различия, которые объясняются принадлежностью людей к тем или иным культурам. Личное пространство зависит от особенностей культуры и характера отношений между людьми.

Исследования коммуникационной проксемики, проведенные в семи странах Европы, показали, что для личного общения англичане используют больше пространства, чем французы и итальянцы. В свою очередь, французы и итальянцы используют больше личного пространства, чем ирландцы и шотландцы, а армяне и грузины при общении располагаются ближе, чем эстонцы. Культуры, в которых предпочитают тесный контакт, характерны для регионов с теплым климатом, а те культуры, где люди предпочитают общаться на расстоянии и меньше соприкасаться физически, – для регионов с холодным климатом. При этом представители индивидуалистических культур оказывают активное и агрессивное сопротивление в случае нарушения их личного пространства, в то время как представители коллективистских культур в таких случаях реагируют скорее пассивно. Незнание границ личной зоны при межкультурном общении может привести к межкультурному конфликту, поскольку люди разных культур испытывают дискомфорт при общении из-за незнания личной дистанции своего собеседника.

14.2. Невербальная коммуникация. Такесика

Такесикой, или гаптикой, называют контакт посредством прикосновения. Прикосновения – очень важный аспект невербальной коммуникации; в раннем детстве человек получает большую часть информации об окружающем мире через касания. В такесике выделяют следующие виды прикосновений:

- 1) профессиональные – они носят безличный характер (как, например, прикосновения врача к пациенту);
- 2) ритуальные – рукопожатия, дипломатические поцелуи;
- 3) дружеские;
- 4) любовные.

Прикосновения зачастую конвенциональны, т. е. за определенным типом прикосновений закреплено определенное значение. Характер прикосновений определяется полом коммуникантов, возрастом, статусом, некоторыми личностными характеристиками и, конечно, их культурной принадлежностью. С точки зрения отношения к прикосновениям в процессе коммуникации культуры делят на контактные, в которых коммуниканты часто касаются друг друга, и дистантные, где прикосновения очень редки. Контактными культурами считаются латиноамериканские, средиземноморские и южноевропейские культуры.

Канадцы, американцы, англичане, немцы, представители культур Северной Европы, китайцы, японцы принадлежат к дистантным культурам. При этом представители указанных азиатских культур предпочитают большую дистанцию между собой и своими собеседниками, чем североамериканцы и североевропейцы. Итальянские мужчины прикасаются друг к другу значительно чаще, чем итальянские женщины. В арабских и некоторых восточноевропейских странах выражение дружеских чувств происходит в форме крепких объятий. У мусульман объятия являются выражением мусульманского братства. В Новой Гвинее в племенах айпо, дариби и некоторых других пожилые женщины и взрослые мужчины приветствуют других мужчин (того же племени), поглаживая рукой по мошонке движением снизу вверх [6, с. 82]. В некоторых культурах мужчина не может прикоснуться к другому мужчине, но при этом не возбраняются прикосновения женщины к женщине. В других культурах женщинам запрещается прикасаться к муж-

чинам, хотя мужчинам традиционно позволяет прикасаться к женщинам при общении. Например, арабы, латиноамериканцы, народы Южной Европы касаются друг друга в процессе общения. Прикосновения исключены при общении японцев, индийцев и пакистанцев. Латиноамериканцы полагают, что не касаться при беседе партнера означает вести себя холодно. Итальянцы убеждены, что так ведут себя недружелюбные люди. Японцы считают, что касаться собеседника человек может только при полной потере самоконтроля либо выражая недружелюбие или агрессивные намерения.

Традиционная форма приветствия – рукопожатие – также различается в разных культурах. Русские, как известно,жимают друг другу руки только при встрече, немцы же делают это и по окончании разговора. Обычно человек, старший по возрасту либо занимающий более высокое положение в обществе, предлагает руку первым. Женщина подает руку первой мужчине, чей статус ниже или равен ее собственному. Если человек заходит в комнату, в которой находятся другие люди, ему необходимо пожать руку каждому присутствующему. Представители многих азиатских культур не терпят крепкие и долгие рукопожатия, в отличие от представителей западноевропейских культур и американцев. Им следует жимать руки энергично и сильно. Жители Судана в знак приветствия подают друг другу руки, затем каждый целует собственную ладонь и подает другому обратно [3, с. 114]. Некоторые исследователи рассматривают климатические условия как один из важнейших факторов, влияющих на контактность/дистантность культуры. В теплом климате чаще обитают представители контактных культур, в холодном – дистантных. Вместе с тем, по данным исследований, американцы и жители Северной Европы, которых считают представителями дистантных культур, демонстрируют значительный уровень тактильных взаимодействий, когда речь идет о партнерах, находящихся в близких отношениях друг с другом. При этом во всех культурах характер прикосновений, зоны тела, доступные для касаний партнера, меняются вместе с изменением статуса отношений между людьми [Там же, с. 124 – 126]. Умелое и грамотное использование прикосновений может значительно облегчить процесс коммуникации и выразить многие человеческие чувства и настроения, вызвать доверие и расположение партнера.

14.3. Невербальная коммуникация. Кинесика

Одним из факторов эффективной межкультурной коммуникации является умение определять произвольность/непроизвольность каждого отдельно взятого кина, понимать его возможное значение, а также навык анализа кинесики («поведения тела») собеседника.

Кинесика – это дисциплина, которая изучает различные формы невербальной коммуникации, связанные с использованием тела. Основоположник кинесики Р. Бердвистел назвал кином элементарные единицы движения тела. Кины складываются в кинемы как слова естественного языка складываются в предложения. Кинемы выполняют роль дополнения или замещения речевых сообщений. Кинесикой называют также предмет изучения одноименной дисциплины – зрительно воспринимаемые движения, выполняющие регулятивную функцию в общении. Элементами кинесики принято считать жесты, мимику, позы и взгляды.

Жесты – это средства невербальной коммуникации, которые представляют собой разного рода движения тела, рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека. В кинесике жесты делят на эмоциональные выражения и сигналы диалога. Эмоциональные выражения носят универсальный характер, т. е. понимаются примерно одинаково во всех культурах.

К эмоциональным выражениям относят: жест просьбы (протянутая рука ладонью вверх, пальцы сложены лодочкой); жест страха (прикрывание рукой лица или головы); хлопанье в ладоши (выражение одобрения); покачивание поднятым вверх указательным пальцем (неодобрение или шутливая угроза); потирание ладоней (медленное потирание рук означает предвкушение чего-либо приятного, а быстрое – служит признаком возбуждения); потирание живота рукой в области желудка (жест, сообщающий о том, что человек голоден) [3, с. 92].

Жесты – это сигналы диалога, они культурно обусловлены, усваиваются в процессе энкультурации.

Виды сигналов диалога:

- жесты-иллюстраторы – описательно-изобразительные жесты, сопровождающие речь и в отрыве от нее теряющие смысл. Эти жесты

сопровожают идущий в данный момент разговор, более подробно раскрывая его содержание;

- жесты-регуляторы, предназначение которых – поддержать коммуникацию (они являются одним из средств фактической коммуникации): кивок, подмигивание и пр.;

- жесты-эмблемы, характерная особенность которых – наличие прямого словесного аналога. Часто их применяют вместо слов, которые неловко высказать вслух, поэтому все неприличные жесты попадают в эту категорию.;

- жесты-автоадапторы, или манипуляции с телом, которые служат проявлением смещенной активности (поведением, не соответствующим ситуации): грызение ногтей, покусывание губ и пр. Эти жесты могут переходить в категорию осмысленных движений и превращаться в ритуальные жесты.

В каждой культуре существуют свои правила жестового поведения, или правила демонстрации, – правила выражения эмоций с помощью жестов. Эти правила могут подвергаться модификации даже универсальные эмоциональные выражения. В зависимости от того, насколько интенсивно представители культуры выражают эмоции с помощью жестов, ее (культуру) относят к высококинесическому или низкокинесическому типу. Феномен омонимии жестов (один и тот же жест в разных культурах имеет разное значение) создает множество проблем в межкультурной коммуникации. Так, жест приветствия в различных культурах может выражаться взмахом руки, поклоном, поднятием бровей, кивком головы, поцелуем, объятиями и т. д. Удар кулака по голове или плечу – традиционное приветствие незнакомцев у эскимосов. При подготовке к взаимодействию в инокультурной среде обычно рекомендуют во избежание недоразумений использовать жесты как можно реже. По этой же причине нередко считается, что на начальных этапах изучения иностранного языка учащимся следует исключить невербальные средства своей национальной культуры. Для изучения жестов той или иной культуры мы советуем обращаться к соответствующим словарям, например «*A dictionary of gestures*» Б. и Ф. Боймелей.

Поза – положение человеческого тела и движения, которые принимает человек в процессе коммуникации. Это одна из наименее подконтрольных сознанию форм невербального поведения, поэтому она выдает истинное состояние человека больше, чем выражение его лица. Дело в том, что человека с раннего детства обычно учат контролировать свою мимику и отчасти жесты при выражении каких-либо чувств, но не обучают сознательно управлять положением своего тела, и поэтому именно поза может рассказать нам о настоящих переживаниях людей и истинном отношении их к окружающим. Наблюдение за позой собеседника дает значимую информацию о состоянии человека. Любое изменение позы указывает на изменение отношений между участниками общения.

Некоторые значения поз, представленные в виде дихотомий:

- Позы могут сигнализировать об открытости или закрытости для контакта. К закрытым позам относятся, например, скрещивание рук на груди, сплетенные в замок пальцы, положенные на колени, отклонение спины назад и др. При готовности к общению человек улыбается, голова и тело повернуты к партнеру, туловище наклонено вперед.

- Позы могут выражать неравенство отношений между коммуникантами – доминирование одного из них и зависимость другого. «Доминирующий» коммуникант «нависает» над партнером, он старается быть физически выше собеседника. «Зависимость», или подчиненность, коммуниканта выражается в сутулости, в неосознанном стремлении занимать как можно меньше места и соответствующих поз.

- Противостояние или гармония между коммуникантами. Противостояние проявляется в следующей позе: сжатые кулаки, выставленное вперед плечо, руки на боках. Если коммуникант доброжелателен по отношению к партнеру, стремится к сотрудничеству с ним, то чаще всего его поза так или иначе повторяет позу партнера, его тело не слишком напряжено.

Поскольку позы довольно универсальны, культурные различия проявляются не столько в самих позах, сколько в их коммуникативном воздействии, эффекте, который они оказывают на собеседника. Так, американский студент может сидеть перед профессором так, как ему

удобно, принять расслабленную позу, одну ногу закинуть на другую, поскольку такая поза не является в США каким-то особым индикатором отношений. Но в европейских культурах такая поза предполагает социальное равенство партнеров по коммуникации. В японской культуре позы подчинительного характера являются более нейтральным способом поведения, чем в европейских культурах. В русской культуре такой же относительной нейтральностью обладают позы исключения из контакта (опущенная голова, неулыбчивость, сидение нога на ногу, закрытость тела), тогда как, например, американец воспринимает такое поведение как подчеркнуто закрытое, связанное с нежеланием общаться. В кинесике, помимо прочего, описываются позы «при дефекации, мочеиспускании и коитусе, включая положение больших пальцев ног при оргазме, обусловленное не только физиологией, но и культурными причинами» [37].

Мимика

Под мимикой понимаются все изменения выражения лица человека, которые можно наблюдать в процессе общения. Чтение мимики лица и ответное выражение своих чувств мимикой – важнейший аспект контакта людей в процессе общения. Люди обращают на мимику собеседника значительно больше внимания, чем на его жесты, позу и другие невербальные знаки. Именно поэтому людей с детства учат сдерживать мимические выражения эмоций. Вместе с тем с помощью мимики мы передаем большую часть невербальной информации, следовательно, в большинстве случаев мы почти безошибочно считываем эту информацию, если наш собеседник принадлежит к той же культуре, что и мы. Американские психологи П. Экман и У. Фризен, специалисты в области психологии эмоций, выделили три типа сигналов, которые человек посылает с помощью лица: 1) статичные: цвет кожи, форма лица, черты лица (в том числе расположение и форма бровей, глаз, носа); 2) медленные, которые содержат информацию об изменении лица человека во времени: гладкость кожи, появление морщин, пигментных пятен и пр.; 3) быстрые, которые появляются и передаются в результате сокращения мышц лица [38, р. 10 – 11].

Согласно П. Экману, за каждой базовой эмоцией закреплена конкретная мимическая реакция. Эти реакции частично культурно обусловлены (поскольку человек научается их контролировать в процессе энкультурации), но они имеют и индивидуальные особенности, связанные со строением лица. Выражение гнева, радости и прочего не совпадает даже у близких родственников, что естественно. Сознательный контроль над выражением лица позволяет человеку усиливать, сдерживать или скрывать переживаемые эмоции. Поэтому при интерпретации мимики особое внимание следует обращать на ее согласованность с информацией, передающейся по вербальному каналу. Является ли мимический язык универсальным? Чтобы ответить на этот вопрос, надо различать мимику произвольную и непроизвольную. Непроизвольная мимика подобна жестам – эмоциональным выражениям: она не контролируется сознанием. Серия экспериментов, проведенных в 1960-х гг. П. Экманом и У. Фризенем, показала, что непроизвольная мимика одинакова в разных культурах. Люди из Аргентины, Бразилии, США, Чили и Японии одинаково верно определили тип эмоций (гнев, грусть, отвращение, страх, радость или удивление). Подобное исследование было проведено и в Новой Гвинее, в двух племенах, не знающих письменности. Испытуемые верно опознали все эмоции, лишь иногда они путали страх и удивление. На основе результатов этих экспериментов был сделан вывод о том, что непроизвольная мимика культурно инвариантна, т. е. универсальна. Базовые эмоции, выраженные с помощью непроизвольной мимики, одинаково хорошо распознаются и на лице соседа по лестничной клетке, и на лице бушмена. Однако следует помнить о том, что культуры отличаются по степени контроля мимики. Так, в ходе эксперимента, проводимого П. Экманом и У. Фризенем, японцам и американцам давали смотреть один и тот же фильм ужасов. Если испытуемые находились в комнате в одиночку, мимическое выражение их эмоций по отношению к тому, что они видели на экране, было практически идентичным. Если же в комнате находился наблюдатель, то японцы значительно чаще маскировали свои эмоции улыбкой (по сравнению с американцами). Непроизвольная мимика, таким образом, действительно универсальна, но правила выражения эмоций

с помощью мимики на людях значительно варьируются в разных культурах. Произвольная мимика контролируется человеком, она усваивается в ходе социализации и энкультурации и, следовательно, различается в разных культурах.

Существуют также некоторые конвенциональные особенности «показа эмоций», как назвали этот эффект Экман и Фризен. Например, смех и улыбка во всех западных культурах ассоциируются с шуткой и радостью. Типичная «улыбчивость» азиатов может быть одновременно выражением как положительных эмоций (симпатии, радости), так и способом скрыть негативные эмоции (недовольство, растерянность, удивление). В Японии смех является признаком смущения и неуверенности, поэтому иногда возникают ситуации непонимания, когда европеец сердится, а японский партнер, смущаясь, улыбается. Если европеец не знает такой особенности японской культуры, то его гнев увеличивается, так как он может подумать, что над ним смеются. Более того, благодаря тому что японцев с детства учат не расстраивать своими переживаниями окружающих, они, даже испытывая глубокое горе от смерти близких, сообщают об этом с улыбкой, что может восприниматься европейцем как проявление неадекватного восприятия случившегося. В Польше и Венгрии считается, что в кругу друзей и родственников стоит демонстрировать лишь положительные эмоции, негативные следует скрывать. При этом данные культуры позволяют проявлять негативные эмоции при незнакомых людях. Американцы, в противоположность полякам и венграм, считают, что при посторонних следует демонстрировать лишь положительные эмоции, выражение отрицательных эмоций уместно лишь в кругу друзей и близких родственников. Соответственно различаются наборы мимических средств коммуникации, которыми можно пользоваться «среди своих» и при посторонних. При анализе ситуации межкультурной коммуникации следует помнить, что эмоции универсальны; различаются лишь способы их выражения с помощью мимики.

Взгляд

Межличностная коммуникация чаще всего начинается с визуального контакта. От того, как человек использует свой взгляд, зависит,

достигнет ли он коммуникативных и прочих целей. С помощью взгляда можно улучшить отношения с людьми, для этого визуальный контакт с ними должен занимать 60 – 70 % времени. Была выявлена взаимосвязь между типичным для культуры «поведением взгляда» и ее контактностью/дистантностью. Так, представители южноевропейских культур смотрят на собеседника значительно чаще и дольше, чем североευропейцы. Вежливый японец не будет смотреть в глаза собеседнику, он скорее направит взгляд в сторону шеи собеседника. Японские лекторы не смотрят на аудиторию. При этом выпрямленная спина сидящего японца и слегка наклоненная вперед голова, прикрытые глаза означают пристальное внимание и глубокий интерес к тому, что говорит собеседник [3, с. 67 – 69].

В западных культурах, напротив, прямой взгляд считается признаком искренности. Американцы часто не доверяют тому, кто не смотрит им в глаза, использование визуального контакта ведет к росту доверия между людьми. Отсутствие прямого взгляда часто воспринимается как сигнал того, что тот, с кем происходит общение, не интересен собеседнику. Азиатским женщинам запрещается смотреть прямо в глаза мужчинам, особенно незнакомцам. Азиатские подчиненные не смотрят в лицо своему начальнику: такие действия могут быть расценены им как дерзкое и неуважительное поведение. Как и прочие элементы невербальной коммуникации, «поведение взгляда» различается в разных культурах и может стать причиной недопонимания в межкультурной коммуникации.

ПРАКТИЧЕСКАЯ РАБОТА

Практическое задание № 1

Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина

1. Назовите самые яркие проявления процесса межкультурной коммуникации в контексте развития человеческой цивилизации.
2. Какой компонент межкультурной коммуникации является одной из древнейших форм культуры?
3. Расскажите о мировых религиях.
4. Л. Нуаре, Дж. Фёрс, М. Томаселло и их теория о языке как «социальном инструменте».
5. Когда, кем, в какой литературе в России был введен научный термин «межкультурная коммуникация»?
6. Какими областями науки занимались российские ученые Л. В. Выготский, В. В. Виноградов, М. Н. Бахтин, А. Д. Швейцер, А. Н. Леонтьев? Назовите их наиболее известные научные труды.
7. Что такое «Global Village»? Приведите краткий экскурс.
8. Назовите основные понятия базового терминологического аппарата теории межкультурной коммуникации.
9. Кратко изложите положения основных функций культуры.
10. Каковы актуальные задачи обучения иностранным языкам как средства коммуникации?
11. В чем суть научных исследований И. Ю. Марковиной и Ю. А. Сорокина? Приведите краткий экскурс.
12. Расскажите о компонентах культуры, которые несут национально-специфическую окраску.
13. Назовите автора данного постулата: «Каждая культурная система и каждый единичный акт общественного поведения явно или скрыто подразумевает коммуникацию». Приведите краткую биографическую справку об этом ученом.
14. Чему посвящена монография С. Г. Тер-Минасовой? Каковы основные идеи этой научной работы?
15. Социолингвистика и лингвострановедение – что общее в этих науках? В чем разница?

Практическое задание № 2
**Межкультурная коммуникация как теоретическая
и прикладная дисциплина**

1. Назовите причины интереса к изучению процессов межкультурной коммуникации. Дайте краткий экскурс.
2. Глобализация – что это?
3. Дайте определение термина «культура».
4. Каким образом происходило изучение других, иных культур на протяжении всего исторического периода развития человечества?
5. Кто из российских и зарубежных ученых стоял у истоков сравнительно-исторического метода?
6. Расскажите о научных исследованиях ученых: В. фон Гумбольдт, братья Гримм, Ф. Шеллинг, М. Мюллер, В. Веселовский, В. Пропп.
7. Э. Т. Холл, Р. Бердвистел, Дж. Трейджер – какова главная задача, поставленная перед этими учеными?
8. Чем знаменателен в США 1947 год?
9. Каковы практические направления межкультурной коммуникации 1947 года? Приведите краткий экскурс.
10. Подготовьте резюме известного научного труда Э. Холла «The Silent Language».
11. Подведите итог работы американских ученых над созданием дисциплины «Межкультурная коммуникация».
12. В чем суть трех новых направлений теории межкультурной коммуникации?

Практическое задание № 3
Междисциплинарные связи межкультурной коммуникации

1. С какими науками связана межкультурная коммуникация?
2. Какие наиболее известные теории межкультурной коммуникации вы знаете? Назовите представителей этих теорий.
3. В чем прослеживается прикладное значение теории межкультурной коммуникации? Приведите свои доводы.
4. Для чего необходимо изучение принципов и стратегий межкультурной коммуникации? Приведите свои доводы.

5. Почему необходимо изучать такую дисциплину, как «Введение в теорию межкультурной коммуникации» студентам направления «Лингвистика»?

6. Назовите три основных направления в сфере межкультурной коммуникации. Дайте характеристику каждому направлению.

7. Назовите характерные черты принципа вежливости.

8. Назовите характерные черты принципа корпорации.

9. В чем суть гендерных исследований Д. Таннен? Назовите известный труд автора, который был переведен на 30 языков мира.

10. Что включает в себя процесс формирования межкультурной восприимчивости? Назовите и расшифруйте его этапы.

11. Прочитайте и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

а) Россияне при приветствии на расстоянии машут рукой из стороны в сторону. В Северной Америке такой жест означает прощание, а в Центральной Америке или Африке таким движением останавливают машину или подзывают к себе кого-либо.

б) Один американский политик посетил Латинскую Америку. Он стремился наладить контакт с местными жителями и хотел убедить их в том, что США хотят помочь данной стране. Но он не добился успеха. Во многом это было связано с тем, что, сходя с трапа самолета, он продемонстрировал всем известный американский жест «ОК», который в Латинской Америке является очень неприличным жестом.

в) Почти во всех западных культурах люди сидят на стуле, положив ногу на ногу. Но если человек, находясь в Таиланде, сядет так и направит свою ногу на тайца, тот почувствует себя обиженным. Это связано с тем, что тайцы считают ногу самой неприятной и низкой частью тела.

г) В азиатских культурах прикосновение к плечу или спине означает дружбу. Крепкое объятие в арабских и некоторых восточноевропейских странах является выражением дружеских чувств. При этом в азиатских культурах нельзя прикасаться к голове собеседника, так как это считается очень обидным.

12. На основе изученной информации составьте схему «Виды коммуникации».

13. Охарактеризуйте свою культуру с позиции принятого в ней отношения к использованию вербальных, невербальных и паравербальных средств.

14. Приведите примеры ситуаций, в которых вербальное и невербальное общение дополняли бы друг друга, разыграйте их на занятии.

15. Подготовьте небольшое сообщение о специфичных проявлениях вербального/невербального/паравербального коммуникативного поведения представителей одной из знакомых вам культур.

16. Подготовьте небольшое сообщение на тему: «Личные зоны и пространства в моей родной культуре и в России».

17. Приведите примеры разных речевых стилей общения.

18. Прочитайте данное ниже предложение, используя различные паравербальные средства. Поменяется ли при этом смысл высказывания?

«Вы уверены, что ничего не изменится».

Практическое задание № 4

Кросскультурные исследования. Типологии культур

1. Какие цели и задачи ставят ученые перед собой, проводя межкультурные исследования?

2. На основе изученной информации составьте схему «Классификация культур». Дайте краткое их описание.

3. Какой известный зарубежный ученый предложил разделить культуры в зависимости от характера использования ими пространства и времени? Назовите эти культуры.

4. Назовите типы культур на основе классификации по принципу организации деятельности людей во времени. Назовите автора данной классификации культур.

5. Назовите три основных значения, в которых понятие «культура» употребляется в повседневной жизни.

6. Что является ядром любой культуры?

7. Как вы понимаете слово «этнос», дайте свое определение данному слову.

8. В чем уникальность, по вашему мнению, модели коммуникации, предложенной в конце 1940-х гг. американскими математиками Клодом Шенноном и Уорреном Уивером?

9. В зарубежной науке широкое распространение получили перечни компонентов коммуникации. Назовите перечень компонентов коммуникации, предложенный американским лингвистом Д. Хаймсом, номенклатура которого удобно образует акроним *speaking*.

10. Что такое культура? Перечислите основные подходы к пониманию культуры и ее изучению. Кратко охарактеризуйте их.

11. Дайте определение энкультурации. Какие этапы энкультурации выделяет М. Херсковиц? Опишите каждый этап.

12. Что такое аккультурация? Какие стратегии и результаты аккультурации выделяют исследователи этого явления? Как происходит формирование новой культуры?

13. Что значит «описать культуру»? Что такое «насыщенное» и «ненасыщенное» описание (в терминах Г. Райла)?

14. Опишите классификации культур, предложенные Г. Хофстеде, Э. Холлом и Р. Льюисом. Каковы их достоинства и недостатки? При анализе каких ситуаций их можно эффективно применять?

Практическое задание № 5

Культура и язык

1. Дайте определения понятию «язык». Разверните дискуссию при своем ответе.

2. В 1911 году известный зарубежный ученый установил неразрывную взаимосвязь языка, мышления и культуры. Назовите этого ученого и приведите доказательства вышеизложенного постулата.

3. Назовите известных ученых, которые утверждают, что «язык – это не просто инструмент для воспроизведения мыслей, он сам формирует наши мысли».

4. Как называется гипотеза, которая, как считается, оказала большое значение для понимания связи языка и культуры?

5. Дайте определение культурной (понятийной) картины мира. Разверните дискуссию по данному определению.

6. Что, по вашему мнению, отражает языковая картина мира? Приведите свои доводы и доказательства.

7. Почему, по вашему мнению, люди вступают в конфликты друг с другом? Приведите ваши доводы, доказательства, примеры.

8. Объясните значения слов «противоборство» или «несовпадение интересов». Разверните дискуссию со своими сокурсниками.

9. В чем вы видите причины конфликтов в коммуникации? Каковы ваши личные наблюдения?

10. Приведите примеры из вашего личного опыта «прямого (непосредственного) конфликта», «косвенного конфликта», «опосредованного конфликта».

11. Представьте аудитории ваши личные рассуждения по проблеме «воспитания терпимости к чужим культурам».

12. Что же такое конфликт культур? Почему стало возможным говорить о войне культур? Порассуждайте об этом.

13. Как древние греки и римляне называли всех людей других стран и культур? Приведите свои примеры.

14. Как в древнерусском языке называли всех иностранцев? Приведите свои примеры.

15. С развитием какого направления в иноязычном образовании остро обозначилась проблема диалога культур?

16. Обсудите проблемы диалога культур, представленных в теме.

17. Из чего складывается взаимопонимание? Представьте аудитории свое понимание каждого аспекта.

18. Что является основополагающим фактором в основе менталитета? Приведите свои собственные примеры.

19. Как вы считаете, что формирует нравственность человека, делая его духовным? Разверните дискуссию по данному вопросу.

20. Напишите свои собственные выводы, изучив тему диалога культур. Обоснуйте ваши умозаключения. Приведите примеры из вашего личного опыта.

Практическое задание № 6

Этноцентризм и культурный релятивизм

Обсуждаем, дискутируем ...

1. Приведите свои доказательства и аргументы тому, что без общения с себе подобными человек не может стать нормальной личностью.
2. Ни одну сколько-нибудь важную для его жизни задачу человек не может решить без помощи других людей.
3. Длительная изоляция человека от общества ведет к его психической и культурной деградации.
4. Обоснуйте утверждение о том, что все способы, формы, системы коммуникации созданы самими людьми и поэтому являются элементами культуры.

Отвечаем на вопросы ...

1. Что понимается под термином «этноцентризм»?
2. Каковы особенности функционального подхода?
3. Кто является основоположником функционального подхода?
4. Какие негативные характеристики несет в себе абсолютизация собственной культуры?
5. К каким последствиям может привести высокая оценка собственной культуры и принижение чужих культур?
6. Что такое культурная экспансия? В каких случаях она возможна?
7. Какие характеристики свойственны для этноцентризма по К. Ситараму и Р. Когделлу?
8. Каковы основные положения Кодекса этики международного коммуникатора?
9. Как рассматривается межличностная коммуникация на уровне педагог – студент?
10. В чем отличие культурной диффузии от культурной экспансии?
11. Какие виды культурных конфликтов вы знаете и почему они приводят к межнациональной розни?

Практическое задание № 7

Основные идеи культурного релятивизма

Обсуждаем, дискутируем ...

1. В процессе контактов с представителями других культур какие действия и поступки вы совершаете и для какой цели?
2. Универсального нормального поведения не существует.
3. Правила культуры, к которой мы принадлежим, также относительны и не имеют универсальной значимости.
4. Культура каждого народа относительна, и поэтому адекватно ее оценить можно только в ее собственных рамках и границах.

Отвечаем на вопросы ...

1. Кем были сформулированы основные идеи культурного релятивизма?
2. Каковы основные идеи культурного релятивизма?
3. Почему интегративный характер межкультурной коммуникации до сих пор считается основополагающим?
4. С какой целью были разработаны прикладные методы изучения межкультурной коммуникации?
5. Что является элементами культуры?
6. Каков наиболее эффективный подход к изучению межкультурной коммуникации?
7. В чем заключается специфика метода биографической рефлексии?
8. Кем впервые был предложен метод тренинга в области межкультурной коммуникации?
9. Что является основой метода ролевых игр?
10. Сторонники какого направления интересуются прежде всего историческим контекстом коммуникации?

Практическое задание № 8

Лингвоэтнический барьер и межкультурная коммуникация

Обсуждаем, дискутируем ...

1. Способы преодоления лингвоэтнического барьера.
2. Причины, по которым люди обращаются к услугам языкового посредника.
3. Задача переводчика в отличие от языкового посредника.

4. «Перевод», «пересказ», «реферирование» – дайте определение этим терминам и обоснуйте свой ответ.

Отвечаем на вопросы ...

1. Что означают понятия «успешная коммуникация» и «неуспешная коммуникация»?

2. Каково главное условие успешной межкультурной коммуникации.

3. Какие основные приемы, направленные на улучшение процесса межкультурного общения называет Т. Б. Фрик?

4. Какие условия успешной коммуникации вы можете назвать?

5. Какие области исследования, основанные на идее взаимосвязи языка и культуры, вызывают особый интерес российских ученых?

6. Что такое этнолингвистика?

7. Какие предметы лингвокультурологии выделяет российский исследователь В. А. Маслова?

Практическое задание № 9

Личность как носитель лингвокультуры

Обсуждаем, дискутируем ...

1. Изучение языка позволяет заглянуть в сущность языковой личности.

2. Языковая личность в межкультурной коммуникации представляет собой национально-специфический тип коммуниканта.

3. Члены языкового сообщества усваивают то, что кажется им целесообразным и действенным.

4. Личность воспринимает окружающий мир через призму языковой картины мира, которая отчасти была «впитана с молоком матери», а отчасти выработана под влиянием сформировавшего личность окружения.

Отвечаем на вопросы ...

1. Кто является центральным системообразующим звеном коммуникативного процесса?

2. В каких случаях личность остаётся на стадии маргинальности?

3. Из чего складываются коллективная память и коллективные аспекты языка?

4. Что является общей понятийной базой, объединяющей различные культуры и общества (по А. Вежбицкой)?

5. Как можно объяснить второй уровень «коллективности»?

6. Какие еще черты, помимо национально-географической принадлежности, разделяет языковая личность?
7. Что изначально понималось под термином «картина мира»?
8. Как определял мировоззрение Дж. Холтон?
9. К чему сводится суть вопроса о соотношении культуры и языковой картины мира?
10. Какие современные лингвистические исследования, направленные на изучение целостной языковой картины мира вы знаете?

Практическое задание № 10

Коммуникативное поведение как один из аспектов владения и овладения иностранным языком

Обсуждаем, дискутируем ...

1. Коммуникативное поведение как один из аспектов владения и овладения иностранным языком.
2. Национальная самобытность разных народов.
3. Природа межэтнических конфликтов.
4. Национальная специфика коммуникации.

Отвечаем на вопросы ...

1. Каковы объективных причины изучения коммуникативного поведения?
2. Что представляет собой коммуникативно значимое бытовое поведение?
3. Равнозначны ли понятия «своеобразный язык повседневного поведения» и «социальный символизм»?
4. Что такое семиотическая функция?
5. Какой компонент национальной культуры, по утверждению И. А. Стернина, «используется, интерпретируется в межличностных отношениях»?
6. Что означает символический подход к анализу культуры?
7. Является ли социальный символизм компонентом национальной культуры?
8. Каким образом включается информация социальных символов?
9. Что такое феномен межкультурной коммуникации?
10. Следует ли рассматривать незнакомую культуру как самоорганизующуюся систему, обладающую специфическим для нее набором кодов?

Практическое задание № 11

Национальная специфика коммуникативного поведения

Обсуждаем, дискутируем ...

1. Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения.
2. Фрагмент национальной культуры, отвечающий за коммуникативное поведение нации.
3. Устойчивая совокупность мыслительных процессов, обеспечивающих национальное коммуникативное поведение.
4. Коммуникативные правила, обязательные для выполнения в той или иной лингвокультурной общности.

Отвечаем на вопросы ...

1. Что означает нормативное коммуникативное поведение?
2. Что означает ненормативное коммуникативное поведение?
3. Что означает термин «лингвокультурная общность»?
4. Чем отличаются коммуникативные табу от коммуникативных императивов?
5. Каковы задачи теории коммуникативного поведения?
6. Каковы основные принципы описания коммуникативного поведения народа?
7. Какие этапы должна включать в себя модель описания коммуникативного поведения? Составьте свою модель коммуникативного поведения.
8. Как вы понимаете выражения «отсутствие национальной специфики» и «наличие национальной специфики»?
9. Что означает термин «ранжирующие единицы метаязыка»?
10. Что относится к культурным стереотипам?

Практическое задание № 12

Зарубежные исследования: от антропологии к лингвистике

Обсуждаем, дискутируем ...

1. Культурные особенности говорящих на разных языках.
2. Ф. Уорнер и его всемирно известный труд «Выражение лица: виды и особенности».
3. Улыбка в разных культурах.
4. Российские исследования в области паралингвистики.

Отвечаем на вопросы ...

1. Чем вызван интерес ученых к невербальной коммуникации?
2. Что кроется за человеческим жестом, выражением лица, движением тела?
3. Какой процент информации, по утверждению Р. Бердвистела, передается посредством слов?
4. Для чего необходимы этнографические исследования?
5. Какой язык является древнейшим средством коммуникации, передающимся с помощью генетического кода?
6. Что означает контактное и дистантное общение?
7. Какие формы существования языка вам знакомы?
8. Что, по вашему мнению, важнее – диалогическое или монологическое общение?

Практическое задание № 13

Аккультурация в межкультурной коммуникации

Обсуждаем, дискутируем ...

1. Необходима ли одинаковая степень адаптации для туристов, беженцев и дипломатов?
2. Опишите ощущения человека в чужой стране, не знающего иностранного языка.
3. Сложности адаптации к жизни в чужой стране.
4. Положительное влияние на процесс адаптации социального общения.
5. В процессе культурных контактов людям часто необходимо приспосабливаться к новым культурным явлениям и условиям.

Отвечаем на вопросы ...

1. Что такое аккультурация?
2. Почему возникает необходимость в аккультурации?
3. Какие выделяют стратегии аккультурации?
4. С чем связан выбор той или иной стратегии аккультурации?
5. Какова цель аккультурации?
6. Что входит в понятие «психологическая адаптация»?
7. Что такое социокультурная и экономическая адаптация?

8. Каким образом процесс аккультурации связан с коммуникацией

9. Как познавательный, аффективный и поведенческий аспекты коммуникации влияют на результаты аккультурации?

Практическое задание № 14 **Культурный шок**

Обсуждаем, дискутируем ...

1. На основе данных сети Интернет и собственного опыта приведите примеры различных стратегий аккультурации.

2. Составьте список поведенческих навыков, которые, как вы считаете, необходимы для успешной адаптации в чужой стране каждому человеку.

3. Назовите представления о мире, нормах, ценностях и стереотипах поведения, наиболее привычные для вас в вашей стране.

Насколько это важно лично для вас?

Отвечаем на вопросы ...

1. Что такое культурный шок?

2. Каковы проявления культурного шока?

3. Что является причиной культурного шока?

4. Каковы симптомы культурного шока?

5. Почему в настоящее время активно начали использовать термин «стресс аккультурации»?

6. Каков механизм развития культурного шока?

7. Что такое шок возвращения?

8. Какие внешние и внутренние факторы влияют на культурный шок?

9. Каково положительное и отрицательное влияние культурного шока на личность?

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа студентов нацелена на закрепление и получение важной дополнительной информации, кроме той, что они уже получили на аудиторных занятиях. Самостоятельная работа студентов также направлена на формирование навыков работы с научной, учебной и учебно-методической литературой, развивает креативное, продуктивное мышление самих студентов, формирует общекультурные и профессиональные компетенции.

Виды самостоятельной работы студента

1. Поиск необходимой литературы и электронных источников информации по изучаемой теме.
2. Изучение рекомендуемой литературы и лекционного материала.
3. Реферирование литературы.
4. Написание эссе.
5. Подготовка доклада по проблемным вопросам.
6. Подготовка презентаций по проблемным вопросам в подгруппах.
7. Составление подборок публикаций по конкретным проблемам.
8. Анализ конкретных публикаций, предложенных преподавателем в рамках отдельных тем.
9. Анализ публикаций, отобранных студентом в рамках определенной проблемы дисциплины, и подготовка рецензии на публикацию.
10. Аннотирование книг, статей.
11. Подготовка к экзамену.

Примерные темы для самостоятельной работы студентов

1. Культурно-исторические реалии. Существующие стереотипы и способы их преодоления. Нормы этикета стран изучаемого языка.
2. Ведение межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения. Языковая и контекстуальная догадки в научно-технической, экономической и обиходно-бытовой сферах общения.
3. Коммуникативные способы взаимодействия – навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов. Навыки построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета.

4. Представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.

5. Концептуальная и языковая картины мира носителей иноязычной культуры. Специфика межкультурной коммуникации на изучаемом языке. Культурно-исторические реалии. Трудность перевода анекдотов.

6. Типология и классификация культур. Феномен российской организационной культуры и ее роль в развитии России.

7. Культура как объективно-субъективное явление в современном обществе. Основные субъекты социокультурного процесса.

8. Тип лидерства и вид организационной культуры в контексте эффективности организации.

9. Нравственность, религия и идеология в общественном сознании русского человека.

10. Лидерство в интернациональных компаниях. Формирование атмосферы и культуры доверия. Обеспечение этичного лидерства.

11. Культура как объективно-субъективное явление в современном обществе. Основные субъекты социокультурного процесса.

12. Типология Хофстеде.

13. Типология Льюиса.

14. Модели мотивации сотрудников в разных культурах. Специфика командной работы в разных культурах.

15. Генезис корпоративной культуры в социокультурном контексте.

16. Кросс-культурные конфликты в деловой среде – причины, разновидности и способы разрешения.

17. Специфика юмора в разных культурах.

18. Общекультурные коммуникативные особенности разных культурных групп.

19. Особенности этикета дарения в разных странах.

20. Гастрономический этикет в кросс-культурном пространстве.

21. Социальная ответственность бизнеса и этика менеджмента.

Презентация как самостоятельная работа студентов

1. Подготовка презентации, доклада:

- 1) определение темы и примерного плана выступления;
- 2) работа с рекомендуемой литературой по теме выступления;
- 3) выделение наиболее важных и проблемных аспектов исследуемого вопроса;
- 4) предложение возможных путей интерпретации проблем, затронутых в сообщении или докладе;
- 5) выработка целостного текста устного выступления.

Презентация или доклад предполагают использование наглядных материалов, таких как таблицы, иллюстрации, графики, схемы.

По окончании устного сообщения можно привлечь аудиторию к дискуссии по теме выступления. Регламент выступления не более 10 – 15 минут.

2. Структура доклада/презентации:

- тема, ее обоснование;
- проблема, ее актуальность;
- логика и последовательность изложения;
- язык выступления – четкость, краткость;
- доступность понимания;
- выводы, полученные автором презентации/доклада.

Студенты вправе предлагать свои собственные темы презентаций/докладов. Список тем, который поможет студентам определиться с выбором выступления, представлен как примерный.

Примерные темы докладов/презентаций на аудиторном занятии

1. Национальный характер: миф или реальность.
2. Англоязычный мир и его культура.
3. Немецкоязычный мир и его культура.
4. Франкоязычный мир и его культура.
5. Русскоязычный мир и его культурные константы.
6. Юмор и его культурное своеобразие.
7. Восприятие времени в разных культурах.
8. Восприятие пространства в разных культурах.

9. Гендерные стереотипы и дискурсивное поведение мужчин и женщин – представителей разных культур.
10. Маркеры успешной личности в разных культурах.
11. Сказочные персонажи и их лингвокультурные особенности.
12. Структура семьи в западных и восточных культурах.
13. Язык и культура региона с позиций межкультурной коммуникации.
14. Искусство кино в русской и европейских культурах.
15. Живопись и ее место в семиотике культур.
16. Театральное искусство в русской и европейской культурах.
17. Музыка и ее место в семиотике культур.
18. Культурная значимость словесного творчества.
19. Символ как явление культурного пространства в русской и европейской культурах.
20. Стереотип как явление культурного пространства в англоязычной/франкоязычной/немецкоязычной культуре.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе изучения теоретической части учебного пособия студенты приобретают знания о сущности межкультурной коммуникации, её закономерностях и трудностях, возникающих в процессе взаимодействия представителей различных культур. Узнают много интересных фактов о вербальном и невербальном поведении, осознают специфику пространственного поведения человека в разных культурах и социальных группах, а также формируют свое собственное видение особенностей контактных и дистантных культур.

Овладение основами теории межкультурной коммуникации – неотъемлемая часть подготовки будущих специалистов в области лингвистики, а также любого специалиста, которому так или иначе придется взаимодействовать с иностранными гражданами, участвовать в международных переговорах, круглых столах, в личном общении.

Практические задания по темам носят как обобщающий, так и проблемный характер. Они помогают студентам систематизировать изученный материал, учат интерпретировать различные явления межкультурной коммуникации, самостоятельно обнаруживать и формулировать для себя её закономерности.

Данные задания могут быть использованы для организации как групповой, так и индивидуальной работы студентов.

Знания, полученные при изучении дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации», несомненно, помогут студентам в реальной практике общения.

При составлении пособия были использованы разнообразные источники информации. Библиографический список ориентирует студентов при отборе авторов при подготовке к семинарским занятиям, зачетам и экзаменам. Указаны базовая учебная литература, статьи и обзоры в специализированных и периодических изданиях, посвященных тематике «Межкультурная коммуникация», справочная литература, прочие актуальные источники информации, а также интернет-ресурсы.

СПИСОК БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ССЫЛОК

1. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов / пер с англ. А. Д. Шмелева. М. : Языки славянской культуры, 2001. 287 с.
2. *Бурлак С. А.* Происхождение языка: Факты, исследования, гипотезы. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Альпина нон-фикшн, 2019. 609 с.
3. *Бутовская М. Л.* Язык тела: природа и культура (эволюционные и кросс-культурные основы невербальной коммуникации человека). М. : Науч. мир, 2004. 437 с.
4. *Стернин И. А.* Русское и финское коммуникативное поведение. Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. С. 53 – 61.
5. *Гириц К.* «Насыщенное описание»: в поисках интерпретативной теории культуры // Антология исследований культуры. СПб. : Университетская книга, 1997. С. 183 – 184.
6. *Гузикова М. О., Фофанова П. Ю.* Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. 124 с.
7. *Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностранного : метод. рук. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Рус. яз., 1990. 246 с.
8. *Горелов И. Н.* Невербальные компоненты коммуникации. М. : Наука, 1980. 112 с.
9. *Крейдлини Г. Е.* Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М. : Новое лит. обозрение, 2002. С. 457.
10. *Колшанский Г. В.* Паралингвистика. 4-е изд. М. : КомКнига, 2010. С. 96.
11. *Кристева Ю.* Избранные труды: Разрушение поэтики. М. : РОССПЭН, 2004. С. 114 – 135.
12. *Леонтович О. А.* Россия и США: введение в межкультурную коммуникацию. Волгоград : Перемена, 2003. 234 с.
13. *Лихачев Д.* Духовное одичание грозит нашей стране из ближайшего будущего // Известия. 1991. 30 мая.
14. *Маслова В. А.* Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов вузов. 2-е изд., стер. М. : Academia, 2004. 202 с.

15. *Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А.* Культура и текст. Введение в лакунологию : учеб. пособие. М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. 144 с.
16. *Мустафаева М. Г.* Этнокультурные основы теории межнационального общения. Махачкала, 2002. С. 98.
17. Основы теории коммуникации : учебник / М. А. Василик [и др.] ; под ред. проф. М. А. Василика. М. : Гардарики, 2006. 615 с.
18. *Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Шк. «Языки рус. культуры», 1996. 288 с.
19. *Пассов Е. И.* Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. Развитие индивидуальности в диалоге культур М. : Просвещение, 2000. 172 с.
20. *Пассов Е. И.* Диалог культур: социальный и образовательный аспекты. URL: http://gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_237 (дата обращения: 22.02.2022).
21. *Толстой Н. И.* Язык и народная культура : очерки по слав. мифологии и этнолингвистике. М. : Индрик, 1995. 509 с.
22. *Садохин П.* Метод тренинга в формировании межкультурной компетентности. М., 2011. С. 4 – 9.
23. *Ситарам К., Когделл Р.* Основы межкультурной коммуникации // Человек. 1992. № 5. С. 100 – 107.
24. *Стернин И. А.* Улыбка в русском общении // Русский язык за рубежом. 1992. № 2. С. 54 – 57.
25. *Стернин И. А.* О некоторых особенностях русского общения // Болгарская русистика. 1992. № 2. С. 54 – 57.
26. *Тен Ю. П.* Символические основы межкультурной коммуникации // Гуманитарные и социальные науки. 2007. № 6. С. 22 – 28.
27. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М. : Слово, 2000. 146 с.
28. *Формановская Н. И.* Речевой этикет и культура общения. М. : Высш. шк., 1989. С. 156.
29. *Фрик Т. Б.* Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие. Томск : Изд-во Том. полит. ун-та, 2013. 100 с.
30. *Якобсон Р. О.* Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против» : сб. ст. М. : Прогресс, 1975. С. 198.

31. *Cathcart R. S., Samovar L. A.* Small group communication. N.-Y., 1972. P. 285.
32. *Hall E. T.* The hidden dimension. Garden City ; New York : Doubleday, 1966. 217 p.
33. *Hofstede G.* Culture's consequences. International differences in work-related values. Beverly Hills, 1980. P. 25.
34. *Giles J., Middleton T.* Studying culture: a practical introduction. Malden, 1999. P. 61.
35. *Bull P.* Communication Under the Microscope: The Theory and Practice of Microanalysis. L. ; N. Y. : Routledge, 2002. P. 6 – 23
36. *Sitaram K. S., Cogdell R. T.* Foundations of intercultural communication. Columbus, 1976. P. 26.
37. *Эко У.* Отсутствующая структура : введение в семиологию. СПб. : Симпозиум, 2006. С. 506.
38. *Ekman P., Friesen W. V.* Unmasking the face: a guide to recognizing emotions from facial clues. Englewood Cliffs, N. J. : Prentice-Hall, 1975. P. 10 – 11.
39. *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / отв. ред. Д. Н. Шмелев ; АН СССР, Отд-ние лит. и яз. М. : Наука, 1987. 39 с.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Боголюбова, Н. М.* Межкультурная коммуникация : учеб. для академ. бакалавриата. В 2 ч. Ч. 1 / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – М. : Юрайт, 2019. – 253 с. – ISBN 978-5-534-01744-1.

2. *Боголюбова, Н. М.* Межкультурная коммуникация : учеб. для академ. бакалавриата. В 2 ч. Ч. 2 / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – М. : Юрайт, 2019. – 263 с. – ISBN 978-5-534-01861-5.

3. *Таратухина, Ю. В.* Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учеб. и практикум для академ. бакалавриата / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. – М. : Юрайт, 2019. – 199 с. – ISBN 978-5-534-08259-3.

4. Теория межкультурной коммуникации : учеб. и практикум для академ. бакалавриата / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под ред. Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. – М. : Юрайт, 2019. – 265 с. – ISBN 978-5-534-00365-9.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА	4
1.1. История и факты возникновения межкультурной коммуникации.....	4
1.2. Базовые составляющие и терминологический аппарат межкультурной коммуникации.....	7
1.3. Актуальные задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации	10
Глава 2. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ДИСЦИПЛИНА	14
2.1. Понятие межкультурной коммуникации	14
2.2. История становления межкультурной коммуникации как научной дисциплины.....	15
2.3. Главные характеристики межкультурной коммуникации как научного направления	18
Глава 3. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ СВЯЗИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	19
3.1. Междисциплинарная область исследований межкультурной коммуникации. Дальнейшее развитие теории межкультурной коммуникации.....	19
3.2. Основные направления в сфере межкультурной коммуникации.....	21
3.3. Общение и коммуникация, виды коммуникации.....	25

Глава 4. КРОССКУЛЬТУРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. ТИПОЛОГИИ КУЛЬТУР	29
4.1. Классификация корпоративных культур Г. Хофстеде. Классификация Э. Холла. Классификация Р. Льюиса	29
4.2. Понятие и сущность культуры	32
4.3. Понятие коммуникации. Модели коммуникации	34
 Глава 5. КУЛЬТУРА И ЯЗЫК.....	39
5.1. Значение языка в культуре.....	39
5.2. Конфликт культур.....	42
5.3. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты	48
 Глава 6. ЭТНОЦЕНТРИЗМ И КУЛЬТУРНЫЙ РЕЛЯТИВИЗМ	54
6.1. Сущность функционализма, его основные положения и значение в межкультурной коммуникации	54
6.2. Кодекс этики международного коммуникатора К. Ситарاما и Р. Когделла.....	58
6.3. Формы межкультурной коммуникации.....	62
 Глава 7. КУЛЬТУРНЫЙ РЕЛЯТИВИЗМ КАК ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	64
7.1. Основные идеи культурного релятивизма	64
7.2. Прикладные методы изучения межкультурной коммуникации.....	68
7.3. Наиболее эффективные подходы изучения межкультурной коммуникации.....	71

Глава 8. ЛИНГВОЭТНИЧЕСКИЙ БАРЬЕР И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.....	76
8.1. Способы преодоления лингвоэтнического барьера.....	76
8.2. Понятие эффективной межкультурной коммуникации	78
8.3. Принципы взаимодействия лингвокультур. Подходы отечественных ученых к проблемам межкультурной коммуникации.....	80
 Глава 9. КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ.....	 83
9.1. Личность как носитель лингвокультуры. Понятие языковой личности	 83
9.2. Коллективная и индивидуальная языковые личности.....	86
9.3. Понятие «языковая картина мира» в современных лингвистических исследованиях	88
 Глава 10. ПОНЯТИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ. ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ВИДЫ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ	 93
10.1. Коммуникативное поведение как один из аспектов владения и овладения иностранным языком.....	93
10.2. Символические смыслы в межкультурном общении	97
10.3. Феномен межкультурной коммуникации	100
10.4. Символ и его компоненты	103
 Глава 11. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АППАРАТ ОПИСАНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ.....	 109
11.1. Национальная специфика коммуникативного поведения	109
11.2. Основные принципы описания коммуникативного поведения народа.....	113
11.3. Коммуникативное поведение как аспект обучения иностранному языку.....	115

Глава 12. ЗАРУБЕЖНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ОТ АНТРОПОЛОГИИ К ЛИНГВИСТИКЕ.....	117
12.1. Зарождение кинесики как науки: антропологические исследования Р. Бердвистела	117
12.2. Российские исследования в области паралингвистики: противоречивый взгляд на вопрос о жесте.....	120
12.3. Виды общения. Культура общения. Специфика общения.....	122
 Глава 13. ОСВОЕНИЕ ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ И ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНТАКТОВ.....	 125
13.1. Аккультурация в межкультурной коммуникации.....	125
13.2. Культурный шок в освоении чужой культуры	128
13.3. Помехи в межкультурной коммуникации.....	131
 Глава 14. НЕВЕРБАЛЬНЫЕ КАНАЛЫ КОММУНИКАЦИИ. ПРОКСЕМИКА И ТАКЕСИКА.....	 132
14.1. Знание правил и особенностей невербального общения	132
14.2. Невербальная коммуникация. Такесика.....	137
14.3. Невербальная коммуникация. Кинесика	139
 ПРАКТИЧЕСКАЯ РАБОТА	146
 САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА.....	159
 ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	163
 СПИСОК БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ССЫЛОК	164
 СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	167

Учебное издание

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Учебное пособие для студентов направления подготовки «Лингвистика»

Автор-составитель
НОВИКОВА Людмила Васильевна

Редактор О. В. Балашова

Технические редакторы Ш. Ш. Амирсейидов, О. В. Балашова

Компьютерная верстка Л. В. Макаровой

Выпускающий редактор А. А. Амирсейидова

Подписано в печать 06.06.23.

Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 10,0. Тираж 30 экз.

Заказ

Издательство

Владимирского государственного университета
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых.
600000, Владимир, ул. Горького, 87.